

# ISILIK!

pedagogi  
aldizkaria

urria 1982  
0. alea

**TORINO (italia)  
HEZKUNTZA SERIOTAN  
HARTU DUEN UDALA.**





Città di Torino - Assessorato al Turismo



## NON - ZER

Isilean .....	3
Sarrera .....	6
1. Torino Hiria .....	7
2. Udalaren aldaketa .....	7
3. Udala eta Pedagogi berrikuntza. Oinarriak .....	8
Torinoko Udala eta bere esperientzia .....	9
Torinoko Udalaren Hezkuntza Programaketaren finantzaketa/1980-81 .....	10
Hautzaroko Eskola .....	11
1. Hautzaindegiak .....	12
2. Eskolaurrea .....	14
3. "Centri di Documentazione" .....	20
Oinarrizko Eskola .....	21
Eskola Elementala eta Media .....	21
Beste Erakunde laguntzaileak .....	31
Erdi mailako Eskola .....	37
Elbarrien Eskola Integrakuntza .....	38
Osasun Berrikuntza .....	43
"Progetto Giovani" - Gazteria eta bere zerbitzua .....	47
"Centri d'Incontro" - Kultur Etxeak .....	54
Infraegituraren zenbait alor .....	56
Torinoko esperientzia .....	60
Eritzi kritikoa .....	60
Fruituak ematen .....	62
Lortutako materialaren zerrenda .....	63

Argitaratzaile: G.I.L.E.

Egileak: Iragan Urtarrilean  
Torinon izandako lagun taldea.

Diseinugile: Mikel Mendizabal.

Inprimaketa: TXUBILLO -  
Donostia.

Konposaketa: EGIA - Donostia.  
Dep. Leg. - S.S. 509/82.

GIPUZKOAKO IKASTOLETAKO  
IRAKASLE ELKARTEAren  
ardurapean.

Laguntzaile: Gipuzkoako  
Aurrezki Kutxa Probintziala.

Oharra:

Idazlanak bidali nahi dituenak  
jo beza helbide honetara:  
Plaza Amezketan, 12 - 8.a F  
Donostia - Tlf. 455100

ISILIKaren 0 ale hau dohan  
zabaltzeko da.



## Isilean...

*...Inor konturatu gabe, gauza gehiegi mugitu gabe, hemen dago.*

*Zerbait egiteko lehenengo urratsak eman behar genituela eta poliki poliki hasi gara, hanka hutsik baina lurrean ondarra egongo delakoan bagoaz.*

*Ez dakigu azkenean norena edo norentzat, jakin nahi ere ez, baina bakoitzak zerbait emanda inorentzat eta denona egin dezakegu.*

*Ez dugu nahi, zihur aski ezingo genuke, sakontasunean murgiltzea, gauza harrigarri eta bereziak egitea. Ez. Arrunta izango da eta ez du unibertso berririk asmatuko, baina gurea egiten badugu eta guretzat aski bada, nahiko...ez?*

*"Komunikazio pedagogikoa", "aldizkari pedagogikoa" eta antzerakoak esan ditzakegu, baina azken finean gure lan astun eta zoragarri honetan besteak ere hor daudela konturatzeko balioko digun zerbait izan daiteke.*

*Lehenengo ale hau berezia izango da, ez da hurrengokoak bezalakoa izango. Bertan gai monografiko bat doa "Torinoko esperientzia".*

*Kontutan izan behar duzue gu bezalako irakasle batzuk egin dutela, inongo pretensio estilistikorik gabe, soil soilik Torinon ikusitakoaren berri eman nahi digute, ikusi zuten bezala, idatziz asmatu duten eran.*

*Ale honek ez du batasun literario bat, talde ezberdinek egin baitute, modu ezberdinetan, bakoitzak ikusi duen bezala.*

*Azkenik, lehenengo ale hau idazten dugunok (kasualitatez gu gara beste edonor izan zitekeen bezala) eskatuko genizueke ahal duzuen neurrian parte hartzea, zuen laguntzaz osatu nahi ditugulako aldizkari honen sail ezberdinak.*

*Denontzat denez, denon artean egin dezagun.*

*Lehen azaldu dizuegun bezala, orain irakurtzen ari zaren ale hau berezia da, gai monografiko bat izango du, baina hemendik aurrera egingo ditugunak ezberdinak izango dira.*

*Ahaleginduko gara, oraingo honetan, nolakoak pentsatu ditugun hurrengoko aleak azaltzen.*

*Alde batetik, eta lehen azaldu dugun bezala, aldizkari hau ez dugu gutxi batzuk egiteko asmoa, denon ekintza bat izatea nahiko genuke eta horretarako beharrezkoa izango zaigu denok parte hartzea.*

*Hemen orain aurkeztuko ditugun sail edo atal hauek ez dira definitiboak, guri bururatu zaizkigunak, baina alda ditzakegu edo hauekin batera beste berri batzuk jarri. Horregatik, hau irakurri ondoren, zuen gustokoa den ala ez pixkat pentsatzea eta egokiak diren edo ez, eta ez bazaizkizu iruditzen idatzi edo telefonoz deitu gaitzazu zure eritzia emanaz.*

*Hasieran sail hauek pentsatu ditugu:*

1. Aurkezpena
2. Non zer
3. Eritziak (irakaslegoa) - Esperientziak
4. Gai nagusia
5. Teoria (Korrante pedagogikoak - pedagogoak e.a.)
6. Entrebistak
7. Gaiak (Videoa irakaskuntzan, zientziak, kirolak...)
8. Berri ofizialak
9. Berriak
10. Liburu berrien zerrenda
11. Gai libreak
12. ....
13. ....
14. ....

Lehen aipatu dugun bezala, hauek ez dira, ezta gutxiagorik ere, definitiboak, eta bai pedagogia munduarekin edo irakaslearen munduarekin zer ikusia duen edozein gai sar daiteke.

Orain azalduko dizuegu sail bakoitza zer izango den (edo nola iruditu zaigun guri):

**Aurkezpena** aldizkariaren araberan egongo da.

**Non zer**, aldizkariaren barnean gai bakoitza non doan.



### **Eritziak**

Ez ditugu kolaborazio sakon edo zientifikoak eskatzen, hemen, noski, ez dugu ezer eskatzen, denon artean egiten baitugu edo egin nahi dugu hau.

Nahiko genukeena da, bakoitzak egunero dituen kezkek, ezinak edo garbi ikusten ez dituenak azaltzea. Bakoitzak, ados ez dagoenaren salakuntza egitea, edo ta edonori irudituko balitzaio, eginkizun posibleak edo egin daitezkenak azaltzea, hobe.

Beti edo, behintzat, noizbehinka idatzi nahi izan dugunak edo gure baitan bueltaka ibili zaigunak, gure irakasle lan sufritu hau dela eta, hemen tokia du, eta noski, toki preferentea.

Elkarren arteko komunikazio sekzio bat izango litzateke, beste pretensiorik gabe eta pretensio guztiekin.



### **Gai nagusia**

Ale bakoitzean gai nagusi bat joango da.

Ahaleginduko gara gai honek aktualitate minimo bat izan dezan. Gure eguneroko dinamikan zer ikusia duten gaiak aztertzeke asmoa dugu, gure artean debatea sor dadin eta informazioa jasotzeko aukera izan dezagun.

Gai nagusi horrek marka dezake ale bakoitzaren dinamika eta gai honen pean joan daitezke beste sailak. Hau ez da nahitanahiezkoa, baina aukera bat izan daiteke.

Dena dela, saiatuko ginategi gai honek bijentzia izan dezan eta denok hurbildik ikutu gaitzan.



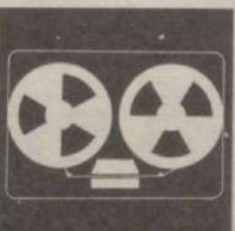
### **Teoria**

Gaur eguneko korrante pedagogikoen berri ematen ahaleginduko ginategi. Toki ezberdinetan eta errealitatea ikusi ondoren egindako planteamentu pedagogikoak.

Ahalik eta sakonkien tratatuko genituzke gai teoriko hauek, lan hortan ari diren espezialistekin kontatuz hortarako.

Rousseau, Piaget, Titone edo antzerakoak aztertu eta beren aportazio teoriko eta praktikoak ematen saiatuko gara.

Apartadu honek askotan hain urruti gelditzen zaizkigun izenak gerturatu eta beren aplikapen praktikoa aztertzen lagunduko digu.



### **Entrebistak**

Edozein gai edo arlo tratatzeko beste modu bat izango litzateke. Gure irakaskuntza munduarekin edo hezkuntza munduarekin orokorki harremana duen edozein arazo lantzeko asmoa dugu.

Hemen, pertsona konkreto edo kolektibo ezberdinen aktibitate edo ekintzak aztertuko genituzke, irakaskuntzarekin eta pedagogi azterketarekin harremanetan egonik, gure eguneroko lanerako balio posible bat izango duen ustearekin.

Beste apartadu guztietan bezala hemen ere, zuen kolaborazioa garrantzizkoa izango litzateke, zer eta nolakoa nahiko zenuketen arlo hau adieraziz, edota zein gai ikusten duzuen interesgarri eztabaidatzeko edo aztertzeke, esanez.



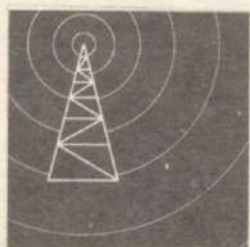
### Gaiak

*Urtean zehar, hezkuntza munduarekin, zuzenki edo zeharka, zer ikusia duten gauza berriak ateratzen dira. Batzuk ezagunak eta aspalditik datozenak, beste batzuk gure eskola mundu hau aldatzeko asmotan edo indar berri bat eman nahian.*

*Aldizkari bakoitzean honelako gai baten berri ematen saiatuko gara, ezagutu dezazuen nondik nora doazen, zer ikusia duten zuen lanarekin edo besterik ez bada hor dagoen aukera bat dela jakin dezazuen.*

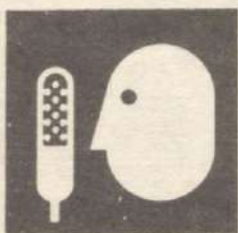
*Gai hauek mota ezberdinekoak izan daitezke: Videoa irakaskuntzan, matematika, kirolak, gorputz espresioa, haurraren elikadura, zientziak etab.*

*Bakoitza aztertzeko bertan ari den jendearekin hitzegiten saiatuko gara, heurek eman ditzaten beren ikuspegi eta esperientzien berri.*



### Berri ofizialak

*Normalean, Madrildik edo Gasteiztik zer datorren ez dugu jakiten. Nahiz eta gure lanarekin zerikusia zuzena izan, lege askoren berri ez dugu izaten eta honen aurrean posizionatzea edo eritzi bat izatea zaila egiten zaigu. Horregatik gure asmoa sail honetan horixe izango litzateke, berri ofizialak edo ta gure lan arloarekin harremana edo zerikusia duten berriak jaso eta zuei adieraztea.*



### Berriak

*Apartadu honetan eskoletan egiten denaren berri jasotzea izango litzateke helburua. Hortarako zuen laguntza ezin bestekoa zaigu, jakiteko zer, non eta noiz egiten den, egingo den ala egin den.*

*Haurrek, irakasleek edo gurasoek dituzten aktibitateak azalduko genituzke, batzuk besteen berri izan dezagun, eta denontzat baliagarriak izan daitezken ekintzak ezagutu ditzagun.*

*Batzuk, egiteko daudenak behintzat, azkenengo egunerarte ez dute baliorik izango, baina egindakoak interesgarriak dira besteok ezagutu eta praktikan jartzeko aukera izan dezagun.*



### Liburu berrien zerrenda

*Ahaleginduko gara pedagogi, psikologi edo hezkuntza munduarekin zer ikusia duten liburuak aztertu eta honen aurkezpena egiten.*

*Hemen nahiko litzatekena, irakaslegoarentzat baliagarri izan daitezken hainbat liburu edo elementu pedagogiko aurkeztea da.*

*Normalean gure urratsak nondik nora botatzen ez dakigula aurkitzen gara eta hortarako batzuetan eritzi koerente batzuk behar izaten ditugu, gure burua, dauden aukera guztietan gal ez dadin.*



### Gai libreak

*Iruditzen zitzaigun jendeak, irakasleok, apartadu bat izan behar genuela edozer gauza idazteko, edozein idea botatzeko, hori dela eta, hemen edozein motatako kolaborazioak sartuko dira, ipui edo poesia batetatik hasi, eta azken egunetan buruan bueltaka darabilgun edozein txorradataraino. Ez dago firmatu beharrik, hortaz aske gara edozer gauza nahi dugunean hemen idazteko.*

# TORINORA IBILALDI PE

1981.eko Uztailuz Gipuzkoako Irakasle Elkarte eta Bergarako Gabinete Psikopedagogikoak, irakaskuntzan zihardutenentzat Udako Ikastaldiak antolatu zituzten.

Egitarau zabal baten barnean, beste zenbait gairen artean "Udala eta Pedagogi berrikuntza" izenburupean Fiorenzo Alfieri, Torinoko kontzejalak heuren esperientziaren berri eman zigun bi egun t'erditan.

Bertako esperientzia arras interesgarria iruditurik eta Fiorenzo Alfierirekin hizketaratu ondoren berak aurkeztu zigun esperientzia han bertan, Torinon, ikusi eta aztertzeo ahalbideak eskeini zizkigun.

Horrela Irailean hasi eta aurrez jarritako egunetarako Torinorako bidaia prestatu genuen, 1982.eko azken asterako hain zuzen ere.

Guztira, berrogeiko taldea elkartu ginen, denak nolabait irakaskuntza eta kultur mailan genbiltzanak: irakasle-andereño, maisu-maistra, kontzejal, psikologo e.a.

Hego Euskal Herriko lau probintzietako jendea ginen, gehiengoa gipuzkoarrek osatzen bazuten ere.

Orduan, aipatutako astebetea Torinon igaro genuen bertako berri jaso asmoz. Esan beharra dago oso ongi hartuak izan ginela eta era guztietako erraztasunak izan genituela Torinon daramaten esperientziaren nondik-norakoa jakiteko.

Aurkezpen honen ondoren, sarrera gisa zenbait puntu orokor agertuko dugu, ondoren datorren txosten sakona ulergarriago gertatuko delakoan.



En Julio de 1981 la Asociación de Irakasles de Guipúzcoa y el Gabinete Psicopedagógico de Vergara organizaron los cursillos de verano para enseñantes. Dentro de una amplia programación, entre otros muchos temas, se nos ofreció "Ayuntamiento y renovación pedagógica", dándonos durante dos días y medio Fiorenzo Alfieri, Concejal de Torino, información de la experiencia de su ciudad.

Dicha experiencia nos pareció muy interesante y puestos al habla con Fiorenzo Alfieri nos ofreció la oportunidad de conocer la experiencia en vivo, dándonos todos los medios posibles para analizarla.

Así pues, desde Septiembre comenzamos a preparar el viaje para la última semana de Enero de 1982.

En total nos juntamos un grupo de cuarenta: todos relacionados con el mundo de la cultura y la enseñanza: profesores, concejales, psicólogos,...

Eramos gente de las cuatro provincias de Euskadi Sur; siendo la mayoría guipuzcoanos.

Fueron muchas las facilidades y medios puestos a nuestra disposición por el Ayuntamiento de Torino, lo que facilitó la labor de recogida de datos y la posibilidad de analizar la experiencia en toda su amplitud.

Antes de continuar, nos ha parecido interesante citar unos cuantos datos para que el informe se entienda más fácilmente.



## 1.— Torino hiria

Torino Italiaren iparraldean aurkitzen da Alpeetatik eta Frantzia-Suiza mugatik nahiko hurbil.

Piamonte eskualdeko hiriburua da eta gaur egun 1.200.000 biztanle inguru ditu. Hazkunde bizkorra izan duen hiria dugu, izan ere mende honen haseran hirurehun mila biztanle pasatxo bakarrik bait zituen. Esan beharrik ez, hazkunde honen arrazoirik nagusia industria izan dela.

Honela, eta Euskal Herriko zenbait herritan ere gertatu izan den bezalatsu nekazal munduko jendea uholdeka etorri zen lan bila Torinora. Eta beste leku askotan bezalaxe Torinoren hazkundeak, inolako plangintzarik gabe burutu zenez, arazo larriak sortu behar derrigorrez.

Ehungintza eta janari industriak garrantzizkoak badira ere, mekanika da Torinoko ogibiderik nagusia. Fiat auto lantegia bertan dago eta Torinon egiten da Italia osoan egiten diren auto, traktore, kamioi, e.a.-etatik %90.

Fiat lantegiaren eraginez honen zerbitzuan beste lantegi auxiliar asko sortu izan da Piamonteko Hiriburuan.

Milanoren ondoren berau dugu bigarren industrigunerik handiena.

Bestalde, hiria 23 auzunetan banaturik aurkitzen da. Hemen aurkezten dugun lana jaso ahal izateko hau kontutan hartu beharrekoa da.

Auzo banaketa, biztanlegoa eta historia kontutan harturik egina izan da. Auzo bakoitzak badu bere nortasuna eta Torinoko auzoari garrantzi handia ematen zaio, antolaketa askotan autonomi osoa dutelarik, gero ikusi ahal izango dugun bezala.

## 2.— Udalaren aldaketa

Aurreko puntuan esan duguna kontutan hartuz, beste zenbait gauza gogoan izan behar dugu Torinoko esperientzia aztertzerakoan.

Italiako Parlamentuak 1973.ean eskola berrikuntza atalean lege berria onartzen du. Lege honek eskolako funtzionamendua demokratikoagoa izan dadin ahalbideak eskeintzen ditu. Hemendik aurrera hezkuntza mailan zerikusirik duten guztiek parte hartu ahal izango dute eskolaren egituran.

Maila berean pedagogi berrikuntza mugimendu bat sortzen da, eskola aktiboan oinarritua.

Testuinguru honetan 1975.eko udal hauteskundeetan aurreko urteetatik aldaketa bat ematen da. Ezkerreko alderdiek hartzen dute udalaren zuzendaritza. Alderdi komunista eta sozialistaren artean kontzejalen gehiengoa lortzen dute eta beste zenbait ekintzen artean kultur eta hezkuntza mailako berrikuntza sakonak planteiatzen dituzte.

## 1.— La ciudad de Torino

Está al norte de Italia, cercana a la frontera franco-helvéctica y a los Alpes.

Es la capital del Piamonte y hoy en día tiene cerca de 1.200.000 habitantes. Ha sido una ciudad que creció rápidamente. A principios de siglo sólo tenía unos 300.000 habitantes. El gran motor de este crecimiento fue el desarrollo industrial.

Como nos ha pasado también en otros pueblos de Euskal Herria, los campesinos vinieron en oleadas a la ciudad en busca de trabajo. Y como ha ocurrido en tantos otros lugares al darse el crecimiento de la ciudad sin ningún tipo de planteamiento, los problemas creados llegaron a ser muy graves.

La industria más importante de Torino es la mecánica, habiendo que reseñar por su importancia la textil y la alimentaria. Los talleres de la Fiat están en la misma ciudad y en ella se hacen el 90% de los coches, tractores, camiones de toda Italia.

Al amparo de la FIAT nacieron muchos talleres auxiliares en la capital del Piamonte.

Es la zona industrial más importante después de Milano.

### 3.— Udala eta pedagogi berrikuntza. Oinarriak

Ondoren, aipatutako berrikuntza aurrera eramateko, Torinoko udalgizonek kontutan izan dituzten oinarri puntuak ikusiko ditugu, ekintza guzti honen filosofia, alegia:

- Eskolak, ikaslea bizitzarako prestatu behar du, gizartera zabalduz; nolabait eskola "deseskolatu" beharra dago.
- Gizarteak bere gain hartu behar du hezkuntzaren ardura.
- Haurrak, ingurunearen errealitatea zuzenean hartu behar du. Esperientzi bidez lortu behar du helburu hau.
- Baina kultura ez da datu bilketa soil. Datuak esperientzi bidez egitaratu behar dira.
- Egituraketa honetarako leku egokia eskola da.
- Eskolak ez du "mikro-kosmo" bat izan behar. Oso bestalde, bere inguruarekin harreman estuak izan behar ditu, eskola "mundu-txiki" hori bilakatu gabe.
- Eskolak, ikaslearen hezketaz arduratu behar du eta gizarterako prestatu behar du. Hor oreka bat lortu behar da.
- Eskola guztientzat da, baita eragozpenak dituztenentzat ere. Elbarri bat integratzen duen gela, gela berritzailea da.
- Ikasle guztiak dute inguruan txertatzeko joera. Eta eskolak joera hau suspertu eta desarroilatzen lagundu behar du.
- Besteekiko harremanik gabe ez dago benetako osaketarik. Eskolak harreman horiek suspertu eta aberasten saiatu behar du.

La ciudad está dividida en 23 distritos.

Para entender los datos que daremos después, ésto es muy importante.

La división en distritos se hizo teniendo en cuenta la población y su historia.

Cada departamento tiene personalidad propia, con autonomía plena a la hora de tomar ciertas decisiones, este hecho, como luego veremos, puede ser de gran importancia.

### 2.— Cambios en el Ayuntamiento

Aparte de lo comentado anteriormente hay otros datos que hay que tomar en cuenta al ir a analizar esta experiencia.

El Parlamento Italiano en 1973 aprueba una nueva ley referente a la renovación escolar. Para que el funcionamiento escolar sea más democrático ofrece diversas posibilidades. De ahora en adelante todos los que tienen algo que ver con la enseñanza tienen la posibilidad de tomar parte en la estructura escolar.

A la vez va surgiendo un movimiento de renovación pedagógica, fundamentado en la escuela activa.

En este contexto las elecciones municipales de 1975 marcan otro cambio: la izquierda toma el timón del Ayuntamiento. Entre el partido comunista y el socialista logran la mayoría y entre otras acciones plantean una renovación profunda de la enseñanza y la cultura.

### 3.— El Ayuntamiento y la renovación pedagógica. Fundamentos

A continuación citaremos los puntos que el Ayuntamiento de Torino tuvo en cuenta al emprender la renovación citada:

- La escuela ha de preparar al alumno para la vida, abriéndose a la sociedad, en cierta forma es preciso "desescolarizar" la escuela.
- La responsabilidad de la enseñanza ha de quedar en manos de la sociedad.
- El niño ha de captar directamente la realidad de su entorno. Ha de lograrlo por medio de la experiencia.
- La cultura no es solamente una recogida de datos. Los datos han de cobrar sentido por medio de experiencias.
- Para esta organización de datos el lugar adecuado es la escuela.
- La escuela no debe de ser un microcosmos. Al contrario, ha de tener una estrecha relación con el entorno, sin convertirse nunca en un medio cerrado.
- La escuela se tiene que preocupar de la educación del alumno y tiene que prepararlo para la sociedad. Ahí es preciso lograr el equilibrio.
- La escuela es para todos, también para los disminuidos. La clase que integra a un minusválido es favorable a la renovación.
- Todos los alumnos tienen tendencia a integrarse en su ambiente. La escuela tiene que desarrollar y dinamizar esta tendencia.
- Sin relación con el otro no hay plenitud. La escuela tiene que favorecer y enriquecer sus relaciones.

# Torinoko udala eta bere esperientzia

Torinoko udala departamenduka osatua dago. Guztira 18ren bat dituelarik. Guk oraingo honetan, eta bertako esperientziari dagokiolarik, IV. departamendua aztertuko dugu, eta baita bere zereginak ere.

Departamendu hau hiru sailetan banatua dago:

## 1.— Kultura:

- "Progetto per conoscere la città".
- "Aventura naturalistica".

## 2.— Kirola - Gazteria - Turismoa

## 3.— Hezkuntza:

- Garraioa
- Ikastetxe berriak eskatu
  - Lurrak erosi
  - Ikastetxeak eraiki
  - Mantenua
- Ekintzak
  - Eskola barruan: — laborategiak
  - Eskolaz kanpo: — laborategiak
  - "Cittá e ragazzi"
  - "State ragazzi"
- Haurtzaindegia : 0-3 urte
- Eskolaurrea : 3-6 urte — Maisu/Maistra eskola
- Elementala : 6-11 urte Ikastetxea Udalarena
- Media : 11-14 urte Langilegoa
- Irakaslegoa: Estatuarena



- Instituto Municipal batzu
- Eskola Profesionalak - Lan Kontseilaritza
- Eskolaurreako: Centri di documentazione

Bestalde, Udal osoarena da edo bere ardurapean dago beste antolaketa hau ere, ez da, beraz, IV. departamenduari bakarrik dagokiona:

## 1.— Gazteria edo "Progetto giovani"

- Asesoraketa — Kultura
- Lana
- Denbora librea
- Osasuna
- "State Raggazzi"
- Gazteriaren informazio guneak

## 2.— "Centri d'incontro"

- Auzo bakoitzean dago honelako bat, 23 guztira
- Edonorentzat irekia

# El Ayuntamiento de Torino y su experiencia

El Ayuntamiento de Torino está compuesto de departamentos. En total tiene 18. Nosotros sólo analizaremos el IV, que es el que tiene que ver con esta experiencia.

Este departamento está dividido en tres áreas:

- ## 1.— Cultura:
- Proyecto para conocer la ciudad.
  - La aventura naturalística.

## 2.— Deportes - Juventud - Turismo

## 3.— Educación:

- Transportes
- Nuevas escuelas
  - Compra de terrenos
  - Construcción de edificios
  - Mantenimiento
- Actividades
  - dentro de la escuela: — laboratorios
  - fuera de la escuela: — laboratorios
  - "Cittá e ragazzi"
  - "State ragazzi"
- Guardería : 0-3 años

- Parvulario : 3-6 años — Magisterio
- Elemental : 6-11 años Locales y profesorado municipal del Ayuntamiento.
- Media : 11-14 años Profesorado: Estatal

- Algunos Institutos municipales
- Las Escuelas Profesionales: Consejería de Trabajo
- Centros de Documentación, para el parvulario

Por otro lado, dependiendo a la vez de otros departamentos existen las siguientes actividades:

## 1.— Juventud o "Proyecto Jóvenes"

- Asesoramiento — Cultura
- Trabajo
- Tiempo libre
- Salud
- "State ragazzi"
- Información para los jóvenes

## 2.— Centros de Encuentro

- En cada departamento hay uno, por lo tanto 23 en toda la ciudad.
- Está abierto a todo el que lo desee.

# Torinoko Udalaren hezkuntza programaketaren finantzaketa 1980-81 urtea

## Eskolaurrea

1.— Pertsonala .....	3.760.000.000 peza	3.— Materiale burokratikoak .....	5.600.000 peza
2.— Mantenua .....	332.000.000 peza	4.— Zuzendari didaktikoen gehigarria .....	7.200.000 peza
3.— Materiale didaktikoa .....	96.000.000 peza	5.— Hiria-Eskola arteko aktibitateak .....	72.000.000 peza
4.— Irakasle prestaketa .....	384.000.000 peza	6.— "Tempo pieno"ko eskoletan egiten diren aktibitateetarako laguntza ..	8.000.000 peza
5.— Esperientzien bilketa, antzerkia, e.a. ....	30.400.000 peza	7.— "Negua haurrentzat", interaldaketak eta egonaldiak .....	32.000.000 peza
6.— Garraioa .....	42.400.000 peza	8.— Langile munizipalen prestakuntzarako .....	4.000.000 peza
7.— Eskola pribatuei laguntza ....	213.600.000 peza		
GUZTIRA .....	4.858.400.000 peza	GUZTIRA .....	238.400.000 peza

## Oinarrizko eskola

1.— Garraioa .....	100.000.000 peza
2.— Materiale didaktikoa .....	9.600.000 peza

Hemen sartu gabe daude irakasle estatalen eta munizipalen soldatak. Hauen soldatak hemengo gureen antzekoak dira.

# Financiación del programa educativo del Ayuntamiento de Torino - Año 1980-81

## Preescolar

1.— Personal .....	3.760.000.000 pesetas	3.— Material de Oficina .....	5.600.000 pesetas
2.— Mantenimiento .....	332.000.000 pesetas	4.— Plus a los directores pedagógicos .....	7.200.000 pesetas
3.— Material Didáctico .....	96.000.000 pesetas	5.— Actividades de la ciudad y la escuela ..	72.000.000 pesetas
4.— Preparación del Profesorado .....	384.000.000 pesetas	6.— Ayuda a las actividades que se hacen en las escuelas de "tempo pieno" .....	8.000.000 pesetas
5.— Recogida de experiencias, teatro .....	30.400.000 pesetas	7.— Intercambios y estancias del "Invierno para los niños" .....	32.000.000 pesetas
6.— Transporte .....	42.400.000 pesetas	8.— Preparación de los trabajadores municipales .....	4.000.000 pesetas
7.— Ayuda a las escuelas privadas .....	213.600.000 pesetas		
TOTAL .....	4.858.400.000 pesetas	TOTAL .....	238.400.000 pesetas

## Básica

1.— Transporte .....	100.000.000 pesetas
2.— Material Didáctico .....	9.600.000 pesetas

Aquí no aparecen los sueldos de los profesores municipales y estatales. El sueldo de estos es parecido al nuestro.

# Haurtzarorako eskola

“La Scuola per l’Infanzia” deitzen duten aldi honek, jaiotzatik 6 urte arterainoko haurraren hezketa du bere eginkizuntzat.

Udalaren ardurapean dagoen “Assessoratto per l’Istruzione” delakoan “Servizio Scuola per l’Infanzia” dago, honek koordinatzen eta zuzentzen ditu aldi honetako ekintzak.

Hiru eratako ikastetxez arduratzen da:

## 1.— Haurtzaindegiak:

Jaiotzatik 3 urte arterainoko haurren hezketa eskolak.

## 2.— Eskolaurrea:

3-6 urte arterainoko haurren hezketa eskolak.

## 3.— “Centri di Documentazione”:

Nahiz haurtzaindegi, nahiz eskolaurre-rako etengabeko erreziklajeaz arduratzen diren hezitzaile eskolak.

Udalak, oraindik gaur egun, ezin die aldi honetako eskolatze behar guztiei erantzun. Gainera, haurtzaindegirik gehienak udalarenak diren bitartean,

eskolaurreak udalarenak, estatuarenak eta pribatu-subentzionatuak dira.

Udalaren zeregina zertan datza beraz:

### — HAURTZAINDEGIETAN:

Ahalik eta tokirik gehien zabaltzeari ekin dio, honetarako haurtzaindegi berriak eraikiz dihardu auzo desberdinetan zehar.

### — ESKOLAURREAN:

Hemen helburua zera da: urtearo haurtzaindegiaren eskolatze prozesua oso-osorik lortzea, kondizio pedagogiko egoki batzuren bidez.

Bi egoera hauek desberdinak diren arren, argi dago aldi hau hezketa bide bezala hartu behar dela eta ez zaindegi bezala bakarrik. Eskolaurre-rako sarrera arintzea eta haurtzaindegietarako ere plangintza pedagogiko berriak aurkituz joatea da hauen helburua.

Bietan ere, antolaketa pedagogiko desberdinak izatea, inizatiba eta esperientzi berriak praktikatzeko ahalbidea, berrikuntza pedagogiko baten borondatea, dira berezitasun orokor eta nagusiak.



## 1.— Haurtzaindegia

Haurtzaindegia 0-3 urteko haurrentzat sortutako eskolak dira eta "Assessoratto per l'Instruzione"aren ardurapean daude.



1975etik hona Udalaren ardurapean daude. Orduan hona berrantolaketa bat eman da berauetan, bai lekuarena, bai pedagogikoa. Langilegoa ere kalifikatu egin da.

Torinon 75etik hona 30en bat eskola eraiki dira eta beste bospasei ere eraikitzekotan dira, guztira bi mila haur hartzen dituzte.

Baina, ekonomi arazoak arintzearen, beste zenbait irtenbide ere ikusten ari dira, esaterako, 0-1 urteko haurrentzat toki berriak prestatu ordez, urte bateko exedentzia lortu nahi diete amei soldataren 80%arekin, edo eta hezitzaileak etxeetara bidali lehen urte horretan.

Hau, oraindik ere, projektuan dagoen zerbait da.

### Langilegoa edo pertsonala

a.— **Hezitzaileak:** Egunean 8 orduz lan egiten dute. Udalaren asmoa zera da, ordea: egunean 6 orduz lan egitea eta astean 4 ordu norberaren hezketa-rako izatea.

Orain arte eskatutako titulua Puerikultura izan da. Baina 1980-81 ikasturtean, hezketa ikasturte berezi bat antolatu da 6 hilabetez eta egunean 8 orduz lan eginez hezitzaileek prestakuntza osoa izan dezaten. Ikasturte hau nahitaezkoa da, beraz, haurtzaindegi batetan lan egin ahal izateko, nahiz eta lehengo titulua eduki.

Bestalde, 75ez aurretik lanean diharduten hezitzaileentzat badaude beste ikasketak batzutan antolatuta, egunean jar daitezten, nahitaezkoak direlarik, eta baita erreziklaje ikasketak ere, hauek, ordea, ez dira nahitaezkoak.

Ikasketak hauek lanordu barruan egiten dira eta dohan noski.

Guzti hau Udalaren gain doa eta bere ardurapean dago berauen kontrola.

b.— **Laguntzaileak:** Ugari dago. Hezitzaile ez diren guztiak sartzen dira hemen. Berauen eginkizunen artean, garbiketa, sukaldaritza eta hezitzaileen laguntza eguneroko lanean daude.

c.— **Administraria:** Kontaduria, langilegoa eta inskripzio zerbitzuez arduratzen da. Normalki goitik izendatua da, baina zenbait haurtzaindegitan langilegoak aukeratzen du eta berauen artean aldatuz joaten dira.

d.— **Zuzendari didaktiko-pedagogikoa:** Orainsu sortutako lanpostua da hau. Zuzendari honen ardurapean daude bizpahiru haurtzaindegi eta auzoko eta hiriko beste zuzendariekin taldean dihardu lanean.

### Haurtzaindegietako jestioa

#### ERAKETA:

##### — Jestio Batzordea:

- gurasoen 3 ordezkari
- izena emandako eta oraindik sartu gabeko haurren gurasoen ordezkari bat.
- haurtzaindegiko langilegoaren 3 ordezkari.
- administraria.
- laguntzaile sozial bat.

## Escuela Infantil

"La Scuola per l'Infanzia" es el término italiano. Con este término designan a las instituciones escolares que se ocupan del niño desde su nacimiento hasta los seis años.

Dentro del "Assessoratto per l'Instruzione" del Ayuntamiento existe el servicio "Scuola per l'Infanzia". Este coordina y dirige las actividades de estas escuelas.

Se ocupa de tres tipos de centros:

- 1.— **Guarderías:** escuelas destinadas a los niños de hasta 3 años.
- 2.— **Preescolares:** escuelas para los niños de 3 a 6 años.
- 3.— **Centros de Documentación:** escuelas destinadas al reciclaje continuo del profesorado de guardería y preescolar.

Hoy día, el Ayuntamiento no puede todavía responder a todas las necesidades de estas escuelas. Aunque la mayoría de las guarderías son municipales, las preescolares son de tres clases: municipales, estatales y privadas subvencionadas.

El quehacer del Ayuntamiento es el siguiente:

**EN LAS GUARDERÍAS:** Generalizarlas en todo el ámbito municipal, para ello ha habilitado nuevas guarderías en los diversos barrios.

**EN LAS PREESCOLARES:** el objetivo es lograr la escolarización total en estos años, con unas condiciones pedagógicas adecuadas.

Aunque la situación de los dos tipos de centros es diferente, está claro que

ambas instituciones son educativas y no meramente tutelares. Se está investigando nuevas programaciones pedagógicas para las guarderías y aligerar la entrada al parvulario.

Las diferencias más interesantes son: la voluntad de un cambio pedagógico, la posibilidad de practicar experiencias e iniciativas pedagógicas, aunque ambas instituciones tengan una organización pedagógica diferente.

### 1.— Las guarderías

Se crearon para los niños de 0 a 3 años y están bajo el "Assessoratto per l'Instruzione".

Desde 1975 están bajo la tutela del Ayuntamiento. Desde entonces han sido renovadas, tanto en cuanto a local como pedagógicamente. Se ha cualificado a sus trabajadores.

En Torino, del 75 a estas fechas, se han construido 30 escuelas y otras cinco o seis están en proyecto. En total atienden a 2.000 niños.

Pero, para aliviar el problema económico, se están estudiando también otras salidas.

En lugar de preparar plazas nuevas para los menores de 1 año, se daría excedencia a las madres que lo desearan con el 80% del sueldo, o se enviaría a las educadoras al domicilio del niño durante ese primer año. Todo esto está todavía en proyecto.

Batzorde hau hilean behin biltzen da eta erakunde erabakitzailea da.

Eginkizunak:

- Barne Araudia
- Jestio ekonomiko-administratzailea
- Hartzaindegiaren barne antolaketa
- Eskolaurrean sartu ahal izateko auzoko beste hartzaindegien koordinaketa.
- Hartzaindegiko hezitzaileek egindako lan plangintzan parte hartu.
- "Il Consiglio de Circolo della Scuola dell'Infanzia" (0-6) koordinatzen duen organurako ordezkari bat hautatu.

— **Hezitzaile taldea:**

Hartzaindegiko plangintza pedagogikoaz arduratzen da, langilegoaren erreziklajeaz eta ordu txanda guztiak erabakitzen ditu.

**Guraso Batzarrea:**

Hartzaindegiko haurren guraso guztiez osatutako Batzarrea.

### Antolaketa pedagogikoa

Oraindik ere, ez da eman hartzaindegiko guztien arteko antolaketa pedagogikoa

bakar bat, bakoitzak bere antolaketa du eta bere plangintza egiten du.

Haurrak adinaren baitan daude banatuak, 0-1 urte, 1-2 urte eta 2-3 urte alegia. Haur kopurua 15etik 25 arterainokoa izan ohi da, talde bakoitzak 3 hezitzaile dituelarik egunean zehar. Haur etako hezitzaile bakoitzaren ardurapean 5-8 haur egon ohi dira gehienguan, baina talde osoaz ere arduratu ohi da. Hezitzaile berdina izan ohi du haur taldeak 3 urtetan zehar.

Ordutegiari dagokiolarik, haur bakoitzak bere ordutegi berezia izan ohi du, segun eta gurasoek zer lanordu dituzten. Eta ordaintzen duten haurraren kuota ere, berauen irabazien arauera-koa da.

Hartzaindegiko bakoitzak bere programaketa pedagogikoak erabakiak ditu adin talde bakoitzerako eta eguneko lana programaketa hauen baitan dago antolatua.

Gutxi gehiago, gela bakoitzean kontutan dituzten erizpideak hauek dira:

— Leku aldetik zabala izatea.

— Leku hauetan haurrak izan dezala erraztasunez mugitzeko posibilitatea.

— Atal bakoitzari dagozkion lekuak ongi mugatuta egon daitezela: joko gelak, lo gelak, jan gelak, bainu gelak, e.a.

— Materiale lekua.

— Guzti honen garbitasun osoa.

Honek ez du esan nahi leku hauek honetarako bakarrik erabiltzen dituztenik, behar duten guztietan beste edozer moldaera ematen bait diete.

Bestalde, hartzaindegi hauek, ahal izanez gero, koordinatuak daude eskolaurrekin. Askotan, koordinaketa hau ez da nahi bezain estua izaten, ordea.

Haur akasdunen integrakuntza ez da ia ematen, eta kasu hauetan beharrezko da beste hezitzaile baten laguntza.

Bertako hezitzaileek astean zehar ordu libreak dituzte "Centri di Documentazione" etara joan daitezen eta behar dituzten kontsulta, prestakuntza pedagogikoa eta harremanak eduki ditzaten.

(Begiratu sail honen atzean dagoen "Centri di Documentazione" atala).

**Personal:** a.— **Educadores:** trabajan 8 horas al día. La intención del Ayuntamiento es que la jornada sea de 6 horas y se dediquen 4 horas semanales al reciclaje.

Hasta ahora el título que se exigía era el de Puericultor. Pero durante el curso 80-81 se puso en marcha un cursillo de seis meses y de 8 horas de trabajo diarias para completar la formación de las educadoras. Este cursillo es imprescindible, si se quiere trabajar en una guardería aunque se tenga el título de puericultor.

Por otra parte, a partir de 1975, hay otros cursillos de reciclaje, para que se ponga al día el profesorado, pero no son obligatorios.

Estos cursillos se hacen en horas de trabajo y son gratuitas:

Todo ello pagado por el Ayuntamiento que es quien los controla.

b.— **Auxiliares:** Son abundantes. Sus obligaciones son: limpieza, cocina y ayuda a los educadores.

c.— **Administrador:** Se ocupa de la contabilidad, personal e inscripciones. Normalmente es nombrado desde el Ayuntamiento o la administración, pero en muchas guarderías lo eligen los trabajadores y se van turnando entre ellos.

d.— **Director didáctico-pedagógico:** es un nuevo puesto de trabajo muy reciente. Tiene bajo su responsabilidad 2 ó 3 guarderías. Trabaja en equipo con otros directores del distrito y de la ciudad.

### Gestión de las guarderías: ORGANIZACION

— **Comisión gestora:**

- 3 representantes de los padres.
- 1 representante de los padres de niños preinscritos.
- 3 representantes de los trabajadores.
- 1 administrativo.
- 1 asistente social.

Esta comisión se reúne una vez al mes y tiene poder decisorio.

Competencias:

- Reglamento de Régimen interior.
- La gestión económica y administrativa.
- La organización interior de la guardería.
- La coordinación con otras guarderías del distrito para la planificación de preescolar.
- Tomar parte en la programación del trabajo de las educadoras de la guardería.

- Elegir un representante para el "Consiglio de Circolo della Scuola dell'Infanzia", organo coordinante (de 0 a 6 años).

**Comisión Pedagógica:**

Destinada a la programación pedagógica de la guardería. Decide los turnos y el reciclaje de las educadoras.

**Asamblea de padres:**

Formada por todos los padres del alumnado.

**Organización pedagógica:** Todavía no se ha dado una única organización pedagógica para todas las guarderías. Cada cual tiene su organización y su programación.

Los niños se dividen en razón a su edad: de 0 a 1 años, de 1 a 2 y de 2 a 3. El grupo de niños suele ser de 15 a 25, con tres educadoras a través del día, habiendo bajo la tutoría de cada una de 5 a 8 niños, aunque se ocupe del grupo total también en algunos momentos, son las mismas educadoras hasta que el niño sale de la guardería.

El horario lo marca cada niño, según qué horario de trabajo tienen los padres. El pago también se hace en razón directa al sueldo de los padres.

Cada guardería decide el programa pedagógico para cada grupo de edad y el programa de trabajo diario está organizado en su función.

Cada local tiene que cumplir las siguientes condiciones:

- Ser amplia.
- Posibilidad de que los niños deambulen fácilmente.
- Salas de juego, dormitorios, comedores, baños, ... bien diferenciados.
- Almacén de materiales.
- Limpieza total.

Esto no quiere decir que estos locales se utilicen sólo para eso, ya que serán utilizados para todo lo que sea necesario.

Por otro lado, hay que recordar que están coordinadas con la preescolar, pero esta coordinación no es tan buena como se quisiera.

La integración de los niños con problemas no es normal. Cuando se hace es preciso la ayuda de un educador más.

Los educadores tienen horas libres a lo largo de la semana para que puedan ir al Centro de Documentación a consultar, relacionarse y prepararse pedagógicamente.

(Consultar el apartado sobre "Centri di Documentazione").

## 2.— Eskolaurrea



Hiru urtetatik sei urte bitartekoa da. Gela bakoitzean 30 haur daude izen emanak baina, 20 edo 25 haur dira joaten direnak. Elbarriak direnak, oso sakonak izan ezik, geletan integraturik daude, azken horiek gela berezietan bait daude.

### Lan plangintza

Gai bat hartzen da urte osorako. Aurten antzerkigintza hautatu da. Eta gai honen bitartez haurren nortasuna desarrolatzen dute.

Gai hau irakasle guztien artean hautatzen dute, gero irakasle bakoitzak gai horren ikuspegi bat aztertu eta desarrolatzen du (dramatizapena, logika-matematika, musika - psikomotrizitatea...).

### Programaketa

Lehenik, urte osorako programaketa bat egiten da, gero hilabete bakoitzeko eta, azkenik, gela bakoitzerako. Baita ere, laborategi bakoitzerako programaketa desberdin bat egiten da.

Programaketa hauek denak, eskola guztien programaketak biltzen dituen erakunde batek jasotzen ditu.

## 2.— Escuela Maternal

Comprende de los 3 a los 6 años.

En cada clase hay 30 niños inscritos pero acuden de 20 a 25 niños. Los minusválidos están integrados en las clases excepto los muy profundos que están en centros especiales.

**Plan de Trabajo:** Un tema para todo el año. Este año se ha elegido el teatro. Y a través de este tema desarrollan la personalidad del niño.

Este tema es elegido por todos los enseñantes. Luego cada enseñante desarrolla un aspecto (dramatización, lógica-matemática, música, psicomotricidad...).

**Programación:** Se elabora una programación para todo el año, adaptándola a cada mes y a cada clase. También se elabora una programación diferente para los laboratorios.

Estas programaciones son recogidas por un centro dedicado a recopilar las programaciones de todas las escuelas.

**Profesorado:** Un tutor en cada clase y 3 personas más en los laboratorios. Más (?) tres especialistas en:

- 1 logopeda
- 1 psicomotricidad
- 1 problemas de afectividad

Existen escuelas con mayor personal ya que algunas escuelas se han cerrado. Así, por ejemplo se ha organizado el centro de documentación.

**COORDINACION DEL PROFESORADO:** Tienen 20 h. no lectivas al mes que se dedican más o menos 10 a la coordinación y gestión, reuniones con los padres, y otras 10 al reciclaje. Hasta 32 h. pueden completarlas eligiendo hacer un curso por ejemplo de titeres o bien hacer un curso en la escuela: programarse, plan de trabajo, discutir sobre los niños con los padres.

**HORARIO:** Todos los profesores tienen que estar hasta las 12. De 10 a 3 están 2/3 del profesorado.

Los niños están de 7,30 a 6 depende de cuando se abre la escuela. La mayoría se va a las 4, ya que la mayoría de los padres trabajan los dos y se les indica tanto en la escuela como por medio del municipio la necesidad de que los niños estén la mayor parte del tiempo con sus padres.

**FORMACION:** Tenemos dos tipos de profesores:

- a) A partir de los 18 años pueden impartir clases. Después de hacer tres años de preparación tipo magisterio.
- b) Otros que mantienen un plan especial de 5 años.

**RECICLAJE:** Cada profesor tiene 10 h. mensuales para cursos de reciclaje que son pagados por el Ayuntamiento o el Estado.

También tienen centros de documentación permanentes potenciados y subvencionados por el Ayuntamiento donde pueden recoger toda clase de información sobre cursillos o actividades que se vayan desarrollando en el resto de la nación, y poder mantener una formación permanente.



## Irakaslegoa

Gela bakoitzean tutore bat eta hiru pertsona gehiago daude laborategietan. Eta hiru espezialista:

- logopeda bat
- psikomotrizitaterako bat
- afektibitate arazoetarako bat

Ikastetxe batzu itxi direnez, ba dira beste eskola batzu jende gehiago dutenak.

Adib.; hala nola, "Centri di Documentazione" deritzan erakundea eratu duten.

## IRAKASLEGOAREN KOORDINAKETA

Hilean 20 ordu dituzte libre, horietatik 10 koordinaketa eta jestioetarako, (gurasoekin bilerak egiteko), eta beste 10 erreziklajerako. 32 ordu osa ditzakete ikastaro bat eginez, adib.; txotxongiloak edo-ta, eskolan ikastaro bat eginez; programatuz, lan plangintza eginez, gurasoekin hurrei buruz eztabaidatuz e.a.

## ORDUTEGIA

Irakasle guztiek 12ak arte egon behar dute. 10etatik 3ak arte irakaslegoaren 2/3ak egoten dira.

Haurrak goizeko 7'30etatik 6ak arte egoten dira, eskola noiz irekitzen den arabera izaten da normalki.

Gehiengoa 4etan irteten da, kasu askotan gurasoetatik biek lan egiten dutelako eta, hurrek beraien gurasoekin ahalik eta denbora gehien pasa dezatela eskatzen zaielako bai eskolan, hala nola udaletxearen bidez.

## PRESTAKUNTZA

Bi irakasle moeta ditugu:

- 18 urtetatik gorakoek eman ditzakete klaseak. Hiru urtetako Irakasle ikasketak antzeko prestakuntza egin ondoren.
- 5 urteko prestakuntza berezi bat duten beste zenbait irakasle.

## ERREZIKLAJEA

Irakasle bakoitzak hileko 10 ordu ditu erreziklajerako eta udaletxeak edo Estatuak ordaintzen ditu ordu horiek.

Badituzte baita ere, "Centri di Documentazione" deritzan ikastetxe iraunkorrak, udaletxeak bultzatu eta subentzionatuak direnak. Hauetan, Estatuak beste zenbait ekintza eta ikastaroen berri jaso daiteke, horrela, amaierarik gabeko prestakuntzari eutsiaz.

## PERTSONALA

Irakasleak edo tutoreak bereziki, eta hauen artean, erreziklajean emandako ikastaldietako laborategi desberdinetan espezializatuak dira batzu.

Ba dute, baita ere, jende espezializatu; logopeda, psikomotrizitaterako eta afektibitate arazoetarako.

Pertsonal hau guztia udaletxekoa da.

## LAGUNTZAILEAK

— Eskolazain arduradunak dira laguntzaileak, eskolan egiten diren zenbait ekintzatan laguntzeko, mantenu, eta garbitasunerako jendea.

— Emakume sukaldariak.

## Beste erakunde laguntzaileak

### LABORATEGIAK EDO-TA "CENTRI DI DOCUMENTAZIONE"

"Centri di Documentazione" hauetan badute sail berezi bat eskolaurreko lehen urteetaz arduratzen dena, bertan informazioa jaso daiteke eta berrikuntzaz eta espezializazioaz ikastaldiak egin daitezke.

"Centri di Documentazione" etxe hauek irakasle, guraso eta haur guztientzat irekiak dira.

### ANIMAZIO LABORATEGIAK

Gazteen langabezia arintzeko asmoz, eskolatarako ekintzak, adib.; antzerkia, egiten duten gazte taldeak indartu eta laguntzen saiatzen da Udaletxea.

### IKASTETXE PSIKOPEDAGOGIKOAK

Auzo bakoitzean, pediatria, haur neuro-psikiatria eta errehabilitaziorako konseiluzko zentruak daude.

### Metodologia eta didaktika

Goizeko 9ak arte haurrak sartuz joan ohi dira, 10ak arte jolasten eta beste zenbait ekintzatan aritzen dira eskola barnean; diseinu, margoketa, logika-matematika, pre-irakurketa, pre-idazketa. Gosaldu ondoren, goizez bakarrik funtzionatzen duten laborategietara joaten dira ordu t'erdie batez. Dena bildu ondoren, garbitu eta bazkaltzera doaz. Ordu bata t'erdietan edo ordu biak hogeit gutxi inguruan, lo kuluxka bat egiten dute.

**TIPOS DE PERSONAL:** Los maestros o tutores propiamente dichos, y algunos entre ellos especializados en los distintos laboratorios a base de cursillos especializados durante el reciclaje.

También tienen personal especializado: logopeda, psicomotricidad, y problemas de afectividad.

Todo este personal es municipal.

**PERSONAL DE APOYO:** — Bedeles responsables de la limpieza, mantenimiento y ayudar en las distintas actividades que se realizan en la escuela.

— Cocineras.

**Otras instituciones de apoyo: LABORATORIOS O CENTROS DE DOCUMENTACION:** En todos los centros de documentación tienen un apartado especial para maternal, donde pueden ir a informarse y hacer los cursillos de reciclaje y especialización.

Estos centros de documentación están abiertos para todos los profesores, padres y niños.

**CENTROS DE ANIMACION:** El municipio potencia y subvenciona grupos de jóvenes que se dediquen a potenciar actividades para la escuela, por ejemplo el teatro, que paliar el paro juvenil.

**CENTROS PSICOPEDAGOGICOS:** En cada barrio existe un centro consultivo de pediatría, neuro psiquiatría infantil y centros de rehabilitación.

**Metodología y Didáctica:** A las 9 comienza la actividad, hasta las 10 realizan juegos y actividades dentro de la escuela: diseño, pintura, lógica-matemática, pre-lectura, pre-escritura. Desayunan y a continuación pasan a los laboratorios que sólo funcionan por las mañanas; durante una hora y media. Después la comida y sobre la 1 1/2 van a dormir.

Los niños deciden a que laboratorio ir, en caso de que siempre elijan el mismo se les estimula para que vayan a otros. Los profesores se dividen en grupos de 6 ó 7 niños.

A los laboratorios van en grupos pequeños. En el laboratorio una profesora especializada orienta a los niños aparte de la profesora propia de la clase.

En algunas escuelas el profesorado se turna para ir a los laboratorios. En esta escuela no, ya que la gente se ha especializado, en concreto sobre

Haurrek, beraiek, hautatzen dute zein laborategitara joan eta beti laborategi bera hautatuz gero, beste batzutara ere joan daitezten, bultzatu eta eragiten zaie. Irakasleak 6 edo 7 hurreko talde txoetan banatzen dira.

Laborategietara talde txikitan joan ohi dira. Han maistra bat egoten da, klaseko maistratz aparte.

Eskola batzutan, irakasleak txandatu joan ohi dira, horrela laborategi bakoitzetik pasa daitezten. Eskola honetan ez da horrela gertatzen, jende guztia espezializatua bait da, dramatizazioan, hain zuzen ere. Eskola honetan hiru irakasle daude antzerkirako, bat musikarako eta besteak, hain beharrezkoak diren laborategietan; psikomotrizitatekoak, logopediarako eta afektibitate arazoetarakoak dira.

Haurrek hautatze garaian askatasun osoa dute, nora joan nahi duten galdera egiten bait zaie. Bukatu gabe baldin badute lanen bat, amaitu egiten dute, eta nahi izanez gero beste lan batetara pasatzen dira edo-ta, ez badute nahi, batez.

Gaiak plangintza orokor baten arabera lantzen dira. Laborategi hauetara adinaren arabera joaten da jendea, zenbat eta helduagoak orduan eta jende gehiago. Klase hauetan ez dira zatitzen adinaren arabera, hau da, 3, 4, eta 5 urtetakoak denak batera daude, baina adin bakoitzeko kopuru bera izanik. Talderen batetan adinen batetako haurrak falta badira, ikastaro hasieran sartzen diren haur berriekin nahasten dira. Ikastaro hasieran osatzen dira taldeak, eta ez beste inoiz. Normalki ez dute aldatzen maistratz. Jeneralki hiru

urtetakoak beste ekintza batzuk egiten gelditzen dira klaseetan. Honela, irakurketa eta idazketa laborategietara handiak bakarrik joaten dira eta antzerki laborategira aldiz, txikiak ere joaten dira, era honetan hurrengo urtean sartzen diren berriei irakats diezaieten. Asteazehar txandatu pasatzen dira laborategietatik.

### IRAKURKETA-IDAZKETA LABORATEGIAK

Irakurketa-idazketaren irakasketa ez da ematen ikastetxearen arabera, haurren desioaren arabera baizik. Haurrak ikasi egin nahi duela esaten badu, orduan irakatsi egiten zaio, baina ez laborategian, klasean baizik, hemen egiten bait dira irakurketa-idazketa aurreko ariketak.

Laborategi honetan egiten dena zera da, ixtorio bat edo ipuin bat irakurtzen da, marraztu ondoren letrak behatzez egiten dituzte; analitiko mailan lantzen da gehienbat. Behin marraztu ondoren, nahiko ongi ezagutzen dute ipuina eta, orduan sail bakoitzetik bi haur joaten dira gelara eta irakurketa laborategian egon ez diren hurrei, han eginiko ixtorioa edo ipuina kontatzen diete irakasle eta liburuaren laguntzaz.

Erabiltzen duten letra moeta "script" edo maiuskula da, oinarrizko irakaskuntzara pasatzerakoan errazagotzat jotzen dutelako.

Hiru urtetatik hasi eta sei urte bitartekoentzat ipuin berberak dira. Txikiak laborategietara entzutera joan daitezke.

Laborategi hauetan liburutegi bat dago, haurrek berak egindako liburuez edo-ta erositakoez osaturikoa.

### ANTZERKI LABORATEGIA

Eskola guztietarako antzerki talde bat dago, eta hilero emanaldi bat egiten dute eta hemendik ateratzen dituzte antzerki-jokoak, baina hau dena antzerki laborategiko haurrek bakarrik egiten dute eta ez besteek, beti haur berak dira; ez dira aldatzen; handien (12) sail bakoitzetik bi; beste laborategiek berriz aldatu egiten dituzte. Talde honetan haur txikiak ere badira, horrela, hurrengo urtean sartzen diren berriei irakasten diete. Antzerki laborategian ez dauden gainontzeko haurrek ez dute emanaldirik izaten, baina bai antzerki-jokoak, titereak...



### MUSIKA LABORATEGIA

Bi zati desberdin dituzte:

dramatización. En esta escuela hay tres profesores para teatro, 1 para música.

Los únicos laboratorios fijos en todas las escuelas son los de psicomotricidad, logopedia y problemas de afectividad.

Los niños tienen plena libertad de elección para cada laboratorio, cuando terminan su trabajo pueden continuar con otro o dedicar el tiempo a otras actividades.

Los temas se trabajan según un proyecto común, dándose la actividad de estos laboratorios en función de la edad. En estas clases no están divididos por edades, sino que (3, 4, 5 años) aproximadamente el mismo número por edad. Cuando en algún grupo faltan niños de alguna edad a principio de curso se reparten con los nuevos que entran, formándose los grupos a principio de curso. Normalmente no cambian mucho de profesora, sin embargo a los laboratorios van más según la edad. Normalmente los de tres años se quedan en clase realizando otras actividades. Así a los laboratorios de lectura y escritura sólo van los mayores y al de teatro, sin embargo, los pequeños, de forma que al año siguiente pueden enseñar a los nuevos. Por los laboratorios pasan por turnos durante la semana.

**LABORATORIOS DE LECTO-ESCRITURA.** La enseñanza de la lecto-escritura no la dan como centro sino que depende del deseo del niño. Si el niño muestra deseos de aprender comienza el proceso dentro del grupo, pero no en el laboratorio sino que en clase, que es donde se realizan los ejercicios de pre-lectura y pre-escritura.

En el laboratorio se lee un cuento o una historia, la dibujan, hacen las letras con los dedos; se trabaja más a nivel analítico. Una vez que lo han dibujado y lo conocen van a clase dos niños por sección y cuentan la historia al resto de los niños que no han estado en el laboratorio de lectura, ayudados por el libro y el enseñante.

El tipo de letra utilizado es la mayúscula "escript" ya que lo consideran más adecuado para pasar a E.G.B.

Los cuentos son los mismos de los tres a los seis años. Los pequeños pueden ir a los laboratorios consiguiendo así que se familiaricen con ellos, pero sin una participación directa.

En estos laboratorios existe una biblioteca con libros realizados en gran parte por los propios niños.

— Alde batean hurrek berak eginiko materialez osaturikoa (botila txapak, maskorak...).

— Bestaldean erositako instrumentoz osaturikoa (pianoa, pandereta, marakak, triangelu, e.a.).

### ZURGINDEGI LABORATEGIA

Urtean zehar erabiliko den gairako materiala antolatzen da. 5 urtetakoek zurgindegiko tresna guztiak erabiltzen dituzte. Tikiagoek lan arinagoak egiten dituzte; Adib., lixatu etab. Sei edo zazpi haur talde bakoitzeko bi irakasle dituzte.

### LORALAN LABORATEGIA

Lurra lantzeko benetazko tresnak baina tamainu tikiagokoak erabiltzen dituzte, (eskuare, pala, aitzur, hazi, hosto eta erraboilen sailkatzaileak, landare seinalizatzaileak, saskiak, eskuorga edo karretilak e.a.)

Gelatik kanpo haur guztiak joan daitezkeen beste TOKIAK dituzte.

### SAILKAPEN ETA NEURRIEN TOKIA

Badute toki bat material moeta desberdinez osatua, bertan haurrak sailkapenak egiten ditu, beti modalitate desberdinei jarraituz.

### IRAKUR TOKIA

Ipuin askoz osaturiko lekua da.



### ETXEEN TOKIA

Zurezko etxeak daude hemen, eta bertan butano-sukaldeak (hondatuak) aurki daitezke eta hortaz aparte sukaldeko edozein materiale egiazkoak.

### ANTZEZTOKI

Bertan eszenatoki bat dago, moeta guztietako arropaz osaturiko aldaleku bat (haur, irakasle, gurasoek ekarriak), maskarak, disfrazak, e.a.

### PINTURA TOKIA

Paperez osaturiko leku bat da, paper luzez batipat, paper-pijamaz, e.a., azken paper moeta hau hurrek berak betetzen dutelarik.

### Beste xehetasunak

#### Oinarrizko irakaskuntzaruntz

Nahi ta nahi-ez auzoko eskolara joan behar dute, eta ez beste inora.

**LABORATORIO DE TEATRO.** Hay una compañía teatral contratada por el ayuntamiento que trabaja por las diferentes escuelas, haciendo todos los meses una representación. A partir de estas representaciones se elaboran juegos teatrales, pero esto sólo lo realizan los niños del laboratorio de teatro, que no varían, siempre son los mismos niños: dos por sección (12) de los mayores, a diferencia del resto de los laboratorios que sí varían. En este grupo también hay niños pequeños de forma que al año siguiente enseñan a los nuevos. Los demás niños que no están en el laboratorio de teatro no hacen representaciones pero sí juegos teatrales, títeres...

**LABORATORIO DE MÚSICA.** Dos partes diferenciadas: — Una zona con material elaborado por los niños (chapas de botellas, conchillografo [conchas]).

— Otra zona con instrumentos comprados (piano, pandereta, triángulo, maracas, etc.).

**LABORATORIO DE CARPINTERIA.** Se elabora el material para el tema del año. Los de 5 años empleaban todas las herramientas de carpintería. Los pequeños realizaban los trabajos más sencillos, como lijar...

Hay dos profesores por cada grupo de 6 ó 7 niños.

**LABORATORIO DE JARDINERIA.** Emplean herramientas para trabajar la tierra en tamaño reducido pero reales (rastrillo, pala hazada, clasificadores de semillas, de hojas, de bulbos, señalizadores de plantas, cestas, carretillas, etc.).

Fuera de la clase hay **RINCONES** donde pueden ir todos los niños.

**RINCON DE CLASIFICACION Y MEDIDAS.** En este rincón hay todo tipo de material, en el cual el niño clasifica dicho material atendiendo a diferentes modalidades.

**RINCON DE LECTURA.** Equipado principalmente con cuentos adaptados a la edad del niño.

**RINCON DE LAS CASAS.** En él se trabaja con todo tipo de material de cocina tamaño natural. Este rincón como los anteriores está acondicionado para dar mayor realismo.

**RINCON DE TEATRO.** Comprende un escenario, un vestuario con todo tipo de ropas (traídos por los niños, padres, profesores), máscaras, disfraces...

**RINCON DE PINTURA.** Para dibujar en grupo y con cierta comodidad se trabaja con papeles de gran tamaño, papeles pijama, estos papeles los van rellenando entre varios niños.

**Otros datos:** Paso a la elemental. Necesariamente tienen que ir a la escuela del barrio, no pueden ir a otra.

## Oinarrizko eskolarekiko koordinaketa

Koordinaketa garaian arazo ugari izaten dituzte, batetik distantzia dela bide eta bestetik, berriz, oinarrizko hezierako irakasleek ez dutelako askotan eskolaurreko irakasleekin mintzatu nahi izaten. Arazoren bat duten haurrak pasatzen direnean eskolaurretik oinarrizko hezierara, azken hauekin hitzegtzen dute eskolaurrekoek bizpahiru egunetan edo astebetean baina, ez dute jarraipenik izaten.

Hurtzaindegari dagokionez, ez dute horrelako arazorik izaten, etxe berean egoten direlako eta hiru urte bete baino lehenago mintza daitezkeelako. Hurtzaindegiko zaharrenak gainera, antzerki emanaldietara joaten dira.



## Gurasoei informazioa

Hilero biltzen dira gelako gurasoekin landuko dutena eztabaidatzeko. Era berean ume bakoitzaren informe oso bat egiten da, sor dakizkiokeen arazoak konpontzeko. Hortaz aparte, haurrak ekar-eramateko uneak ere aprobetxatzen dituzte elkarrizketetarako.

Ikastetxean irakasle bakoitzak hilean behin informe bat egiten du, hau

gainontzeko irakaslegoak ezagutu dezake baina, ez zaie ematen gurasoei eta ezta oinarrizko hezierako irakasleei ere.

Gurasoen partaidetza ez dirudi oso handia denik, orain arteko ikastaroetakoekin gonbaratuz gero, murriztagoa dela esango genuke.

### Materiala

Materialaren gehiengoa hurrek berak, guraso eta irakasleak egindakoa da,

lehen baztertua zegoen material batekin.

Haur bakoitzak bere adinari dagokion fitxa liburu bat du, bere erritmoaz egiten doana.

Hiru maila dira, 1., 2., 3.; haur bakoitzak fitxaz gain, bi liburu ditu, matematika-aurrekoa bata eta obserbazioa lantzeko, bestea.

**Coordinación con la elemental.** Existen problemas de coordinación, por un lado la distancia entre las escuelas puede resultar un obstáculo. Por otro lado el contacto puede reducirse al hecho de que de una escuela a otra pasen niños problemáticos, pero sin que exista un contacto general.

Con respecto al nido, no tienen este tipo de problemas ya que están en el mismo edificio y pueden comentar sobre ella antes de los tres años. Incluso los mayores del nido asisten a las representaciones de teatro.

**Información a los padres.** Cada mes se reúnen con los padres de la clase para comentar sobre el trabajo a realizar. Así mismo hacer una anamnesis para situar los posibles problemas.

El contacto diario se da también en el momento de entrada y salida de los niños, ya que los padres vienen a recogerlos.

En el centro cada profesora realiza al mes un informe que puede ser conocido por el resto del profesorado pero que no se comunica ni a los padres ni a la escuela elemental.

La participación de los padres no es excesiva, notándose un bajón con respecto a años anteriores.

**Material.** La mayoría del material es realizado por los mismos niños, padres o profesores con material que ya no se utiliza.

Cada niño tiene un libro de fichas correspondiente a su edad que las va

haciendo a su propio ritmo.

Hay tres niveles 1º, 2º, 3º; cada niño tiene dos libros a parte de las fichas, uno para pre-matemática y otro para trabajar la observación.

### Otros temas que se han dado en cursos anteriores.

- Barrio.
- Organización del espacio de la escuela.
- El tema de este año lo representarán a los padres.
- Música método ..... Instrumentos creados por los niños.
- Deficientes: los graves están en centros especiales (tres en Torino). Tienen a desaparecer para integrarlos, pero no los mayores de 14 años.

**Organización: HORARIOS.** En la escuela maternal se funciona con el horario de jornada completa.

El horario escolar lo cubren dos enseñantes por aula que trabajan de la siguiente forma:

Primer enseñante: entrada 7'30. Salida 2'30.

Segundo enseñante: entrada 10'30. Salida 4'30.

El número de horas que pasan los niños en clase está en función del trabajo de los padres. Algunos dejan la escuela a las 12 ó 2'30, los últimos a las 4'30.

**Beste ikastarotan eman diren zenbait gai**

- Auzoa.
- Eskolako espazioaren antolaketa.
- Aurtengo gaia gurasoei azalduko diete.
- Musika, metodoa... Haurrek sorturiko musika-gailuak.
- Haur atzeratuak. Oso sakonak ikastetxe berezietan daude. (Hiru Torino-n). Haur hauek besteekin integrazteko asmoz, ikastetxe hauek desagertzera doaz, baina hori 14 urtetik beherakoekin egiteko asmoak dira, eta ez hortik gorakoekin.

**Egituraketa**

**I — ORDUTEGIAK**

Eskolaurreak egun osoko ordutegia du.

Gela bakoitzean bi irakaslek betetzen dituzte eskola orduak modu honetan:

1. irakaslea; sarrera 7'30etan. Irteera 2'30etan.
2. irakaslea; sarrera 10'30etan. Irteera 4'30etan.

Haurren eskola orduak, gurasoen lanaren arabera eratuak daude.

Batzuk 12etan edo 2'30etan uzten dute eskola eta azkenekoek aldiz, 4'30etan.

Irakasle munizipalak astean 30 ikastordu betetzen ditu, hortaz aparte hilean 20 ordu gehiago bete behar ditu programaketa-koordinaketan eta erreziklajeen.

**II — ZABALGUNEA EDO ESPAZIOA**

Azpimarratzekoa da lekuaren hedadura eta eskeintzen duten lasaitasuna, (duela gutxi eraikitako eskoletan, batez ere) "paret tolesgarri" esker egin daiteke hori, hauek ematen duten posibilitatea ttikitzekoa edo-ta handitzekoa bait da.

Ikastetxeek lorategi bat daukate hesiz inguratua, hau jolas-garaietako, eta loralanetarako erabiltzen da.

**III — GELA / IKASLE KOPURUA**

Normalki gela bakoitzean 30 haur daude, baina haur atzeratutakoren bat baldin badago, 25era jeisten da kopuru hori. Eta askotan, edo ia gehienetan, 21ekoa da gela bakoitzeko media.

**Jestioa**

**I — ZUZENDARITZA**

Zuzendaria izaten da koordinaketa pedagogiko-didaktikoaz eta ekonomiaren kontrolaz ere, arduratzen dena nahiz eta idazkariak eraman dirukontua.

Egitarau hezkor-pedagogikoa zuzendariak egiten du irakasleekin batera, eta gero eskola-kontseiluak onartuko du.

Zuzendari lanpostua oposizio estatal edo munizipalen bidez ematen da.

**II — ESKOLA-KONTSEILUA**

Hiru zatiz osatua dago kontseilu hau; 8 irakasle, 8 guraso eta 2 laguntzaile (eskolazain edo administrariak).

Zuzendaria ez da kontseilu hontakoa izaten.

Zati bakoitzak funtzio berezia du; irakasleak dira didaktikaz arduratzen direnak eta inoiz ez gurasoak. Gurasoak ikastetxearen egituraketa eta antolaketaz arduratzen dira. Eta laguntzaileak aldiz, bakoitzari dagokion lanpostuaz, adib.; garbitasunaz e.a.

**III — GELA KONTSEILUA**

Irakaslez osatua. Irakaskuntz arazoaz, testu liburuaz, eskoletako esperientziatz e.a. arduratzen dira.

**IV — GELARTEKO KONTSEILUA**

Irakasle eta gurasoz osatzen da. Ikastaroan zehar sortzen diren arazo konkretuez arduratzen dira.

**V — BAILARA**

Sindikalar arduradun, partidu politikotako ordezkari, auzo elkarte, konsumatzaile elkarte, bailarako merkatalgoko, industrigintzako, eskola pribatuetako, zuzendari, irakasle elkarte, guraso elkarte, eta eskolazain elkarteek osatzen dute bailarako kontseilu hau.

Goiko horiek dira auzoko irakaskuntzaren egituraketaz, lanbide gidaritzaz, aretoaz, bailara posibilitateaz, e.a. arduratzen direnak.

Kontseilu hau oso garrantzitsua da baina, zaila eta arazoz bete.

**KONTSEILU PROBINTZIALA**

Hau, bailarako kontseilua osatzen dutenaz gainera, administraritzakoaz osatua dago.

El enseñante municipal trabaja 30 horas lectivas a la semana, más 20 horas mensuales que se reparten en programación y coordinación por una parte y reciclaje por otra.

**ESPACIO.** Es de destacar en primer lugar la amplitud de los distintos espacios que al mismo tiempo ofrecen la posibilidad de aislarse o bien hacer de varias aulas una sola de mayor dimensión; debido esto a que las divisiones son "paredes plegables" (al menos en las escuelas recientemente construidas).

Los centros disponen de un pequeño jardín cercado, utilizándose éste para los recreos, trabajos de jardinería etc.

**Nº DE ALUMNOS/AULA.** Normalmente en cada grupo hay 30 niños, pero en el caso de haber un deficiente el número se reduce a 25.

Este número se reduce normalmente hasta 21, ésta era la media de cada clase.

**Gestión: DIRECCION.** El director es quien se ocupa de la coordinación pedagógico-didáctica; así como del control económico (que es administrado por el secretario del centro).

El director junto con los profesores realiza el programa educativo-pedagógico que después será aprobado por el consejo escolar.

La plaza de director es adjudicada por medio de oposiciones, bien sean estatales o municipales.

CONSEJO ESCOLAR. Está formado por 3 partes: 8 enseñantes, 8 padres y 2 no docentes (bedeles o administrativos).

El director del centro no forma parte de este consejo.

Cada una de estas partes tiene una función específica: los enseñantes se ocupan de la didáctica, nunca los padres. Los padres de la organización del centro. Los no docentes de sus respectivas materias como limpieza etc.

**CONSEJO DE CLASE.** Formado por profesores. Se ocupan de los asuntos didácticos, libros de texto, experiencias escolares.

**CONSEJO INTERCLASE.** Formado por padres y enseñantes. Se ocupan de problemas concretos que van surgiendo a lo largo del curso.

**DISTRITO ESCOLAR.** Formado por representantes de: sindicatos, partidos políticos, asociaciones de vecinos, asociaciones de consumidores, comercio del distrito, industria del distrito, escuela privada, directores, asociaciones de enseñantes, padres, bedeles.

Estos se ocupan de la organización de la enseñanza del barrio, orientación profesional, locales, posibilidades del distrito etc.

Este consejo es importante pero muy difícil y problemático.

**CONSEJO PROVINCIAL.** Formado por los mismos representantes que el distrito escolar más la (administración)?

### 3.— “Centri di Documentazione”

Etengabeko hezketaz edo erreziklajeaz arduratzen diren hezitzaile eskolak dira, Haurtzaindegi eta Eskolaurreko hezitzaileentzat eratuak.

Eskola hauen eginkizunen artean daude:

- Erreziklaje ikastaroak antolatzea gai konkretu, teoriko eta praktikoei buruz.
- Seminario eta lan taldeak eratzea hezketa esperientziei buruz.
- Ikerketa sikopedagogikoa.
- Gurasoekin topaketak.
- Zerbitzuak: liburutegia, jokoak, hemeroteca, materiale audiobisuala, lan materialaren bilketa eskoletan, argitarapenak, biltzarreez informazioak, e.a.
- Hitzaldi eta mahain inguruak.
- Hezitzaileen era guztitako ekintza pedagogikoei buruzko inizatiba bilketa.

Denak elkarrekiko koordinatuak daude eta era berean “Scuola per l'Infanzia”aren zerbitzu barruan daude.

Auzoetan banatuak daude eta gehie-

nak, behintzat, Eskolaurretan daude kokatuak, honetarako egokituta dituzten geletan.

Bi eskola edo gehiagok eduki dezake aktibitate berdin baten ardura, berauen artean egiten dute bertako programaketa eta prestaketa guztia.

Guztira, eta 1980-81 ikasturtean, 80ren bat erreziklaje-aktibitate antolatu dituzte, eskola hauen funtzionamendu normalez gain eta hezitzaileentzat urte guztirako antolatutako ikastaroaz gain, noski.

Nahiz Haurtzaindegi, nahiz Eskolaurreko hezitzaileek, ordu libre batzutan dituzte astean zehar beren langintzaren prestakarako, eta ordu libre hauek aprobetxatzen dituzte erreziklaje eskola hauek joateko. Bakoitzak aukeratzen du lana, segun eta bere beharra zein den ikusiaz. Honetarako, eskola hauek bakoitzean espezialistak daude, eta hezitzaileek hauengandik edo eta taldean lan eginez jasotzen dituzte beren behar guztiak.

Hauetako eskola bakoitzean, idazkari bat dago, liburutegi bat eta biltokia eskola bakoitzari dagokion gaiari bu-

ruzko materialez hornitua. Hauetako eskola batzuk lan tailerrak ere badituzte praktikarako.

Hona hemen Torinon dauden 11 erreziklaje eskola:

1. Liburutegia eta kultur gaietan eguneratzea.
2. Esperientzi didaktikoei buruzko dokumentazioa.
3. Jolasak.
4. Joko - drama.
5. Musika eta musikoterapia.
6. Komunikazioa eta Lengoaia.
7. Desadaptapen sikofisiko arazoak.
8. Nortasun arazoak.
9. Haurtzaindegi eta Eskolaurreko lana.
10. Haurtzaindegietako hezitzaileentzat dokumentazio eta hezketa eskola.
11. Espresabidea.

### 3.— “Centri di Documentazione”

Son las escuelas que se ocupan del reciclaje o de la educación continua del profesorado.

Las actividades de estas escuelas son entre otras:

- Organizar cursos de reciclaje sobre temas teóricos o prácticos.
- Preparar seminarios y grupos de trabajo sobre experiencias educativas.
- Investigación pedagógica.
- Encuentros con los padres.
- Servicios: biblioteca, ludoteca, hemeroteca, material audiovisual, recogida de material de trabajo en las escuelas, aclaraciones, información por medio de reuniones, etc.
- Conferencias y mesas redondas.
- Recogida de iniciativas pedagógicas de todo tipo entre el profesorado.

Todos los centros están coordinados entre sí y están dependiendo del “Scuola per l'Infanzia”.

Repartidos por los diferentes distritos, normalmente están anexos a las preescolares.

Durante el 80-81 se organizaron unas 80 actividades, aparte de los cursos propios del curso, y de las actividades normales de estos centros.

Tanto los educadores de las guarderías como los del Preescolar, tienen

unas horas para preparar su trabajo y estas horas son las que se aprovechan para los cursos de reciclaje. Cada uno elige su trabajo según las necesidades. Para ello en cada centro hay especialistas y mediante éstos y el trabajo en equipo se atienden todas las necesidades.

En cada centro hay una secretaria, una biblioteca y un salón, dotados del material preciso para cada tema. Algunos centros cuentan también con talleres para prácticas.

Estos son los 11 centros de reciclaje que hay en Torino:

1. Bibliografía y puesta al día en temas culturales.
2. Documentación sobre experiencias didácticas.
3. Juegos.
4. Jocodrama.
5. Música y musicoterapia.
6. Comunicación y Lenguaje.
7. Los problemas de la desadaptación psicofísica.
8. Problemas de personalidad.
9. El trabajo de la guardería y el Preescolar.
10. Escuela y documentación para los educadores de la Guardería.
11. Expresión.

# Oinarrizko Eskola

## Eskola elementala eta media

Oinarrizko irakaskuntzak 6 urtetik 14 arterainoko haurrak eskolatzen ditu. Aldi hau bi etapatan banatua dago:

- Eskola elementala: 6-11 urte bitarteko haurrentzat.
- Eskola media: 11-14 urte bitarteko haurrentzat.

Torinoko Udalak oinarrizko irakaskuntzarako planteiatzen duen helburua, haurren bizitzan etxea-familia eta eskolaren artean dagoen hutsunea bireikitzea da. Hiria dela eskola handia dio, non haurrak jasotzen bait du errealitatearen esperientzi zuzena eta nondik lortuko bait du gero Eskolan landuko dituen datuak.

Udalaren zeregina bi neurritan ematen da: egitura aldetik eta kultur edukien aldetik.

Guk hemen azalduko dugun antolaketan, eraikuntza berriko eskola elemental eta mediako birena izango da, eta ez gara egitura zaharreko eskolekin sartuko, Udalak bere hartan utziak bait dauzka, halako berrikuntza handirik jo gabe.



### 1.— Eskolaren egitura

Egitura hau berezia da. Horma mugikor batzuz baliaturik, nahi bezalako egitura har dezake gelak eta eskolak, segun eta zertarako nahi den eta zenbat leku eskatzen duen ekintza bakoitzak.

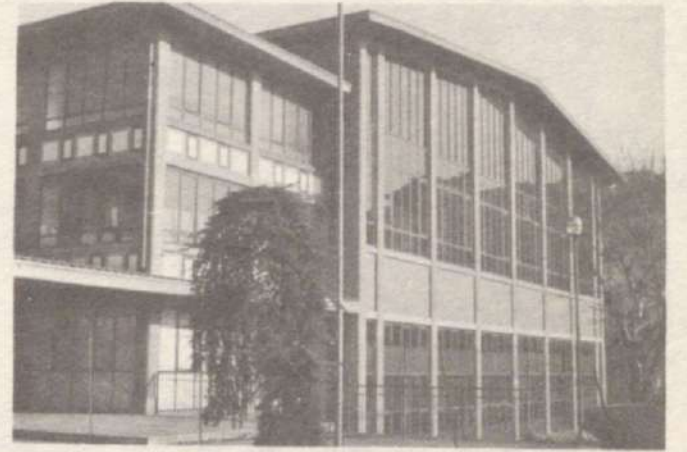
Guk ikusitako eskolak, esaterako, oso konplejo handiak dira, zabalak, orain dela 6ren bat urte hasiak.

Alde batetik ikasgelak dauzkate (egitura berezi batez eraikiak) eta konplejo deportiboak bestetik: eskolorduetan haurrek erabiltzen dituzte eta gero herriko edo auzoko edonorren zerbitzuan gelditzen dira haurrak etxeraten direnean. Atletismoa, gimnasia erritmikoa, igeriketa, e.a. ematen dira ikastaldian zehar eta, betiere, irakasle espezializatu baten ardurapean.

Ikasgelei heltzen badiegu, batetik areto handi bana daukate, eskolako tokirik handiena, haur talde handiekin lan egiteko erabiltzen dute, bilerak, espetakuloak, e.a. egiteko.

Bestetik, maila bakoitzeko talde bakoitzak bi zatitan banatutako gela bat dauka. Batean, normalki, haurrak egoten dira, bertan ematen dituzte klaseak, eta bestean, berriz, talde txikiagotan, haur atzeratuekin, e.a. lan egiteko erabiltzen dute tokia, bazkaltzeko ere bai. Bi zati hauek, edo biak elkarren ondoan, edo eta bata bestea baino gorago egon daitezke.

Eta bestetik, laborategietarako erabiltzen dituzten beste gela batzuk dituzte,



batzutan gai normalei buruz aktibitateak egiten dituzte (matematika, fisika, kimika, lengoaia, e.a.) eta beste batzutan gorputz expresioa, musika, e.a. lantzen dituzte.

Bestalde, jolastokia daukate: ikastetxe barruan, nahiz kanpoan; eta baita gimnasia ere, bertan haurrek gimnasia, kirolak edo psikomotritzitatea lantzeko. Hau oso handia zen eta panel bidez zati zitekeen, leku bakoitza independizatu.

Toki aldetik, ez dago, beraz, arazo handirik, lasai senti daitezke ikasleak, nola irakasleak.

Torinon horrelako 2 daude.



## La escuela básica

### La escuela elemental y media

La educación básica escolariza a niños de 6 a 14 años.

Está dividida en dos etapas:

- Elemental: para niños de 6 a 11 años.
- Media: para niños de 11 a 14 años.

El objetivo que se marca el Ayuntamiento de Torino para la enseñanza básica es llenar el vacío existente en la vida del niño entre la casa-familia y la escuela. Dice que la ciudad es la gran escuela de la que el niño recoge experiencia de la realidad y de la que sacará los datos que más tarde se trabajarán en la escuela.

El quehacer del Ayuntamiento es de dos tipos: referente a las estructuras y referente a los contenidos culturales.

Aquí hablaremos de la nueva escuela elemental y media, y no nos vamos a meter con las escuelas de vieja estructura, ya que el Ayuntamiento no ha hecho grandes cambios, dejándolas como eran.

**1.— Estructura escolar.** Esta estructura es especial. Valiéndose de tabiques móviles se cuenta con aulas y escuelas que ofrecen el espacio que se quiera para cada actividad.

Las escuelas que visitamos son muy amplias, construidas hace unos 6 años.

Por un lado tienen aulas, de tabiques especiales y por otro lado

## 2.— Bertako langilegoa

**IRAKASLEGOA:** Gela bakoitzean gela-ko arduradun edo tutore bat dago, baina honek beste laguntzaile bat dauka bere gelan bazkalordutik arratsaldeko 4'30ak arte. Gainera, maila bakoitzeko irakasle bakoitza espezializatua dago aktibitatearen batetan, hara nola, pintura, modelaketa, marionetak, e.a. eta hauek ematen dituzte laborategietako aktibitateak.

Beraz, "tempo pieno" edo goizeko 8'30etatik arratsaldeko 4'30etara dauden hurrek, dozenerdi bat irakasle dituzte beren eskolorduetan zehar.

### IRAKASLEGOAREN PRESTAKETA:

Oraingo egoera nahiko eskasa da, irakasle Eskolatik nahiko gaizki gertatuta irtetzen bait dira. Irakasletza egiteko oinarrizko eskola bukatu ondoren beste 4 urte egin behar dituzte irakasle Eskola batetan eta oinarrizko eskolara ko prestatuak bezala irtetzen dira.

Laster, beste prestaketa osoago bat ematekotan dira, ordea, eta honen antolaketan dihardu Torinoko Udalak, ikasketetarako beste urte bat gehiago jarriaz.

### IRAKASLEGOAREN ERREZIKLAJEA:

Irakasle bakoitzak hileko 20ren bat ordu ditu libre: 10en bat bere prestaketa didaktikorako eta beste 10en bat eskolako bilera, koordinaketa, gurasoekiko bilera, e.a. etarako erabiltzen ditu.

Udan ere ikastaldiak izan ohi dira berauen osaketa pedagogikorako.

## BESTE PERTSONALA:

- ATS bat
- Sendagilea
- Bedelak (maila bakoitzeko bat)
- Deportetarako monitoreak (2)
- Sukaldariak (bazkaria banatu eta garbiketa egin).

Eskola elementalari dagokio goiko pertsonalaren banaketa.



Eskola median, berriz, beste honako datuok jaso genituen:

- 1 zuzendaria
- 70 irakasle
- 5 idazkari
- 14 bedel-laguntzaile
- 4 sukaldari

Guztira 94 pertsona.

## 3.— Beste erakunde laguntzaileak

### a.— LABORATEGIAK:

- Pintura
- Titereak
- Oihaldegiak
- Keramika
- Okindegia
- Baserria
- La Mandria:
  - Parkea
  - Albergea
- Museoak:
  - Antropologia
  - Mineralogia
  - Beste animaliak
- Kiroldegiak:
  - Eskola barrukoak
  - Eskolaz kanpokoak
- Tranbia

### b.— ANIMATZAILE TOKIAK:

- Titereak
- Antzerkia
- Dantza
- Esgrima
- Dramatizaketa

Aktibitate guzti hauek, eskolaz kanpo daudenak dira. Udalak kontratu bat egin ohi du herriko edozein profesionalen, bere esperientzia haurren zerbitzuan jar dezan. Honela antolatuak daude goiko aktibitate guzti horiek.

Haurrak eskolorduetan eta aurrez erabakitako ordutan joaten dira aktibitate hauetara. Udalak behar diren irakasle guztiak jarri ditu honetarako, dena berak ordaintzen duelarik.

instalaciones deportivas. Estas son usadas por los niños en horas escolares y por el distrito cuando los niños las dejan libres. A lo largo del curso se da atletismo, gimnasia rítmica, natación, ... a cargo de un profesor especializado.

En lo referente a aulas hay un gran salón, el mayor de la escuela, que se usa para trabajar con un gran número de niños, o para hacer reuniones, espectáculos, etc.

Por otro lado, cada grupo de niños tiene un aula de dos áreas: una se usa normalmente para el trabajo del grupo, y la otra para el trabajo de pequeño grupo, talleres, recuperaciones... A veces estas áreas están a diferente nivel.

Aparte están los laboratorios: algunos normales entre nosotros (matemática, física-química, lenguaje) y otros para trabajar la expresión corporal, musical...

Los espacios de juego están dentro del colegio aprovechando para ello los espacios de tránsito, o fuera, como aquí.

También tienen gimnasio, muy grande, que puede subdividirse mediante paneles, y que sirve para que los niños hagan gimnasia, deportes y psicomotricidad.

Desde el punto de vista de locales no parece haber problema, pudiéndose

sentir a gusto tanto los alumnos como los profesores.

**2.— Trabajadores de la escuela. PROFESORADO:** En cada aula hay un responsable o tutor, pero éste tiene un ayudante desde la hora de la comida hasta las 4'30. Además cada profesor está especializado en alguna actividad: pintura, modelado, marionetas, etc. y da esta actividad en la hora de talleres. Por ello, los niños que están a "tempo pieno" (de las 8'30 de la mañana a las 4'30 de la tarde) tiene unos seis profesores a lo largo de la jornada.

**PREPARACION DEL PROFESORADO:** La situación actual es bastante escasa, ya que salen bastante mal preparados de la escuela del profesorado. Para ser profesor es suficiente después de estudiar la básica el hacer cuatro años en una escuela de profesorado. Pronto piensan dar una preparación más completa, poniendo otro año más de preparación.

**EL RECICLAJE DEL PROFESORADO:** Cada profesor tiene 20 horas mensuales libres: 10 para su preparación didáctica y otras 10 para reuniones, coordinación, reuniones de padres.

En verano también suelen tener cursillos para su preparación pedagógica.



**c.— PSIKOPEDAGOGI ZENTRU-  
AK:** Zentru hauek "Osasun Zerbitzu Nazionalean" sartuta daude, eta beronek darama zerbitzu hau. Bertan haurrentzat egon daitezkeen zerbitzu guztiak sartzen dira.

Torinon zehar Gabinete psikopedagogikoak daude, eta hauek arduratzen dira eskola desberdinetako zerbitzuaz, eskola barruan ez bait dago psikopedagogorik. Berauek eramaten dute, baita ere, elbarri fisiko eta psikikoen errekeraketa plangintza ere.

#### 4.— Zerbitzuak

— **BAZKARIA:** Torinon 4 sukalde municipal daude. Hauek banatzen dute janaria eskola guztietara.

Eskolan dauden sukaldariak banatzen dute gero janari hau eta ontziak jaso ere bai. Haurrek beren geletan bazkaltzen dute.

Haurrak ordaintzen du janari hau. Sukaldariak, bazkariaren garraioa, e.a. udalak, berriz. Zatik garestiena udalari dagokio normalki, eta haurrari oso merke ateratzen zaio bazkaria.

— **GARRAIOA:** Ez dago hemen ezagutzen dugun bezalako garraiorik. Torinon haur bakoitzak txartel bat du eta honekin egiten du egunero eskolarako bidaia, autobus publikoak erabiliz. Honekin zera nahi da: haurrak hiria zer den ikastea, jendearekin harremanak izaten, berekasa orientatzeko gai izaten edo eta hirian zehar ibiltzen ikastea.

Bestalde, udalak egunero jartzen du tranbia bat haurrek erabil dezaten. Tranbia hau, egunero gela batek edo gehiagok erabiltzen du hiria ezagutzeko edo eta toki batetik bestera joateko, hau da, irtenaldi pedagogikoak egiteko.

— **KOLONIA ETA UDALEKUAK:** Kolonia hauetako bat La Mandria deritzan parkean dago. Kolonia honetara bigarren etapako haurrak joaten dira normalki.

Kolonia hau Torinoko udalak ordaindu eta antolatzen du, nahiz eta parkea herrialde osokoa izan. Bertan, nahiz ikastaroan zehar, nahiz udan, aktibitate

te batzuk antolatzen dira. Oso ongi hornitua dago eta bertako langileak (sukaldari, antolatzaile, koordinatzaile, e.a.) udalak ordaintzen ditu.

Udalekuen artean, "State Raggazzi" izenez antolatzen dituztenak daude. Udalaren ardurapean, noski.

Beste bi kolonia daude, bata Alpesetan, eta bestea itsasertzean, biak, aurrekoa bezala udalaren ardurapean.

Eta azken aipamen bat eskola desberdinetako haurren artean dituzten harremani buruz: "Eskolarteko interaldaketak" ditugu hauek, nahiz herrialdekoak, nahiz nazionalak, nahiz nazioartekoak izan daitezke.



#### PERSONAL AUXILIAR:

- Un ATS
- Médico
- Bedeles (uno para cada curso)
- Monitores deportivos
- Encargados del reparto de la comida y limpieza de la vajilla.

En la escuela elemental que visitamos:

En la escuela media que visitamos:

- Un director
- 70 profesores
- 5 secretarios
- 14 bedeles y auxiliares
- 4 cocineros

En total 94 personas.

#### 3.— Otras instalaciones: a.— Laboratorios:

- Pintura
- Titeres
- Telares
- Cerámica
- Panadería

— Caserío-Granja

— La Mandria:

- Parque
- Albergue

— Museos:

- Antropología
- Mineralogía
- Zoológico

— Polideportivos

— Tranvía

#### b.— CENTROS DE ANIMACION:

- Titeres
- Teatro
- Danza
- Esgrima
- Dramatización

Todas estas actividades son extraescolares. El Ayuntamiento contrata profesionales de las diferentes facetas artísticas para que pongan su experiencia al servicio de los niños. Así se organizan todas las actividades de animación.

Los niños suelen asistir a estas actividades durante el horario escolar en horas previamente acordadas. El Ayuntamiento paga a todos los profesores necesarios para ello.

## 5.— Finantzaketa

Torinon hiru moetatako eskolak daudenez, munizipalak, estatalak eta pribatuak, eta estatalen artean estatal hutsak eta estatal-munizipalak izan daitezkeenez, bertako antolaketa osoaren finantzaketa oso desberdina da. Beraz, guk hemen esango duguna, estatal eta estatal-munizipalena eta munizipalena soilik izango da.

### — UDALAREN GAIN DAGO:

- Bazkariaren prestaketa osoa.
- Langilegoa:
  - Irakasle munizipalak (1.000ren bat).
  - Eskolako beste langileak.
- Garraioa.
- Eskolak eraikitze lurrak erostea, eraikitzea eta mantentzea.
- Haurrentzat materiale osagarria.
- Eskolaz kanpo egiten diren aktibitate guztiak eta bertako langilegoa (900en bat).

### — ESTATUAREN GAIN DAGO:

- Testu liburuak.
- Irakaslego estatala.
- Zuzendaria eta bedelak.

## 6.— Antolaketa

**ORDUTEGIA:** Bi eratako ordutegia egon daiteke, segun haurrak zenbat denbora egotera prestatzen diren eskolan:

- Goizeko 8'30etatik eguerdiko 12'30etara bata.
- Goizeko 8'30etatik arratsaldeko 4'30etara bestea, "Tempo pieno" deritzaiona.

Gehienera 25 haur daude gela bakoitzean.

"Tiempo pieno"ko eskoletan egun osoz egoten dira haurrak. Goizez estatuak agindutako plangintza orokorra jarraitzen dute (matematika, natur eta gizarte zientziak, lengoia, e.a. emanek), eta arratsaldez, berriz, "Tiempo pieno"ko plangintza (udalarena) jarraituz, beste

aktibitate osagarriak egiten dira (oihalgintza, keramika, hezketa artistikoa, dantza, musika, e.a.).

**HAUR KOPURUA:** Gehienera 25 haur daude gela bakoitzean.

Baina haur berezi edo elbarriren bat badago tartean (haur hauek ere bertan integratzen bait dira), 20tik behera jaisten da haur kopurua, eta irakasle bat bereziki arduratzen da beronetaz.

Irakasle honek haur honekin 6 ordu pasatzen ditu astean eta plangintza berezi bat du berarentzat. Gainontzeko orduak gelan, beste haurrekin, pasatzen ditu. Gelako irakasleak haur berezi honen irakaslearen plangintza jarraitzen du haur honekin, nahiz eta normalean besteak bezala tratatu.

Honen helburua haurren integrakuntza osoa lortzea da, haurrekin hitzeginez, gurasoei arazoak jabetzen lagunduz eta oso faktore inportanteak direla berauek kontura arazi haur honen integrazioarako.

Egun osoko plangintza honen arrazoi nagusiak bi dira:

- Eskolak ez du haurarentzat eten bat suposatu behar, bizitzaren osotasuna jarraitu beharko luke, bertan oinarriturik bizitzaren arlo guztiak ezagutuz eta landuz. Hau egun erdiarekin nahiko zaila da.
- Torino bezalako hiri industriatsu batetan nahiko orokorra izaten da gurasoek, biek alegia, lan egitea eta egun osoa etxetik kanpora igarotzea, honek denboraldi honetan ezin dutela haurren ardura izan suposatzen du, eta haurra beren lanordutan eskolan edukiaz lana erraztu egiten zaie.

**c.— LOS CENTROS PSICOPEDAGOGICOS:** Estos centros están integrados en el Servicio Nacional de la Salud, que los dirige. Comprenden todos los servicios que pueda necesitar el niño.

En Torino hay varios centros. Y ellos atienden a las diferentes escuelas, ya que en ellas no existen los psicopedagogos. Estos centros llevan también la recuperación a los minusválidos físicos y psíquicos.

**4.— Servicios: COMIDA:** En Torino hay cuatro cocinas municipales. Ellas suministran la comida cocinada a todas las escuelas.

Los cocineros que están en las escuelas reparten las comidas y recogen los utensilios. Los chavales comen en sus propias aulas.

Los alumnos pagan la comida. Los cocineros, el transporte y demás el Ayuntamiento. Al niño le sale muy barata la comida, gracias a la aportación municipal.

**TRANSPORTE:** No existe un transporte escolar como el de aquí. En Torino cada niño tiene una tarjeta y con ella hace su trayecto, usando los transportes públicos. Con esto se quiere conseguir el acercar el niño a la ciudad, el que tenga relaciones con la gente, el que aprenda a moverse en la ciudad y sepa orientarse él sólo.

Además existe un viejo tranvía que el Ayuntamiento pone a disposición de los niños. Cada día un aula o más lo usan para conocer la ciudad o como medio de transporte en excursiones pedagógicas.

**COLONIAS Y CENTROS DE VACACIONES:** Una de ellas está en La Mandria. A ella van niños de la 2.<sup>a</sup> Etapa.

Esta colonia la organiza y la mantiene el Ayuntamiento de Torino, aunque el parque es regional. En ella, tanto durante el curso escolar como en vacaciones, se organizan actividades. Está muy bien equipada, y sus trabajadores (cocinero, organizador, coordinador...) son del municipio.

En el verano se organiza "State Raggazzi", un programa con diferentes actividades (deportivas, excursiones...) para los niños de la ciudad.

Hay otras dos colonias: una en los Alpes y otra en la costa, ambas municipales.

También se practica el intercambio entre clases, provinciales, nacionales e internacionales.

**5.— Financiación.** En Torino hay tres tipos de escuelas: municipales, estatales y privadas. También existen mixtas: del municipio y del Estado. Tienen una financiación muy diferente. Aquí sólo hablaremos de las estatales, municipales y mixtas.

**A CARGO DEL AYUNTAMIENTO:**

- La preparación de la comida.
- Los trabajadores.
  - Profesores municipales (unos 1.000).
  - Otros trabajadores.

## 7.— Jestioa

Hona hemen bi eskoletan ematen den jestioa:

a.— **ZUZENDARITZA:** Kargu hau oposizio bidez lortzen dute bertako irakasleek. Zuzendaria da Eskolako koordinaketa pedagogiko-didaktikoaz arduratzen dena. Baita ere, honen gain dago ardura edo eta kontrol ekonomikoa. Idazkari bat du, gainera, laguntzailer bezala. Beste lan guztietatik liberatua dago eta hortara bakarrik dedikatzen da.

Zuzendaria arduratzen da irakasleekin batera Eskolako programaketa pedagogikoaz. Programaketa hau gero Eskolako Kontseiluak onartu behar du.

b.— **ESKOLA KONTSEILUA:** Kontseilu hau, gela bakoitzeko guraso batek, 8-10en bat irakaslek, beste langileetatik bi ordezkariak eta zuzendariak osatzen dute.

Kontseilu honen lana zera da:

- Bertako administrazioaz arduratu.
- Arautegia egin.
- Eskolako funtzionamenduaz arduratu.

c.— **GELA KONTSEILUA:** Irakasle eta ikasleek osatua dago. Hau nahiko teorikoa gertatzen da elementalean, behintzat. Benetako arduradun irakaslea bakarrik gertatzen bait da. Batzutan zenbait gurasok ere parte hartzen du: pedagogi arloan dakiena bada, behintzat.

Gelako arazo partikularrez arduratzen da Gela Kontseilua batez ere: disziplina, gelaren prozesua, e.a. Hilean behin biltzen da, normalki.

d.— **GELARTEKO KONTSEILUA:** Kontseilu hau maila edo eta ziklo desberdinetako irakaslez osatua dago.

Elementalean, bosten bat irakaslek osatzen zuten Kontseilu hau, eta era honetako bost Kontseilu zeuden Eskola guztian.

Median, berriz, "modulo" bakoitza osatzen duten irakasleek parte hartzen dute, 13 irakasle dira modulo bakoitzean.

Maila bakoitzeko programaketa eta arazoez arduratzen da Kontseilu bakoitza.

e.— **IRAKASLE KONTSEILUA:** Eskolako irakasle guztiez osatua, zuzendariaren ardurapean. Eskolako programaketa eta antolaketa orokorraz arduratzen da.

f.— **ESKOLA BARRUTIA:** Eskola bakoitzeko irakasle, guraso eta sindikatu, alderdi politiko, Udal eta beste profesionalez osatua dago.

Irakaskuntza koordinaketaz eta jestioaz arduratzen da: lokalak, orientabideak, auzoko hezkuntza, e.a.

g.— **PROBINTZI KONTSEILUA:** Barruti bakoitzeko ordezkariak eta Estatu-ko arduradunak osatua dago.

Hau ere Probintziko hezkuntzaz arduratzen da.

## 8.— Didaktika eta metodolojia

### a.— GELAKO FUNTZIONAMENDUA:

— **Tempo pieno:** goizez eta normalki lau orduz, irakasle bat dago gelan. Aritmetika, hizkuntza eta esperientziak ematen dituzte goiz hauetan.

Gero, arratsaldez, beste irakasle bat dago. Hemen beste aktibitateak egingo dira.

— **Lau ordu bakarrik daudenak:** Egunero ematen dituzte Aritmetika, hizkuntza eta esperientziak.

Astean behin beste aktibitateak.

Irakasle bat dago gelako.

Hau zehatzago ikusteko, guk aztertutako eskolaren funtzionamenduaz arituko gara.

### 6 ETA 7 URTEKO HAURRAK

6 ikasgela daude adin honetako haurrekin.

Goizez eskolara joatean, haurrak gelan banatzen dira eta bere irakaslearekin egun horretako gaiak ematen hasten dira.

Irakurketa liburu bat besterik ez dute testu bezala.

Beste guztia koaderno bidez lantzen dute, hau da, irakaslea da zuzentzaile eta haurrek beren koadernotan egiten dituzte lan guztiak. Ez dute testu libururik.

- Transporte.
- Compra de terrenos. Construcción y mantenimiento de las escuelas.
- Material complementario para los niños.
- Todas las actividades extraescolares y sus trabajadores (unos 900).

### A CARGO DEL ESTADO:

- Libros de texto.
- El profesorado estatal.
- Director y bedeles.

### 6.— Organización: HORARIO: Hay dos horarios:

- De 8'30 a 12'30.
- De 8'30 a 4'30, el llamado "Tempo pieno".

Los niños de "Tempo pieno" pasan el día en la escuela. Por la mañana siguen el plan estatal (materias tradicionales) y por la tarde la programación local, con actividades complementarias: telares, cerámica, dibujo artístico, danza, música etc.

Las razones de ésta son:

— La escuela no ha de suponer una ruptura para el niño. Deberá estar integrada como un elemento más en la actividad normal del niño. Trabajando y profundizando en todos los aspectos de la vida diaria. Esto es bastante difícil el hacerlo en una jornada de cuatro horas, que es la oficial y tradicional.

— En una ciudad industrial como Torino es bastante normal que los dos padres trabajen y no puedan ocuparse mientras tanto del niño. Y es más fácil que el niño esté en la escuela mientras los padres trabajan.

— **Nº DE NIÑOS:** Hay un máximo de 25 niños por aula. Pero si hay un niño problemático integrado en el grupo, el número máximo baja hasta 20, y se cuenta con la ayuda de otro profesor de apoyo. Este profesor pasa 6 horas semanales con el niño y tiene una programación especial para él. Todas las demás horas el niño las pasa con los otros niños. El profesor de la clase sigue esta programación aunque trate al niño como a todos los demás. El objetivo de esto es lograr la integración total del niño, hablando con los niños, ayudando a los padres a enfocar el problema, ya que son factores importantísimos para lograrlo.

Urtean zehar hiru aktibitate lantzen dituzte: Pintura, manipulaketa plastilina eta buztinarekin eta panpingintza.

Honetarako, bertan prestatuta dituzten tailerretara joaten dira haurrak talde txikitan. Gelan egin ezin daitezkeenak edo eta egituraketa berezia merezi dutenak direlako egiten dituzte horrela. 10 edo 12 haur etortzen dira aldiko tailerretara. Honela askoz gehiago aprobetxatzen dute bertako denbora eta irakasleak ere gehiago kontrola dezake haurra.

Goizez, normalki, ez dute beste aktibitatearik egiten, noizik eta behin ezik. Beste aktibitateak arratsaldean eta haurrak nekatuago daudenean egiten dituzte.

Irakasleak, maila berdinekoak noski, espezializatuak daude hauetako tailer batetan eta elkarren artean eta gelak nahastuta ere banatzen dituzte haur guztiak.

## 7 ETA 8 URTEKOAK

7 ikasgela daude maila honetan.

Goizez lanean ari direnean, normalki, banaka jarrita egoten dira. Haurrek bi irakasle dituzte; bata goizez, arratsaldean bestea.

Hemen ere goizez hiru gai nagusi hauek lantzen dituzte: hizkuntza, aritmetika eta esperientziak.

**Hizkuntzako materialeak hauxe da:** Irakurketa liburua (ofiziala), Irakurketa liburu osagarri bat (eskolarena), Irakurketa laburpenetarako koaderno pertsonala, Familiaz osatutako fitxero silabikoa, Kopia egiteko koadernoak.

**Aritmetika:** Aritmetikako koaderno pertsonala, Regletak.

**Gizartea:** Gaien koaderno pertsonala, Muralak, diapositibak, irteerak.

Askotan eta gairen batetan gaizki dabil-tzan haurrak, beste ondoko gelan har-tzen ditu bigarren irakasleak, idazketa, aritmetika edo eta irakurketa aldetik esaterako.

Hemen ere hiru aktibitate dituzte arratsaldean emateko: pintura, manipulaketa eta panpingintza. Baina batzutan segun zenbat irakasle dauden, hainbeste aktibitate egiten dira.

Haurrak ez du aktibitatea erabakitzen edo aukeratzen. Hauek aurrez jakinekoak izaten ditu. Urtean zehar egiten dituen hiru aktibitate hauetan espezializatuak gelditzen da haurra.

Haurrek beren antolaketa dute gela barruan. Hona hemen dituzten ardurak:

- Errezeptionista (gelara datorrena agurtu, e.a.).
- Koaderno banatzailea (hauek armararioan edukitzen dituzte).
- Kritikoa (lanak kritikatzin dituen).
- Ondoko gelaren arduraduna.
- Bazkaria (tikeak edo banatu, e.a.).
- Moderatzailea.
- Suplentea.
- e.a.

Ardura hauetan txandaturaz doaz haurrak.

## 8, 9, 10 ETA 11 URTEKOAK

3. mailatik gora, irakurketarako testu liburuaz gain, aritmetikako liburua daudate. Baina hemen ere lanik handiena koaderno bidez egiten dute.

Maila hauek ere behekoen antzera banatuak daude gai aldetik, beste aktibitate gehiago erantsiz noski.

Baina bertako antolaketa, behekoen antzerakoa da.

Maila hauetan guraso espezializatu batzuek ere etorri izan dira klaseak ematera. Guk ikusi genuen eskolan ingelesa irakasten ari zen bat.

## b.— IRAKASLEGOAREN KOORDINAKETA:

Lehenago aipatua dugu hilean 20 ordu dituztela libre eta hauetatik 10en bat koordinaketa edo eta eskola barneko jostiora dedikatzen dituztela.

Eskola honetako koordinaketa era honetara dago antolatua:

Maila bakoitzeko irakaslegoaren koordinaketan bertako irakasle bat dago. Maila bakoitzeko arduradunak, berriz, zuzendariaz koordinatuak.

## 7.— Gestión. La que vimos en las 2 escuelas que visitamos:

a.— **DIRECCION:** Este cargo se ocupa por Oposiciones. El director es el responsable de la coordinación pedagógica y didáctica de la escuela. También está a su cargo el control económico. Tiene un secretario como ayudante. Está liberado totalmente y tiene dedicación exclusiva. El director junto con el grupo de profesores es el responsable del programa pedagógico, que luego aprobará (o no) el Consejo Escolar.

b.— **CONSEJO ESCOLAR:** Está compuesto por un padre de cada aula, dos representantes del resto de trabajadores de la escuela, de 8 a 10 profesores y el Director.

Sus competencias son:

- La administración interna.
- Reglamento Interior.
- Regular el funcionamiento escolar.

c.— **CONSEJO DE CURSO:** Compuesto del profesor y los alumnos. En la primera etapa es bastante teórico, ya que el único responsable acaba siendo el profesor. Algunas veces también toman parte los padres, pero su participación es normalmente exigua.

Se ocupa de los problemas particulares del aula: disciplina, ... Se reúne una vez al mes, normalmente.

d.— **CONSEJO INTERCURSOS:** Está compuesto por profesores de niveles o cursos diferentes.

En la primera etapa (elemental italiano) está compuesto por 5 profesores. En la media (nuestra segunda etapa) toman parte todos los profesores que componen el módulo, normalmente alrededor de 13.

Se ocupa de la programación y los programas del curso o cursos que comprende.

e.— **CONSEJO ESCOLAR:** Nuestro claustro de profesores. Presidido por el Director. Es de su competencia la programación y organización globales.

f.— **COLECTIVO ESCOLAR:** Compuesto por profesores, padres, sindicatos, partidos políticos, Ayuntamiento y otros profesionales.

Se ocupa de la coordinación y de la gestión de la enseñanza: locales, orientaciones, educación del distrito, etc.

Hilean 20 ordu dituzte libre eta hauetatik 10en bat koordinaketa edo eta eskola barneko jesteria dedikatzen dituzte.

**c.— PROGRAMAKETAK:**

Estatuak finkatzen ditu programak, gero eskola eta irakasle bakoitzaren esku gelditzen da hauen lanketa. Lanketa hau libreki egin daiteke. Ez zaigu iruditu kontrol handiegirik dagoenik.

Bertako batek zihoen bezala: Adin berdineko gela desberdinen aktibitateak eta programaketak, klase guztien artean egiten dira. Gero, irakasle bakoitzaren disposapenaren baitan edo eta trebetasunaren baitan gelditzen da honen lanketa.

**d.— EBALUAKETA ETA NOTAK:**

Ez dira notak ematen. Hiruhilabete bakoitzaren amaieran guraso guztiei informe bat pasatzen zaie.

Azterketa nagusiak elementalaren amaieran egiten dira, mediara pasa aurretik.

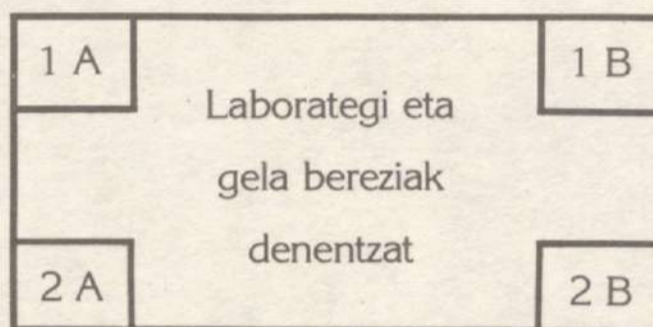
**12, 13 ETA 14 URTEKOAK**

Arlo honetan, guk ezagutzen dugunetik oso urruti ez daude, ez estataletan, ez besteetan.

“Tempo pieno”koek “modulo”en antolaketa dute:

“Modulo” bakoitza lau gelek osatzen dute: 1A, 2A, 1B, 2B, eta honela jarraituz, ikasmilen arteko lokerak eta jarraipenak kontutan hartzen dituzte.

Lau gelek leku berdinak erabiltzen dituzte aktibitateak egiteko (laborategiak, gela bereziak, e.a.).



Lau taldeek prozesu bat eta berdina jarraitzen dute. Modulo bakoitzean 13 irakasle daude 4 geletan txandaturik. Lana batera egiten dute batasun bat jarraituz. Ez dute beste geletan klaserik ematen, hauetan bakarrik. Haurrak ezagutzen dituzte eta lanak kutsu pertsonal handiagoa du.

**Materiale didaktikoa:** Materiale zerrenda ikusterakoan (atzean) ikusten da gela barruan edo gelako lanarekin lotura duten gaietan erabiltzen den materialea dela.

Testu liburuak dituzte, hemen bezalaxe, gai bakoitzeko, baina lan hau beste materiale batekin osatzen dute.

**ERITZI KRITIKOA**

Oinarrizko irakaskuntza ikusi dugularik, zera da gure eritzia: irakaskuntza sistema ez dela halako aurreratua, nolako irakaslea halako irakaskuntza ote dagoen iruditu zaigu. Era honetan, oso aurreratu eta irekiak, pedagogi sistema berriak aztertzen ari direnak eta praktikan jartzen, erdi bide batetan dabilzanak eta lehengo era zaharrear edo eta nahiko klasikoan ari direnak ere ikusi ditugu.

Gurekin ibili zen batek zera zihoen: inportanteena zera da, haurra okupatuta edukitzea, denbora librerik ez edukitzea, alegia.

(Udaletxea, beraz, ez da hainbeste arduratu metodologiaz, eskolaz kanpotiko aktibitateez baizik.

**Ebaluaketa:** Gai bakoitzeko azterketak egiten dituzte. Dena dela, ikasmiala bakoitzak bere osotasuna du eta haur batek ez du ikasmiala gai bategatik edo suspenditzen, horretarako ikasmiala osoari begiratzen bait zaio ebaluaketa global bat eginez.

Ikasmiala bat suspenditzeko arrazoi nagusia asistentzia falta izaten da.

Integrakuntza zailtasuna ere arrazoi inportantea litzateke beste ikasmiala batetara pasa gabe gelditu arazteko.

g.— **CONSEJO PROVINCIAL:** Compuesto por representantes de los colectivos escolares y responsables estatales. Se ocupa de la educación provincial.

**8.— Didáctica y metodología.**

**a.— FUNCIONAMIENTO DE LAS CLASES:**

— “Tempo pieno”: a la mañana, durante cuatro horas, hay un profesor. Dan matemáticas, lenguaje y experiencias. A la tarde, con otro profesor, las demás actividades.

— Los que están solamente cuatro horas: tienen un solo profesor. Hacen matemáticas, lenguaje y experiencias y una vez a la semana las otras actividades.

Para verlo más claramente vamos a comentar el funcionamiento de las escuelas que visitamos.

**NIÑOS DE 6 Y 7 AÑOS - 1º DE E.G.B.**

Hay 6 aulas de niños de esta edad. Por la mañana los niños van a sus aulas y trabajan con su profesor los temas.

Sólo tienen como libro de texto un libro de lectura. Todo lo demás trabajar en sus cuadernos, bajo la dirección de la profesora.

Por la mañana normalmente no hacen actividades complementarias, éstas las dejan para las tardes, para cuando ya están más cansados.

Durante todo el curso trabajan en tres actividades: pintura, manipulación de la arcilla y la plastilina y confección de muñecos. Para ello usan en pequeños grupos los talleres destinados para ello. Estos grupos son de 10 a 12 niños. Los profesores, pertenecientes al mismo curso, están especializados en alguna actividad y puestos de acuerdo entre ellos reparten a los niños en los diferentes talleres, mezclando las clases.

**7 Y 8 AÑOS - 2º DE E.G.B.**

Hay 7 aulas de este nivel.

Por la mañana normalmente están puestos los niños individualmente. Aquí también trabajan aritmética, lenguaje y experiencias a la mañana con una profesora.

El material de lenguaje es el siguiente:

- Libro oficial de lectura.
- Libro suplementario de lectura.

# LA CITTÀ E IL BAMBINO

L'intervento del Comune di Torino sulla scuola  
dal 1975 al 1980



## 9.— Hiria haurraren zerbitzuan

Udalak bere proposamen edo eta "Filoni" eskaintzen dizkie eskolei, 10 guztira, berak aukera ditzan bere pro-

gramaketen araueran. Hauetako sektore bakoitzak 7 edo 10 aktibitate desberdin ditu, hau lantzeko materialaz horniturik.

Materiale hau esperientzia egiten den erakundeetako langile edo profesiona-

lek egina da: komertzioetako, fabriketako edo zerbitzu publikoetako langileek.

Haurrek, beren irakasleez aparte, Udaltxeak jarritako irakaslegoa dauka sail bakoitzean.

- Cuaderno personal de resúmenes de lecturas.
- Fichero silábico organizado por familias.
- Cuaderno de copia.

### El de Aritmética:

- Cuaderno personal de aritmética.
- Regletas.

### El de Sociales:

- Cuaderno personal de temas.
- Murales, diapositivas, salidas.

A menudo, cuando el niño anda mal en algún tema, lo toma a su cargo la segunda profesora y lo refuerza en escritura, aritmética y lectura por ejemplo.

Tienen tres actividades para la tarde: pintura, manipulación y construcción de muñecos. Pero esto varía según el profesorado disponible.

El niño no decide ni elige la actividad. A lo largo del año el niño se especializa en las tres actividades mencionadas.

Los niños están organizados dentro de la clase. Hacen los siguientes papeles:

- Recepcionista (atender a los que vienen a clase, etc.).
- Repartidor de cuadernos (cuando no los usan están en el armario).
- Crítico (crítica los trabajos).
- Responsable del aula anexa.
- Responsable del comedor (recogida de vales, etc.).
- Moderador.
- Suplente, etc.

Los niños van turnándose en estos papeles.

### 8, 9, 10 Y 11 AÑOS - 3º, 4º Y 5º DE E.G.B.

A partir de 3º, aparte del libro de lectura, tienen libro de aritmética. Pero a pesar de ello, el trabajo mayor lo siguen haciendo en el cuaderno.

Estos niveles tienen una organización muy parecida a los anteriores, aunque con más actividades.

En estos niveles también han venido algunos padres a dar clase sobre su especialidad. Por ejemplo, vimos a uno que estaba enseñando inglés.

b.— **COORDINACION DEL PROFESORADO:** Como citábamos anteriormente, tienen 20 horas libres mensuales, y de ellas 10 se dedican a coordinación y gestión de la escuela.

Hauek dira 10 aktibitate edo eta sailak:

**a.— ENERGIA:**

- Gas fabrika ikustatu.
- Zentrale elektriko bat ikustatu.
- Argindar banaketa Zentroa ikustatu.
- Eguzki indar sortzaileak ikustatu.

Guzti hau diapositiba, filma eta monografi batez osatua.

**b.— SEGURITATE PUBLIKOA:**

- Suhiltzaileen parkea ikustatu.
- Hiriko polizia ikustatu.
- Beste polizia ikustatu.
- Ejerzitoa ikustatu.
- Artilleri museoa ikustatu.

**c.— NATURAREN EZAGUKETA:**

- Mendiko museoa ikustatu.
- La Mandria parke nazionala ikustatu.
- Granja-Eskola.
- Antropolojia museoa.
- Natur Zientzien museoa.
- Mineralojia museoa.
- Zoolojia museoa.
- Parke zoolojikoa.

Maisuentzat materiale didaktikoa:

- "L'Aventura naturalistica".
- "Rocco e minerali".
- "Animali e vegetali".
- "L'Uomo".

**d.— LANDAREAK ETA HAUEN ERABILKETA:**

- Udaletxearen lorategi eta zuhaitzak. Hazitegi bat ikustatu.
- Zuhaitzaren erabilketa. Papera.
- Paper Institutoa ikustatu.
- Inspekzio forestala. Baso zainketa.
- Baliarik gabeko paper bilketa municipala eta bere erreziklajea.

**e.— LUR EMAITZEN BANAKETA:**

- Hiriko hiltegiak ikustaketa.
- Azoka nagusira ikustaketa.
- Lore azokara ikustaketa.
- Barazki eta fruitu azokara ikustaketa.
- Supermerkatu batetara ikustaketa.
- Esne zentrale batetara ikustaketa.

**f.— GARRAIOBIDEAK:**

- Tren geltokira ikustaketa.
- Aireportura ikustaketa.
- Garraioen zentralera ikustaketa.
- Automobil museora.
- FIAT fabrikara.

**g.— ZERBITZU PUBLIKOAK:**

- Korreoa ikustatu.
- Telefonoa ikustatu.
- Ur zerbitzua.
- Zabor biltokira ikustaketa.

**h.— INFORMAKETA PRODUZIOA ETA BILKETA:**

- Torinoko egunkariak ikustatu: "La Stampa", "Stampa sera" eta "Gazzetta del Popolo".
- Hiriko liburutegira ikustaketa.
- Argitaletxeetara.

**i.— UDALA:**

- Hau batez ere mediakoentzat da, baina noizik eta behin elementaleko batzua ere joan izan dira.

**j.— HIRIAREN EZAGUKETA:**

- Maisuei muralak, diapositibak, mapak, e.a. ematen zaizkie haurrek hiriaren transformaketa ikus dezaten.

En la escuela que visitamos la coordinación se llevaba así:

La coordinación de cada curso la lleva una profesora de entre ellas, y la dirección coordina a los responsables de cursos.

**c.— PROGRAMACIONES:** El Estado marca los programas, quedando en manos de cada escuela y maestro el desarrollo de los mismos. Este desarrollo se puede hacer libremente. No nos pareció que hubiese un gran control.

Como nos dijo una de ellas: Se hace entre todas la programación y actividades para las diferentes clases del mismo curso. Luego el desarrollo de éstas queda en manos de la disposición y habilidad de cada profesora.

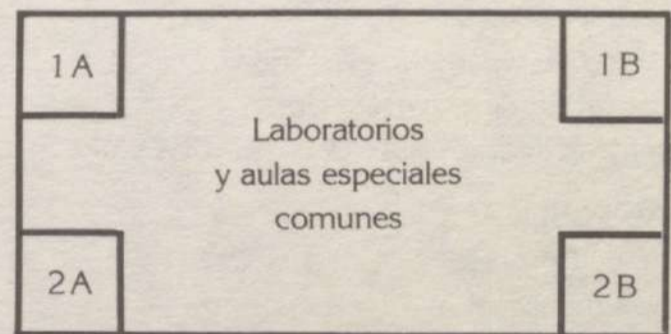
**d.— EVALUACION Y NOTAS:** No se dan notas. Se pasa un informe a los padres cada trimestre. Antes de pasar a la escuela media, nuestra 2.ª etapa, se hacen unos exámenes que normalmente deciden o condicionan ese paso.

**12, 13 Y 14 AÑOS - 2.ª ETAPA - 6º, 7º Y 8º DE E.G.B.**

Es bastante parecido a lo nuestro, tanto en las estatales como en las demás. Los de "Tempo pieno" están organizados en módulos. Cada módulo lo componen cuatro clases: 1 A - 2 A - 1 B - 2 B

y de esta forma tienen en cuenta la continuación y las relaciones intercurros.

Las cuatro clases comparten los mismos lugares para sus actividades (laboratorios, gelas especiales, ...)



Los cuatro grupos tienen el mismo proceso. En cada módulo tienen 13 profesores para los cuatro grupos. Trabajan en grupo, unificadamente. Sólo dan clase en ese módulo. Conocen a los niños y el trabajo está más personalizado.

**Material didáctico:** Al consultar la lista de material se ve el que se usa en los temas relacionados con el trabajo de clase. Tienen libros de texto como aquí para cada área, pero lo completan con otros materiales.

**EVALUACION:** Hacen exámenes de cada tema. De todas formas, cada curso tiene una evaluación global y no se suspende el curso por una sola materia. Para suspender un curso la razón principal es la falta de asistencia. La dificultad para integrarse podría ser también una razón importante para no pasar el curso.

## CRITICA PERSONAL

Nuestra opinión: El sistema de enseñanza no es tan progresista. Nos ha parecido que variaba mucho la calidad según el profesor que impartía. Hemos visto de todo: profesores muy progresistas y abiertos, que están analizando sistemas pedagógicos nuevos, y poniéndolos en práctica, otros que andan en el medio, y algunos bastante clásicos. Una de las que nos acompañaba decía: Lo más importante es tener ocupado al niño, no dejarle tiempo libre.

Queda bastante claro que, en estos niveles, el Ayuntamiento no se ha preocupado tanto de la metodología, y sí de las actividades extraescolares.

**9.— La ciudad al servicio del niño.** El Ayuntamiento propone a las escuelas sus ofertas, "Filoni": en total 10, para que ellas elijan según su actividad. Cada "filone" tiene de 7 a 10 actividades diferentes, con sus respectivos materiales.

Estos materiales están preparados por los profesionales o las asociaciones encargadas de las experiencias: estos trabajadores lo son de servicios públicos, fábricas o comercios.

Los niños, aparte de sus propios profesores, tienen profesorado del Ayuntamiento en cada "filone".

### Estos son los 10 "filoni":

#### a.— ENERGIA:

- Visita a la fábrica de gas.
- Visita a una central eléctrica.
- Visita a una central de reparto de electricidad.
- Visita a una instalación de energía solar.

Todo esto complementado por diapositivas, películas y una monografía.

#### b.— SEGURIDAD PÚBLICA:

- Visita al parque de Bomberos.
- Visita a la policía municipal.
- Visita a la policía estatal.
- Visita al Ejército.
- Visita al museo de Artillería.

#### c.— CONOCIMIENTO DE LA NATURALEZA:

- Visita al museo de la Montaña.
- Visita al Parque Nacional de La Mandria.
- Visita a la Escuela-Granja.
- Visita al Museo Antropológico.
- Visita al Museo de Ciencias Naturales.
- Visita al Museo de Mineralogía.
- Visita al Museo Zoológico.
- Visita al Parque Zoológico.

Material didáctico para el profesorado:

- La aventura naturalística.
- Rocas y Minerales.
- Animales y vegetales.
- El Hombre.

#### d.— LAS PLANTAS Y SUS USOS:

- Los jardines y árboles del Ayuntamiento. Visita a un semillero.
- El uso de los árboles. El papel.
- Visita al Instituto del Papel.
- La Inspección forestal. El cuidado del bosque.
- Recogida municipal del papel usado y su reciclaje.

#### e.— DISTRIBUCION DE LOS PRODUCTOS HORTICOLAS:

- Visita al semillero municipal.
- Visita al Mercado Central.
- Visita al Mercado Floral.
- Visita al Mercado de Frutas y Hortalizas.
- Visita a un supermercado.
- Visita a una central lechera.

#### f.— TRANSPORTE:

- Visita a una estación ferroviaria.
- Visita al aeropuerto.
- Visita a la Central de Transportes.
- Visita al Museo del Automóvil.
- Visita a la FIAT.

#### g.— SERVICIOS PUBLICOS:

- Visita a Correos.
- Visita a Teléfonos.
- El Servicio de Aguas.
- Visita al Basurero Municipal.

#### h.— PRODUCCION Y RECOGIDA DE INFORMACION:

- Visita a los periódicos de Torino.
- Visita a las bibliotecas municipales.
- Visita a una imprenta.

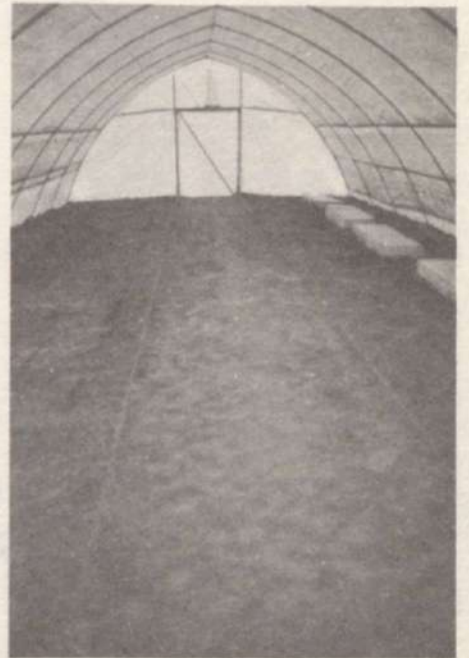
#### i.— EL AYUNTAMIENTO:

- Esta actividad es sobre todo para los de la 2.ª etapa, aunque a veces suelen ir también más pequeños.

#### j.— CONOCIMIENTO DE LA CIUDAD:

- Para que los niños puedan conocer la transformación de la ciudad se da a los maestros material: murales, diapositivas, mapas, etc.





## Beste erakunde laguntzaileak (Eskolaz kanpoko ekintzak)

Eskola elementala eta media nola antolatua dauden ikusi ondoren, Udalak eskolaren zerbitzuan duen ekintza zabalatik zenbait alor aztertuko dugu, egitarau osoaren adierazgarri izango delakoan:

### 1. — Naturaren ezagupena

Sail honen helburua, Torinoko haur hiritarrak natura ezagutzea da. Sail hau nahiko zabala bada ere, gure bidaiari ikusitako hiru atal bakarrik aztertuko ditugu, gaingiroki bada ere:

**a) MUSEOAK:** Torinon beste hiri handietan bezalatsu badira gai monografikoei buruzko museoak: antropologia, mineralkiena, zoolojia e.a. oinarritzat hartuz.

Museo hauek erakustoki soil izan beharrean, udalak beste dinamika bat ezarri nahi izan die, hezkuntza sailean ere baliagarri gerta daitezten.

Horrela, eskolan natur zientzietako gaiak jorratzen diharduen irakasleak, museotara jotzeko erosotasun osoa du. Museoan udalak bizpahiru espezialista jarri ditu eskolaren zerbitzuan.

Orduan, eta ikasleak museora joan aurrez, irakaslea espezialistekin egongo da museoko ikustaldia zehaztu eta gehien interesatzen zaiona programatzeko.

Ondoren, eguna izendatu eta eskolako gela bat irakaslearekin museora joango da. Han bertako espezialistak zuzenduko du ikustaldi osoa museoan dagoen materialea aurkeztuz, argibideak emanez, ikasleen galderei erantzunez e.a.

Bestalde, maila honetan eta gidaliburu bezala, udalak aipatu gaiei buruzko zenbait lan argitaratu ditu, materiale didaktiko bezal: "L'avventura naturalistica", "Itinerari didattici nei musei scientifici", "L'uomo", "Animali e vegetali", "Rocco e minerali"...

**b) BASERRIA** ("Azienda agraria"): Torinoko udalak, kanpoaldean baserri bat du. Gutxi gora-behera hemengo baserri arrunt baten gisakoa.

Baina baserri soil bezala funtzionatu beharrean, udalak hau ere eskolaren zerbitzuan jarri nahi izan du.

Baserriak hogeit hamar hektarea ditu eta bertako langileak udalak ordainduak dira.

Hiru lagun baserri lanetara dedikatzen dira eta beste bi bertan irakasle bezala egoten dira ikustaldiak egitera joaten diren ikasleen lanak zuzentzeko eta gidatzeko.

Helburuetatik bat, baserria autofinantzatzea da. Honela, laboreak, behiak, zaldiak, konejuak, zelaiak, e.a. lantzen dituzte baserri arrunt baten gisara.

Orduan, arlo honen ezagupena nahiko lukeen gelak, aurrez bere irakaslearekin, halako giro batean egiten du informazio eta hiztegia landuz. Ondoren baserri horretara eguna igarotzera joango da. Urtean zazpiren bat ikustaldi egin ohi ditu ekintza hau egitea erabakitzen duen taldeak.

Bestalde, bi hektarea haurren esku egon ohi dira lurra landu dezaten. Horretaz aparte honatx Torinoko baserrian haurrek ikus ditzaketzen zenbait gai: abelazkuntza, loreak, fruitarbolak, zuhaitzak, barazkiak, hegaztiak e.a.

Laborategiak ere badirenez, beste zenbait sail ere azter dezakete: gurina eta jogurtaren prozesua, mikroskopoparen erabilketa eta natur zientzietako beste gaiak.





c) **LA MANDRIA:** Hau Torinotik hurbil dagoen Parke Naturala da. Luzeran 15 Km. inguru ditu eta bertako bide guztiek 150 Km. inguruko sarea osatzen dute.

Libre bizi den animalia ugari dago eta baita baserriren bat ere. Animaliarik aipagarrienak, oreinak, basahuntzak, basurdeak, azeriak, hegaztiak e.a.

Beste edozein parke natural erara antolatua dago parkezain eta guzti. Hala ere guri dagokigun berezitasunik aipagarriena, hurrei begira antolaturiko prestakizunak dira.

Parké barruan, berrogeiren bat haurrentzat prestatutako leku bat dago, bere logela, sukalde, ikasgela, jangela-areto e.a.

Beste langileetatik aparte, bertan Torinoko udalak jarritako bi irakasle-monitore enplegatzen dira.

Orduan, zenbait buruzpide bete ondoren, taldeka Torinoko eskolaumeak astebete igarotzera joaten dira La Mandriara.

Konbibentzi aberats bat igaroz gainera, hara doazen hurrek bertako aberedi eta landaredia ezagutzeko eta arakatzeko aukera dute.

Taldea bere irakaslearekin joan ohi da eta bertan dauden beste irakasle eta parke zainen laguntzaz, arrotz zaizkien animalia eta landareak ezagutu ditzakete.

Beraz, La Mandriara joaten direnen zereginik nagusia natura zientzien

inguruan desarrolatzen da eta Torinoko udalak finantziazten du hau ere.

Nolabait laburtzeko, hiriko haurra naturara hurbiltzea da La Mandriako antolaketaren helburua.



## Instituciones de apoyo (Actividades extra-escolares)

Después de ver cómo están organizadas la escuela elemental y media, vamos a analizar más ampliamente aquellos campos en que el Ayuntamiento propone servicios a la escuela.

**1.— Conocimiento de la naturaleza.** La finalidad de esta actividad es que el niño ciudadano de Torino conozca la Naturaleza. Es un tema muy amplio y comentaremos solamente y algo por encima las tres partes que vimos en nuestro viaje:

a) **MUSEOS:** En Torino, como en otras grandes ciudades hay museos sobre temas monográficos: antropología, minerales, zoología...

A estos museos además de ser salas de exposiciones el Ayuntamiento les quiere dar otra dinámica; que sean válidos desde el punto de vista educativo.

Así, el profesor que esté tratando sobre ciencias en clase, tiene todas las facilidades para ir a los museos. En el museo hay 2 ó 3 especialistas contratados por el Ayuntamiento al servicio de las escuelas.

Antes de ir el profesor al museo, el especialista tiene preparada una programación de lo más interesante y de la visita al museo, el profesor se pone en contacto con el especialista y se fija el día de la visita. La clase va al museo con su profesor. El especialista guía la visita; muestra los materiales, ofrece aclaraciones, contesta a las preguntas de los alumnos...

Por otro lado el Ayuntamiento a este nivel y como guías de trabajo ha editado el siguiente material didáctico: "La Aventura naturalística", "Itinerarios didácticos en los museos científicos" "El Hombre", "Animales y vegetales", "Rocas y Minerales"...

b) **EL CASERIO:** (La hacienda agraria)

El Ayto. de Torino posee en las afueras un caserío. Se parece mucho a nuestros caseríos.

En lugar de funcionar como un simple caserío, también ha sido puesto al servicio de las escuelas.

Tiene 20 hectáreas y los trabajadores los paga el Ayto. 3 de ellos se dedican al cuidado del caserío y otros 2 son profesores que guían y dirigen los trabajos de las clases de niños que van a visitarles.

Uno de los objetivos es la autofinanciación del caserío.

**2.— Hiria ezagutzen (“Per conoscere la citta”)**

Torino inmigrazio handiko hiria da eta irakasle eta ikasle asko ez dira bertakoak. Bestalde, Torino historia luze eta sakoneko hiria denez, oso probetsugarria historia benetan ikasteko. Hau dela eta antolatu zuen Udalak “filone” hau.

**HELBURUA:** Haurrak hiriko aldaketa urbanistiko eta sozialak hobeto ezagutzea.

Programa hau, abstrazio mailari dagokionez, O.H.O.eko 4., 5., 6., 7. eta 8. mailakoentzat eratua dago.

Aurrera eramateko eskolatik irteera dexente eskatzen ditu: Museo, liburutegi artxiboetara...

Aztertu nahi diren epe historikoak hauek dira:

- “Torino romana”

- “Torino medioevale”
- “Torino nel cinquecento”
- “Torino nel sei e settecento”
- “Torino nell, ottocento”
- “Torino nel novecento”.

**METODOLOGIA**

Programa hasi baino lehen topaketa batzuk prestatzen dira udal animatzaile eta gelako irakasleentz artean. Bilera horietan programaren helburuak, materialeak, e.a.en berri ematen zaie irakasleei. Honen ondoren, bi aukera daude:

- a.— Udal animatzaileak hurrekin egiten du lana zuzenki. Berak eramaten

du taldeko dinamika eta koordinatzen da bai ikasle eta bai irakasleekin. Animatezaile hauek 5 direnez gero, gehienera ere 50 taldek hautatu dezakete aukera hau.

- b.— Irakasleak bakarrik eramaten du aurrera animatzailearekin batera erabaki duen programa hori. Eta hilean behin edo bilduko dira gaia argitu edo sakontzeko.

“Per conoscere la citta” deitu proiektuan parte hartu ahal izateko, interesatua dagoen irakasleak eta honen eskolako zuzendariak eskaera orri bat bete behar du, zein gai, eguna, ordua e.a. zehaztuz.

**HELBURUA:** Haurrak hiriko aldaketa urbanistiko eta sozialak hobeto ezagutzea.

Por ello, las tierras y el ganado se explotan como en cualquier caserío.

La clase que quiera conocer este tema se ambienta primero con su profesor trabajando el vocabulario e informándose acerca del tema. A continuación van a pasar el día al caserío. Durante el curso hacen 7 visitas.

Por otro lado hay 2 hectáreas disponibles para que los niños las trabajen. También pueden tratar otros temas, el ganado, las flores, árboles frutales, las verduras, las aves, etc.

Al haber también allí mismo laboratorios, también se pueden analizar el proceso de la mantequilla, el yogur, el uso del microscopio, y otros temas de ciencias de la naturaleza.

c) **LA MANDRIA:** Es el Parque Nacional que está cerca de Torino. Tiene cerca de 15 Kms. de longitud y una red de caminos de 150 kms.

Hay abundante fauna, merecen citarse; los ciervos, jabalíes, zorros, aves..., así como una granja explotada por trabajadores contratados por el consejo regional.

Está organizado como cualquier otro parque, con guardas forestales y demás. Lo que más nos interesa es la forma en que está preparado en lo referente a los niños.

Dentro del mismo parque hay unos locales preparados para unos 40 niños; con dormitorios, cocinas, aulas, comedor, sala de estar.

Aparte de los otros trabajadores, el Ayto. emplea 2 profesores-monitores.

Los niños, tras un período de acondicionamiento y preparación pasan una temporada en La Mandria, viendo la forma de vida de los animales salvajes y estudiando la forma de explotación de los domésticos.

La clase suele ir con su profesor y con ayuda de los guardas forestales y los 2 profesores de allí pueden conocer, los para ellos extraños animales y plantas.

Así pues, para los que van a La Mandria el núcleo del trabajo se desarrolla en torno a las Ciencias Naturales y es el Ayto. de Torino quien lo financia.

Resumiendo; el objetivo de explotación de La Mandria cara a los niños es acercar el niño a la Naturaleza.

**2.— Conociendo la ciudad (“Per conoscere la città”).** Debido a la gran emigración habida en toda Italia, principalmente en el norte, gran número tanto de padres, alumnos como profesores no son nativos. Debido a esto y a la importancia histórica de la ciudad, el ayuntamiento ha creado un extenso plan en el que se englobaría la historia, el arte y la cultura propia de la ciudad, en general.

**OBJETIVO:** que el niño conozca mejor los cambios sociales, urbanísticos... de la ciudad de Torino.

Este programa, por su nivel de abstracción está preparado para niños a partir de 4º de E.G.B.

Ofrece muchas salidas fuera de la escuela, para ser desarrollado a: Museos, Bibliotecas, archivos...

Las épocas históricas que se analizan son:

- “Torino Romana”.
- “Torino Medieval”.
- “Torino en el Cinquecento”.
- “Torino en el Sei y Settecento”.
- “Torino en el Ottocento”.
- “Torino en el Novecento”.

**METODOLOGIA:**

Antes de comenzar el programa se prepara un encuentro entre los animadores municipales y los profesores de los niños. En esa reunión se informa a los profesores de los objetivos del programa, del material y demás. Después de esto hay dos posibilidades:

- a) El animador municipal trabaja directamente con los niños, llevando la dinámica de la relación con los niños y con el profesor del aula. Estos animadores son 5, por lo tanto sólo 50 clases pueden elegir esta modalidad.
- b) El profesor lleva adelante junto con el educador el programa elegido. Y se reunirá una vez al mes con el animador para aclarar o profundizar el tema.

Para poder tomar parte en este programa; “Per conoscere la città”, el profesor interesado y su director tienen que rellenar un impreso, pidiéndolo, poniendo tema, día, hora, etc.

**3.— Deportes.** El deporte es otro apartado al que el Ayto. da gran importancia y para ello pone al servicio de los niños la infraestructura deportiva de la ciudad.

Los polideportivos que hay en la ciudad están durante el día al servicio de las escuelas, para que los niños vayan con sus profesores y practiquen los deportes. Algunas veces se ha llegado a hacer pasos subterráneos para unirlos con la escuela para dar más facilidades.

En los polideportivos hay monitores que están durante el día al servicio de los alumnos y a la tarde al de los ciudadanos.

Además, en este montaje se favorece en especial los deportes minoritarios ya que por ej. el fútbol no necesita ninguna ayuda para que los niños torinenses lo practiquen. En estos momentos los niños pueden practicar cualquier deporte: balón volea, tenis, e incluso la esgrima, deporte hasta ahora de minorías, puede ser practicado por muy poco dinero gracias a la planificación del ayuntamiento.

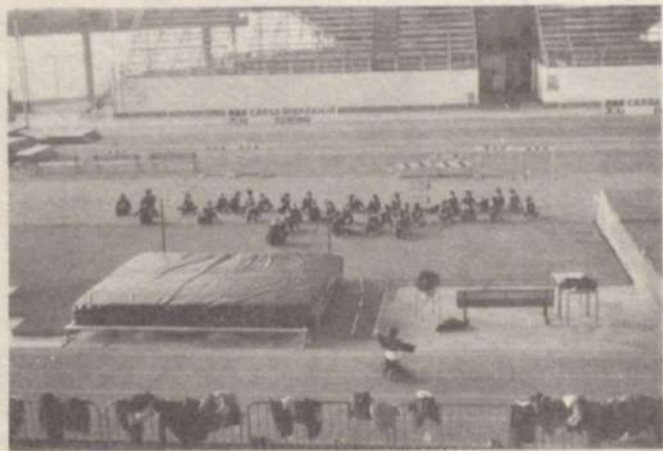
A este nivel la nota más interesante que hicimos fue la del “PALAZZO A VELA”.

### 3.— Kirola

Arlo honi ere udalak garrantzi handia ematen dio eta horretarako, ekintzarik nagusien bezala, hiriak duen kirol infra-egitura haurren zerbitzuan ipintzea da.

Hirian dauden kiroldegi desberdinak egunez eskolen zerbitzuan daude, haurrak beren irakaslearekin joan eta kirola praktika dezaten. Inoiz kiroldegiren bat, lurrazpiko pasabide batez eskolarekin lotu ere egin dute erosotasun gehiagorako.

Kiroldegi hauetan ere bertako monitorea daude, egunez eskolaumeen zerbitzuan eta arratsean beste hiritarren zerbitzuan.

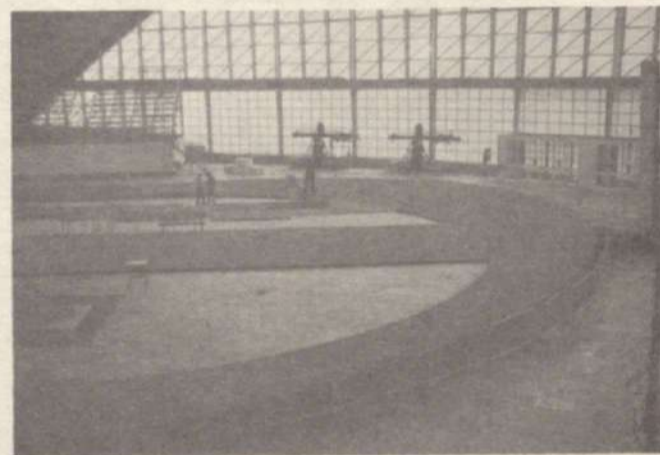


Bestalde, egitarau honetan bereziki kirol minoritarioak suspertzen dira, izan ere "futbolak adibidez ez bait du inolako laguntza beharrik haurrek praktika dezaten". Orduan, edozein kirol moeta praktika dezake Torinoko haurrak: baloi bolea, tenis, eta beti aberatsen esku egon izan den esgrima ere lasai praktika dezakete udalari esker.



Maila honetan egin genuen ikustaldirik aipagarrienetarikoa "Palazzo a Vela" polikiroldegiarena da. Udala aldatu aurrez, oso gutxi erabiltzen zen hegazkinen angar bat zegoen lekuan, polikiroldegi estali ikusgarri bat prestatu du Torinoko udalak. Bertan, atletismo pistaz gain, eskaladako leku aproposa eta beste hiruzpalau kirol pista daude eta kanpoaldean hipika lekua gainera.

Gu joan ginenean, haur mongoliko talde bat eskaladan ziharduen beren monitoreekin, ondoan agure eta atsoak jimnasia egiten, segidan haur batzu baloi bolean, beste batzu saski baloian eta pistan beste hiru haur talde atletismoa egiten.



### 4.— Laborategiak (Tailerrak)

Eskulangintzarekin zerikusirik duen gauzarik ere ikus daiteke egitarau honetan. Beste zenbaiten artean udalak okindegi, keramika eta oihaingintza lekuak prestatu ditu.

El actual Ayto. aprovechando un palacio de exposiciones construyó un enorme polideportivo cubierto. Pista de atletismo, montaña artificial para escalada, otras 3 ó 4 pistas deportivas... y además pistas de hípica.

Cuando fuimos había un grupo de niños mongólicos escalando, junto con su profesor. Al lado ancianos haciendo Gimnasia, a continuación unos niños haciendo balón volea, otros baloncesto y otros tres grupos atletismo.

Vamos que se ha conseguido acercar el deporte a todas las esferas sociales, incluso a los históricamente marginados (ancianos, subnormales y menos favorecidos económicamente).

**4.— Laboratorios. (Talleres).** En este programa también se pueden ver actividades relacionadas con la artesanía. En otras el Ayto. ha organizado: la panadería, cerámica y los talleres de telares.

**LA PANADERIA:** En un local municipal, el gremio de panaderos de Torino ha montado una panadería diurna, para que los escolares puedan ir a visitarla. Así pueden ver el proceso completo del pan, tomando en cierta forma parte en el mismo.

**CERAMICA:** Aquí también pueden venir los niños, a turnos. El laboratorio está bien dotado de materiales y guiado por varios especialistas. La primera vez los niños trabajan con arcilla.

A la semana siguiente, ya estará seco su trabajo, lo pintan, decoran o esmaltan, y luego lo meterán al horno.

También aquí tiene un monitor especial, que les atiende, aunque su profesor está presente.

**TELARES:** Como en los dos casos anteriores los escolares van a un taller dotados de todos sus instrumentos.

Hay máquinas y útiles diferentes y según la edad y el gusto del niño se capacitará en la técnica del tejido.

Comenzarán el trabajo en el taller, y si no tienen tiempo de acabarlo, lo harán luego en sus aulas.

**5.— Pintura.** En otro departamento están haciendo una experiencia de este tipo. Hay un grupo de 4 ó 5 personas para llevar esta técnica a todas las escuelas.

En unas aulas especiales ponen grandes hojas de papel en las paredes y cada cual pinta lo que quiere usando pintura corriente y pincel.

Trabajan sobre todo con preescolar y 1.ª Etapa, con los siguientes objetivos:

— en preescolar: que el niño logre controlar su mano.

— en 1.ª etapa; que el niño libere su mano.

Para lograrlo el monitor tiene organizado su trabajo en tres fases:

1.ª FASE: Le da al niño los cuatro colores básicos (rojo, negro, amarillo y azul) para que haga su trabajo.

2.ª FASE: Al niño sólo se le da negro. Con esto quieren cortar el que el niño se estanque en estereotipos: El niño suele hacer trabajos parecidos, repetitivos (la casa, el árbol...) pero dándole sólo el negro parece que es más difícil que se estanque ahí.

**OKINDEGIA:** Udalaren lokal batetan, eta bere eraginez, Torinoko okinen gremioak okindegi bat prestatu du, eskolaumeak txandaka bertara joan ahal daitezten. Horrela ogiaren prozesu osoa ikus dezakete, heuren ere nolabait parte hartuz.

**KERAMIKAGINTZA:** Leku honetara ere haurrak taldeetan txandaka joan daitezke eta bertan laborategi egoki bat dute labe eta guzti.

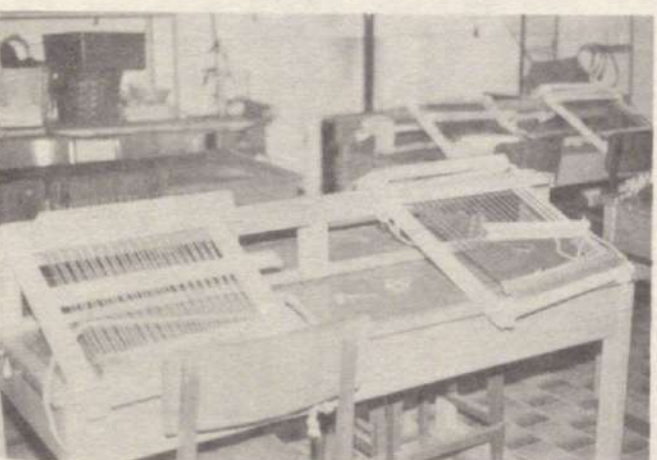
Lehen egunean buztina landuko dute hurrek. Hurrengo astean jadanik lehorturik dagoen lana margotu, dekoratu edo esmaltatu egingo dute, ondoren labeetan sartuko dutelarik.

Hemen ere hurrek, heuren irakasleez gain bertan egoten den irakasle bereziaren laguntza dute.

**OIHALGINTZA:** Aurreko bi ekintzak bezalaxe oihalak egiteko tresnaz osatutako laborategira doaz eskolaumeak.

Makina eta tresna desberdinak daude eta adinaren eta aukeraren arauera haur bakoitza oihalgintzaren teknikaz jabetuko da.

Horrela hurrek heuri dagokien lana hasiko dute eta bukatzeko astirik izango ez dutenez, lana hurrengo egunetan gelan bukatuko dute.



Gela berezi batzutan orri handiak horretan jartzen dituzte eta hurrek pintura arrunta erabiliz pintzel bidez eta libreki bakoitzak derizkiona margotzen du.

Bereziki eskolaurre eta elementalean dihardute lanean, bi mailetan helburu konkretuak dituztelarik:

- Eskolaurrean: haurrak eskua kontrolatzea.
- Elementalean: haurrak eskua askatzea lor dezala.

Prozesu hau burutzeko heuren lana hiru fasetan programatua dute monitoreek:

a) Lehen fasea: haurrari oinarrizko lau koloreak (gorria, beltza, horia, urdina) ematen dizkiote bere lana egin dezan.

b) Bigarren fasea: haurrari kolore beltza bakarrik ematen diote. Horrela estereotipoak kendu nahi lituzkete haurraren marrazkietatik. Hurrek, sarritan, beti marrazki berdintsuak egiteko joera ohi dute (etxea, zuhaitza e.a.), baina kolore beltza bakarrik emanez, zail gertatuko zaie hori egitea.

c) Hirugarren fasea: kolore beltza eta gorria bakarrik ematen dizkiote hurrei, nahasketak egin ditzaten.

Prozesu hau jarraitzen, esan bezala, haurrak libreki uzten dituzte eta lanean dihardutenean, bideoz filmatu edo eta diapositibaz argazkiak ateratzen dizkiete monitoreek hurrei.

Ondoren filma eta argazkiak ikusiz haurraren portaera aztertzen dute, baina teknika aldetik bakarrik. Azterketa psikologikorik ez dute egiten.

## 5.— Margoketa

Beste auzo batetan arlo honetako esperientzia bat egiten ari dira. Lauzpa-bosteko talde batek auzoko eskola guztiak igarotzen ditu teknika hau erakusteko.

3.<sup>a</sup> FASE: Se le da rojo y negro solamente, para que aprenda a hacer mezclas.

En este proceso dejan a los niños en libertad. Mientras trabajan los monitores les toman en video, en diapositivas o fotografías.

A continuación analizan el comportamiento del niño, sólo desde el aspecto técnico. No lo analizan psicológicamente.

El principal objetivo es hacer crear la creatividad y la técnica del niño, y para ello analizan la evolución técnica infantil.

**6.— Teatro y danza.** En este aspecto Torino presenta características muy concretas y diferentes a lo que aquí conocemos. Gracias a la educación tanto escolar como a nivel general que existe sobre el tema, la afición e interés hacia el teatro es muy importante.

Las posibilidades que esto conlleva han sido transportadas a la escuela consiguiendo una infraestructura y unos medios humanos y materiales adecuados para acercar al niño al mundo del teatro.

Existen tres tipos de actividades:

**TEATRO:** Hablamos con el Grupo "TEATRO STABILE DI TORINO". Nos esforzaremos explicar brevemente en qué consiste su labor.

Este grupo es una Cooperativa contratada por el Ayto., y trabaja sobre todo para los niños y escolares.

Ellos preparan sus propias obras y luego las representan en los diferentes distritos.

Aunque son un solo grupo, otros grupos también toman parte en esta actividad pero bajo su coordinación.

Preparan obras para todos los niveles escolares y preescolares.

Presentan su programa anual a las escuelas y éstos mediante una ficha hacen su pedido.

También organizan cursillos para los profesores, para que enfoquen desde diferentes aspectos el teatro.

Según el director, su objetivo principal es crear en TORINO aficionados al teatro.

### b.— TITERES Y MARIONETAS:

En otro departamento hay un laboratorio de Titeres y Marionetas, éste también patrocinado por el Ayto.

Allí un grupo de unos seis especialistas confecciona las marionetas, imágenes, etc., necesarias y en el salón de al lado se ofrece a los niños que van por turnos, sesiones de títeres y marionetas.

Estos salen muy poco del taller, al contrario de los del teatro.

También explican a los niños las técnicas para hacer los muñecos pero la mayor parte del tiempo lo pasan viendo las obras.



Helburu nagusia haurri kreatibitatea eta teknika sorreraztea da eta horretarako haurren eboluzio teknikoa aztertzen dute.

## 6.— Antzerkia eta dantza

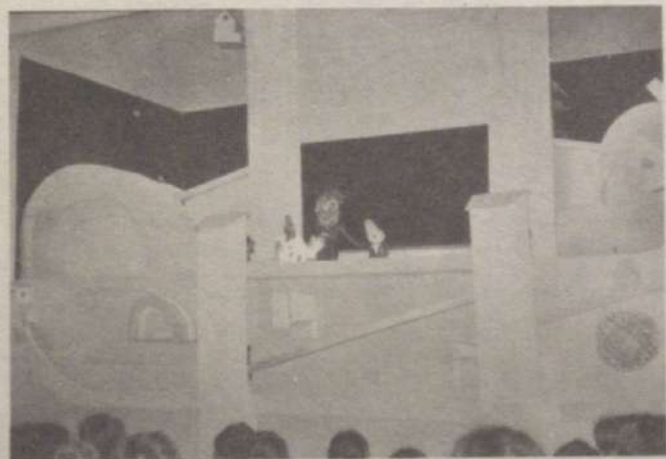
Sail honek ere nortasun handia du Torinon. Zinema krisialdi gogorra pairatzen ari den bitartean antzerkiak nahiko arrakasta du. Zenbait antzerki saiotara joateko aukera izan genuen eta Torinon antzerkizaletasuna bizi-bizirik dagoela kontura ginen. Ondorioz ekintza hauek eskolara ere zuzenduak egotea bidezkoa, zalantzarik gabe. Ekintza hau hiru zatitan banatuko dugu:

**a) ANTZERKIA:** Antzerki lanetara dedikatzen den "Teatro stabile di Torino" taldearekin elkarrizketaratu ginen eta beren ekintzaren nondik-norakoa adieraziko dugu laburki.

Talde hau udalak kontrataturiko kooperatiba da, eta batipat eskolara edo eskolaumei begira lanegiten du.

Heurek antzerkiak prestatzen dituzte eta gero auzoetako antzoki eta eskolatan antzeztuko dituzte.

Talde bakarra osatzen badute ere, beste taldeek ere ekintza honetan parte har dezakete "Teatro stabile" delakoaren koordinapean.



Eskolako maila guztientzako antzerki saioak prestatzen dituzte, bai eskolaurre eta baita oinarrizko hezkuntzarako ere.

Eskola bakoitzari urte osorako egitaraua aurkezten diote eta fitxa bat eskaintzen, bakoitzak bere eskabidea egin dezan.

Irakasleentzat ikastaroak ere antolatzen dituzte, antzerkiari buruzko ikuspegi desberdinetaz jabetu daitezten.

Taldeko zuzendariak adierazi zigunez, heuren helburu nagusia Torinoko haurrengan "antzerkizaletasuna" sortzea da.

**b) MARIONETA ETA TXONTXONGILOA:** Beste auzo batetan marioneta eta Txontxongilo laborategi bat aurkitzen da. Hau ere udalaren babespean.

Bertan sei bat laguneko talde batek behar dituen panpina, irudi e.a. egiten ditu eta alboko gelan marioneta eta



txontxongilo saioak eskeintzen dizkiete bertara txandaka joaten diren eskolaurume taldeei.

Antzerki taldeak ez bezala, hauek gutxitan ateratzen dira bere "etxetik".

Bertaratzen diren haurrei marioneta eta txontxongilogintzako teknikak adierazten badizkiete ere, denborarik gehiena ikuskizunetan igarotzen dute.

**c) DANTZA:** Arlo honetan ikusi genuena laburki adieraziko dugu. Hemen udalak ez du bere dantza eskolarik. Orduan, Torinon diharduen dantza eskola pribatu batekin kontratu bat egin du eta, horrela, dantza eskolak bere ordutegiaren zati bat eskolaren zerbitzuan jartzen du.

Dantza eskola honek, batipat, honoko sail hauek lantzen ditu:

- Dantza klasikoa.
- Dantza modernoa.
- Marta Graham metodoa.
- Gorputz expresioa.
- Irakaslegoaren eguneratzea.

Udalak, eskola honekin egin duen kontratua nahiko berria da eta oraingoz behintzat entsaio edo froga bezala hartua.



### c.— DANZA:

Aquí hablaremos brevemente de lo que vimos. El Ayto. no tiene su escuela de danza. Ha hecho un contrato con una escuela privada, y ésta ha cedido una parte de su horario a la escuela.

Esta escuela de danza trabaja los siguientes aspectos:

- danza clásica.
- danza moderna.

- el método de Marta Graham.
- expresión corporal.
- actualización del profesorado.

El contrato que ha hecho el Ayto. con esta escuela es bastante nuevo y todavía está en vía experimental.

## Erdi mailako eskola

Guk ez dugu Goi mailako Eskolarik ezagutu, ez zen hau gure irtenaldi edo bidaiaren helburuetan sartzen, baina hala eta guztiz, jakin dugunaren eta irakurri dugunaren zenbait berri emango dugu.

15 urtetik 19 arterainoko gazteen hezketa arduratzen da, baina ikasleentzat ez da aldi hau beharrezkoa, librea baizik.

Ikasle hauei ahalbide zabalak eskaintzen zaizkie, eta honetarako prestatuak dauden ikastetxeetan egiten dituzte beren ikasketak.

Aldi honetako ikastetxeak ere hiru eratakoak dira: estatalak, pribatuak eta pribatu onartuak.

Hona hemen aldi honetako zenbait espezialitateren zerrenda:

- a.— **GIZARTE ETA ZIENTZI IRAKASKUNTZAK.** (5 urte)
- b.— **IRAKASLE ESKOLAK.** (5 urte)
- c.— **ERDI MAILAKO IRAKASKUNTZA TEKNIKO ETA ADMINISTRATZAILEA.** (5 urte)
- d.— **ARTE IRAKASKUNTZA.** (5 urte)

Ikasketa hauek Lizeo eta Institutoetan egiten dira.

Honen ondoren eta azterketa bat gainditu ondoren, Unibertsitaterako atea irekia gelditzen da.

Hemen ere gelako ikasle kopurua 25ekoa da. Klaseak goizez bakarrik ematen dira, irakaslegoaren asteko ordutegia 18 ordukoa delarik.

Torinoko Udalak ez du oinarrizko hezkuntzan bezalako antolaketarik gertatu oraindik erdi maila honetarako eta goi mailako irakaskuntzarako, baina bere asmoa poliki-poliki aldi hau ere antolatuz joatea da.

---

## La Escuela Superior

No conocimos la escuela superior ya que no entraba en nuestros proyectos, pero trataremos de explicar las facetas que pudimos conocer:

Se ocupa de la educación de los jóvenes de 15 a 19 años, pero no es obligatoria.

Hay diferentes posibilidades.

Los colegios pueden ser: privados, privados homologados y públicos.

Entre las diferentes especialidades:

- a) **ENSEÑANZA DE SOCIALES Y NATURALES.** (5 años)
- b) **ESCUELAS DEL PROFESORADO.** (5 años)
- c) **TECNICO MEDIO Y ADMINISTRATIVO.** (5 años)
- d) **ENSEÑANZAS ARTISTICAS.** (5 años)

Estos estudios se hacen en Liceos e Institutos.

Aquí también el número de alumnos por aula es de 25. Las clases son sólo matinales. El horario de profesores es de 18 horas semanales.

El Ayto. de Torino no ha organizado todavía nada para este ciclo de enseñanza, pero está en discusión un proyecto por medio del cual se canalizaría de una forma municipalizada la actividad de estos centros.

---

# Elbarrien eskola-integrakuntza

## 1. Eskola integratu eta diferentziatu baten alde:

Torinoko hezkuntza esperientzia Eskola Integratu eta Diferentziatuaren hildan sartu da, haur elbarriek beste haurren artean toki bat izango duten eskola eta beren kezka eta onuretan parte hartze bat izango dutena.

### DATU BATZUK

Eskolaurrean 11.500 haur daude, horietatik 200 baldintza bereziak dituztenak dira.

“Eskola elementalean” 1975-76 ikasturteko datuak hauek dira:

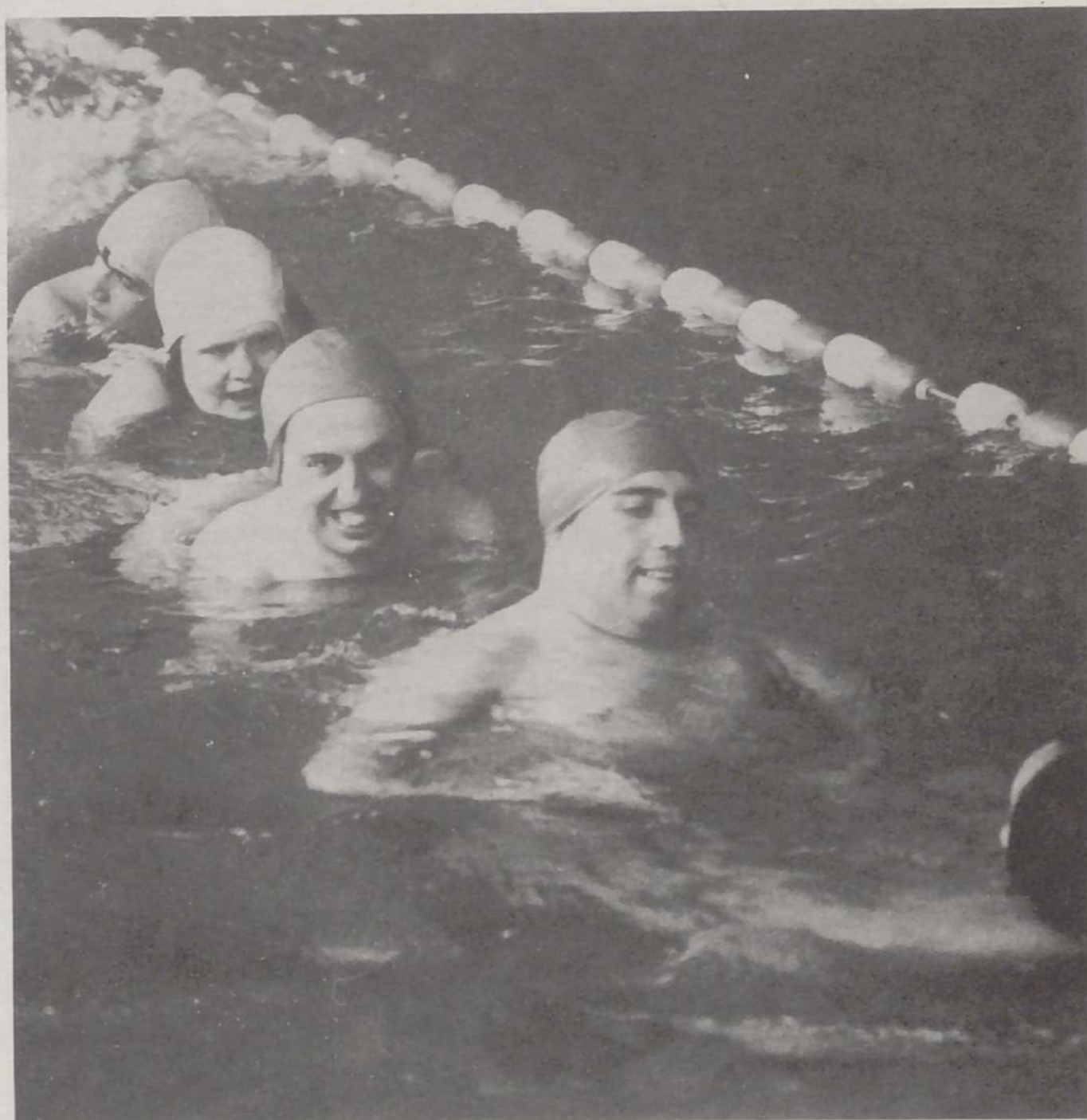
119 gela berezi (953 ikasle) eta 34 diferentzialak (306 ikasle) 3.361 geletatik. Gela hauek egitura guztiz berezia zuten 4 eskoletan konzentratuak zeuden; dena den, guztiak azken urtetan integratuak izan dira eta, gaur egun, 971 haur daude “elementaleko” gela normalean integraturik.

“Eskola median” oraingoz integrazio arazoa konplejoagoa da, eta esperimentalki 361 ikasle daude.

### ELBARRIEN DIFERENTZIAZIOA

Orain egingo dugun klasifikapen hau indikatiboa besterik ez dela kontutan hartu behar dugu:

• Elbarritasun grabea: legeak dioenez, ikasle gutxi duen gela bat behar da (18 edo 15 gehienez, normala 25 izanik) irakasle laguntzaile edo espezializatu batekin. Hemen integraturik egongo lirarteke:



— Arazo edo zailtasun afektiboak dituztenak, sikosisa, presikosisa, nortasunaren integrazioan konfliktu grabeak.

— Adimen eskasia dutenak.

— Gorrak, hitzegiterakoan arazo grabeak dituztenak (afasia, disartria), itsuak...

— Adimen eskasia grabea eta hezkuntza eskolarra oso murriztua dutenak.

## La integración escolar de los minusválidos

### 1. Por una escuela integrada y diferenciada

La experiencia educativa en Turín se ha unido a la corriente de la escuela integrada y diferenciada, en la que los niños minusválidos ocupen un espacio entre los demás niños de la población y participen de sus inquietudes y beneficios.

#### DATOS SIGNIFICATIVOS

En la Escuela Maternal hay 200 casos con intervenciones educativas especiales del total de 11.500 niños.

En la Escuela Elemental el panorama en el año escolar 1975-76 era: 119 clases especiales (953 alumnos) y 34 diferenciales (306 alumnos) de un total de 3.361 clases. Tales clases estaban concentradas en 4 escuelas que tenían una estructura totalmente especial; sin embargo, todas ellas en los

últimos años fueron integradas y actualmente hay 971 niños integrados en las aulas normales de la Elemental.

En la Escuela Media la integración es por el momento más compleja, y, a modo experimental, hay un número de 361 alumnos.

#### DIFERENCIACION DE LA MINUSVALIA

Hay que entender la clasificación que ahora se señala como indicativa y no como algo rígido.

• **Minusvalía grave.** Por ley es necesaria un aula con un número reducido de alumnos (18 ó 15 en un máximo normal de 25) con un enseñante de apoyo o un enseñante eventual especializado.

En este apartado estarían integrados:

— Sujetos con importante problemática afectiva, en particular psicosis, presicosis, disturbios graves de la integración de la personalidad.



● Elbarritasun erdikoa (ez grabea): legeak dioenez, gela arrunta nahikoa da, baina irakasle laguntzaile bat beharrezkoa ikusten da. Hemen sartuko genituzke:

— Dislesia, disgrafia, afasia, disortografia eta antzerakoak dituztenak.

— Logopatiak, inestabilitate sikomotorrak, e.a.

● Elbarritasun xumea: lege aldetik, gela arrunta eta irakasle laguntzaile gabe nahikoa da, baina integratzeko aktibitate bereziak eginez, adibidez, talde txikietan funtzionatu eta estimulazio pertsonal aberatsagoa emanez. Sail honetan aurkituko genituzke:

— Nortasunaren integrazioan alterazioak.

— Afektibitatearen alterazioak, aldakortasuna, presikosisa, autista ez den sikosisa...

— Dislalia edo disfasia xumeak.

— Adimen normaleko espastikoak.

— Adimen ahulekoak, zentzu gabeziak dituztenak...



## 2. Pertsonal edo irakaslego berezia

Estatuko pertsonala dago, gela berezi eta diferentziatu hauetatik datoztenak, "lanpostu berezietatik". Hauek ere integrazio helburu berdina dute. Era honetako 230 geletatik 20ra pasatu da, eta pertsonal hori beste integratzeko aktibitate batzutarako liberatua gelditzen da.

Udaletxeak ere badu hortarako bere pertsonala (150 gutxi gora behera) integratzeko honen alde lanean eta diferentziazio hori lortu nahian. Bere lana, bai programazio arloan eta baita didaktiko eginkizunen antolaketan ere egon behar du, eta kasu hauen erreabilitazio lanetan erabiliko da soil soilik.

● Gorrak,itsuak eta nortasun integrakuntzan arazo grabeak dituztenekin (presikotikoak eta sikotikoak), oraingoz "eskola elementalean" lan egiten dute, auzoko haur neurosikiatría lan-taldean integratuz.

- Sujetos con insuficiencia mental.
- Sordos, sujetos con defectos graves del habla (afasia, disartria), ciegos, ...
- Insuficiencia mental grave con escaso aprendizaje escolar.

● **Minusvalía media-leve.** Por ley es suficiente un aula normal, pero se considera necesario el enseñante de apoyo. En ese apartado estarían integrados:

- Afectados de dislexia, disgrafía, afasia, disortografía, ...
- Logopatías, inestabilidad psicomotora.

● **Minusvalía leve.** Por ley es suficiente un aula normal sin enseñante de apoyo, pero con actividades integrativas específicas, como por ejemplo, funcionamiento en pequeños grupos y provocando una mayor riqueza de estimulación individual. En este apartado encontramos:

- Alteraciones de la integración de la personalidad.
- Inestabilidad, presicosis, psicosis no autística u otras formas de alteración de la afectividad.
- Leve dislalia o disfasia.
- Sujetos espásticos con inteligencia casi indenne.
- Débil mental, sujetos con daño sensorial.

## 2. Personal específico

Hay un personal estatal proveniente de aulas especiales y diferenciadas, de "puestos especiales", que tienen este mismo objetivo legal de integración. De 230 aulas de este tipo se ha pasado a 20, quedando el personal a disponibilidad de otras actividades de integración.

Y hay un personal municipal (unos 150) en esta misma línea de lograr la integración y en apoyo de la diferenciación. Su tarea deberá estar tanto en el ámbito de la programación y organización de la actividad didáctica, y deberá ser utilizado exclusivamente para intervenciones educativo-rehabilitativas con estos sujetos: sordos, no videntes y perturbados graves en la integración de la personalidad (presicóticos y psicóticos). Por el momento trabajan en la escuela elemental y están integrados en el equipo de Neuropsiquiatría Infantil de zona o barrio.

## 3. Servicios complementarios

**Servicio Socio-Sanitario.** En mayo de 1976, el Departamento Municipal de Educación creó este servicio que tiene como cometido programar y coordinar todo lo referente a los alumnos minusválidos.

Sus competencias son:

- Centralizar la información relativa a la estructura escolar y su utilización en general.

### 3. Osabidezko zerbitzuak

#### Giza osasun zerbitzua

1976ko maiatzean udal hezkuntza departamentuak, ikasle elbarrien zereginak programatu eta koordinatzen duen zerbitzu hau, osatu zuen.

Bere kompetentziak hauek dira:

- Eskola egitura eta erabilpen orokorrari buruz informazio guztia zentralizatzea.
- Beren eta haur neurosikiatrico zerbitzuaren interbentzio pedagogikoak koordinatu.
- Udaletxeko irakaslearen heziketa.
- Estatuko eskolarekin harremanak izan, estatuko elbarrien integrazioarako lan taldeen bidez, departamentu desberdinekin eta beste indar eta taldeekin.
- Garraio eta beste eskolako zerbitzu batzuk antolatzea.

#### Haur neurosikiatría zerbitzua (N.P.I.)

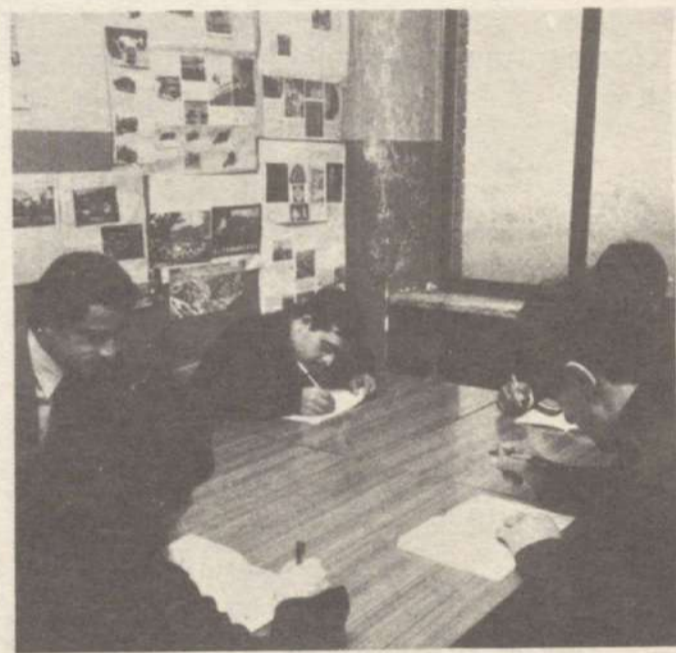
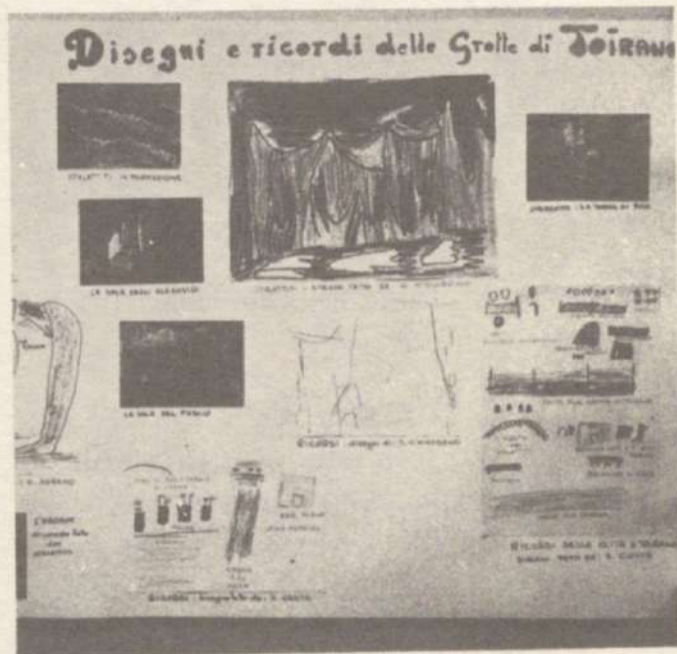
Auzo bakoitzean dago zerbitzu hau (23 dira) eta N.P.I.ekipoak ordezkatzeko dituzte, zerbitzu idazkaritza orokorrak koordinatzen du eta arlo hauetan lan egiten du:

- Interbentzio prebentiboa.
- Interbentzio, diajnostiko eta erreabilitazio terapeutikoa.



• Gela eta sozial mailan dauden elbarrien asistentzia.

Talde bakoitza logopedista batek, bi psikologo eta neurosikiatra batek osatzen dute, auzo bakoitzeko beharren arabera zenbaki hauek alda daitezke.



Auzoko giza osasun zerbitzuarekin harreman estu batetatik aparte, erreabilitazioarako sei zentru daude, fisioterapia, logopedia eta psikomotritzean espezializatuak. Zentru hauetara (auzoko N.P.I. tik pasa ondoren) tratamendu berezia behar duten haurrak bidaltzen dituzte.

- Coordinar sus intervenciones educativas con las del servicio de Neuropsiquiatría Infantil.
- Formación del personal docente municipal.
- Relacionarse con la escuela del Estado a través del grupo de trabajo estatal para la integración de minusválidos, con los distintos Departamentos, con las Asociaciones y fuerzas de base.
- Organización del transporte y otros servicios escolares.

**Servicio de neuropsiquiatría infantil (N.P.I.).** Este servicio presente en cada barrio (son 23), está representado por los equipos N.P.I., coordinado por la Secretaría General del servicio, y actúa en los siguientes aspectos:

- Intervención preventiva.
- Intervención, diagnóstico y rehabilitación terapéutica.
- Asistencia a los sujetos minusválidos insertos en el contexto escolar y social.

Cada equipo está compuesto por un neuropsiquiatra, dos psicólogos, un logopedista; tal composición puede ser ampliada en cada barrio según las necesidades.

Además de la colaboración estrecha con el servicio socio-sanitario del barrio, existen seis centros de rehabilitación interbarrios especializados en fisioterapia, logopedia y psicomotricidad. A estos centros de rehabilitación son derivados los niños (previo trámite del equipo N.P.I. del barrio) necesitados de intervención especializada.

### 4. Resumen del proceso escolar del niño minusválido

Localizada la incapacidad, ya sea por parte de la familia, de la escuela o por los servicios complementarios antes citados, se realiza un programa educativo de rehabilitación individual confeccionado con la colaboración de los tres entes, integrando al niño en los distintos niveles educativos.

**Escuelas nido.** En los reglamentos para el funcionamiento de estos centros se prevee la asistencia de niños incapacitados, considerándolo importante no sólo desde el punto de vista asistencial, sino también desde el educativo-sanitario y de la socialización.

La atención especial a los niños incapacitados se basa en la preparación del personal, pues no existen a este nivel enseñantes de apoyo.

#### Escuelas maternas (parvulario)

Se recibe a todo tipo de niños inadaptados, cualquiera que sea su tipo de problema. Además de la formación global del personal, se han formado enseñantes especiales en el área de psicomotricidad, logopedia y problemas de personalidad, que actúa en todos los parvularios atendiendo a todos los niños en general y a los que tienen problemas más particulares. Es decir, se integra a los niños incapacitados en las aulas normales pero con más de un enseñante para atenderles también individualmente.

Existen también grupos especiales de problemas particularmente graves (20 en Turín) que, aunque funcionan aparte del grupo normal, tienen momentos comunes con los niños de él: recreos, ...

## 4. Haur elbarrien bilakaera eskolarraren laburpena

Elbarritasuna lokalizatu ondoren, familia, eskola eta lehen aipatutako zerbitzu horiek parte hartzen dutelarik, erreabilitaziorako hezketa programa indibidual bat egiten da, haurra hezketa maila desberdinetan integratuz.

### Haurtzaindegia

Zentru hauen funtzionamendu arautan haur elbarrien asistentzia kontutan hartzen da, ez bakarrik asistentzia arloan, hezkuntza, osasun eta sozializazio arloetan ere bai.

Oso puntu garrantzitsua eskola hauetan irakaslearen prestakuntza da, ez baitago laguntzarako irakaslerik.

### Eskolaurrea

Edozein haur elbarri hartzen da, berdin izanik zein den problema. Irakaslearen hezketa orokorretik kanpo, irakasle berezi batzuekin kontaktatzen da psikomotrizitate, logopedia eta nortasun arazoan arloan. Irakasle berezi hauek eskolaurre guztietatik ibiltzen dira, haur guztiak orokorki tratatuz eta arazo konkretuak dituztenak bereziki. Hau da, haur elbarriak gela arruntetan integratzen dira, baina irakasle bat baino gehiagorekin pertsonalki tratatua izan dadin.

Arazo oso grabeak tratatzeko ere talde bereziak badaude (Torinon 20), hauek nahiz eta talde arruntekin lan ez egin, momentu askotan beraiekin harremanetan daude: jolasaldietan...

### Eskola elementala

Eskolaurrean erabiltzen den erizpidea berdina dute hauek, elbarria gela arruntetan integratzea, gela bakoitzean bat, gela hortako ikasleak gutxituz (gela bakoitzeko 5 gutxi gora behera).

Egunean, hortarako dauden laguntza irakasleek, bi ordu egiten dute haur elbarri bakoitzarekin. Hau gela batzutan egiten dute, baina hori erreabilitazio behararen eta gelako irakaslearen araberan dago. Hauetako laguntza irakasle bakoitzak 4tik 6ra doan haur kopuruz lan egiten du. Eskolan ez balego nahiko gela haur hauek behar den bezala hartzeko, auzoko beste eskola batzutan banatzen dira.

Irakasle laguntzaileak, taldeko irakaslearekin eta behar balitz beste ekipo osagarriekin batera, bere ardurapean dagoen haur bakoitzeko programa indibiduala eta bakarra egin behar du. Udaletxeak behar duen materiala eskeintzen du hortarako.

### Eskola media

Elementalean bezala, haur elbarriak gela arruntetan integratzen dira, baina integratze hau hemen zailagoa egiten da, hemengo egitura konplejoagoa baita (gai gehiago, irakasle desberdinak...). Laguntza irakasleak ere badituzte 2. etapa honetan, hauek gehienbat gelako lanak utzi eta laborategi eta antzerakoak egiten direnean arduratzen dira haur elbarrietaz.

### Eskola bereziak

Kasu grabeak tratatzeko bost ikastetxe daude Torino hirian. Eskola hauetan garrantzi gehiena haurraren autonomiari ematen zaio bere posibilitateen araberan: bere buruaren kontrola, bere garbitasunak, bere elikadura...

6tik 15urterainoko haurrak hartzen dituzte.

### Profesional irtenbideak

Orain arte aipatutakoaz esan daiteke elbarriak "Eskolaurre" osotik eta oinarritzotik pasatzen direla. Erdiko ziklotik atera ondoren profesional ikastaro batzuk egin ditzakete (urte bete edo bi urtekoak) edo erdi mailako profesional ikasketak. Kasu grabeak badira, eta ezin badira profesionalki prestatu, auzoetan sozializatzen dira, zentru berezietan (10 Torinon), gazte taldeekin harremanetan jartzeko posibilitateekin, topaketa tokiak...

Beren lana edo ogibidea dela eta, legez lantegiek, baremo batzuk (langile kopurua...) jarraituz, elbarriak hartu egin behar dituzte, baina praktikan lantegi berak sortzen dituen elbarrien asimilatzea besterik ez da ematen, gainera ez dago lege hau bete arazteko kontrol estu bat. Mongoloideak, espastikoak... errazago onartzen dituzte bere grabe dadea ez baita hain sakona.

### Escuelas elementales (Primera etapa)

Se sigue el mismo criterio que en la maternal, integrando a los minusválidos en una clase, uno por aula, reduciendo a su vez el número de alumnos de ella en cinco aproximadamente. Se cuenta con los enseñantes de apoyo que trabajan con cada niño inadapitado dos horas al día, pudiendo hacerlo dentro de la misma clase, aunque ello depende más de las necesidades que precise la rehabilitación y de la disposición del profesor del grupo. Un profesor de apoyo atiende a un número de niños que va de 4 a 6. En el caso de no existir suficientes aulas para acoger a los niños de una escuela, son distribuidos por las otras escuelas del barrio.

El profesor de apoyo debe realizar, en colaboración con el enseñante del grupo y con los equipos complementarios si se precisa, un programa didáctico individual a aplicar a cada niño a su cargo. El Municipio aporta el material necesario.

### Escuelas medias (Segunda etapa)

De la misma manera que en la Escuela Elemental, se integra a los minusválidos en aulas, pero se hace más complicado su seguimiento debido a la estructura de este ciclo de enseñanza (más materias, profesores...). Siguen existiendo enseñantes de apoyo que toman a los niños sobre todo en las horas en que las clases se "rompen" para realizar trabajos de laboratorio, ...

### Escuelas especiales

Para casos muy graves existen cinco escuelas especiales en la ciudad donde se hace incapié en el desarrollo de la autonomía del niño en la medida de sus posibilidades: su propio control, aseo personal, alimentación, ... Funcionan con niños de 6 a 15 años.

### Salida profesional

De la manera antes descrita y a nivel general, se puede decir que los minusválidos pasan por toda la escuela maternal y obligatoria. Al salir del ciclo Medio pueden seguir unos cursos profesionales mínimos de uno o dos años, o estudios profesionales intermedios. Si son profundos y no se les puede preparar profesionalmente, se les socializa en los barrios, en centros especiales (10 en todo Turín), con posibilidades de relacionarse con grupos de jóvenes, Centros de Encuentro, ...

Por lo que respecta a su posible acceso al trabajo, existe una ley por la que las empresas deben tomar minusválidos siguiendo ciertos baremos (número de trabajadores...), pero en la práctica esto se reduce a la asimilación de los inválidos que la misma empresa produce, no existiendo además un control rígido sobre el cumplimiento de esa ley. Mongoloideos, espásticos, ... son aceptados más fácilmente por su menor gravedad, ...

## 5. Elbarrien funtzioan egongo den arkitektura berri bat

Elbarrien integrakuntza aldeko borroka honetan, arkitekturak sortzen dituen mugekin aurkitzen gara. Izenburuan jarri duguna lortzeko, eraiketen neurriak, arranplena beharra, garraio publikoaren egokitzea, e.a. kontutan hartu beharko lirake. Baina eskolan behar diren gauzetan finkatuko gara:

- Zerbitzu hijienikoen egokitzea.
- Iggogailuak arranplekin jartzea eta barneko eskailarak ahal den neurrian baxtertzea.
- Integrakuntza lagunduko duen lokalaren banaketa egoki bat egitea.
- Erizpide honen errespetoa aurrerantzean egingo diren eraiketetan.

## 6. Ondorioak

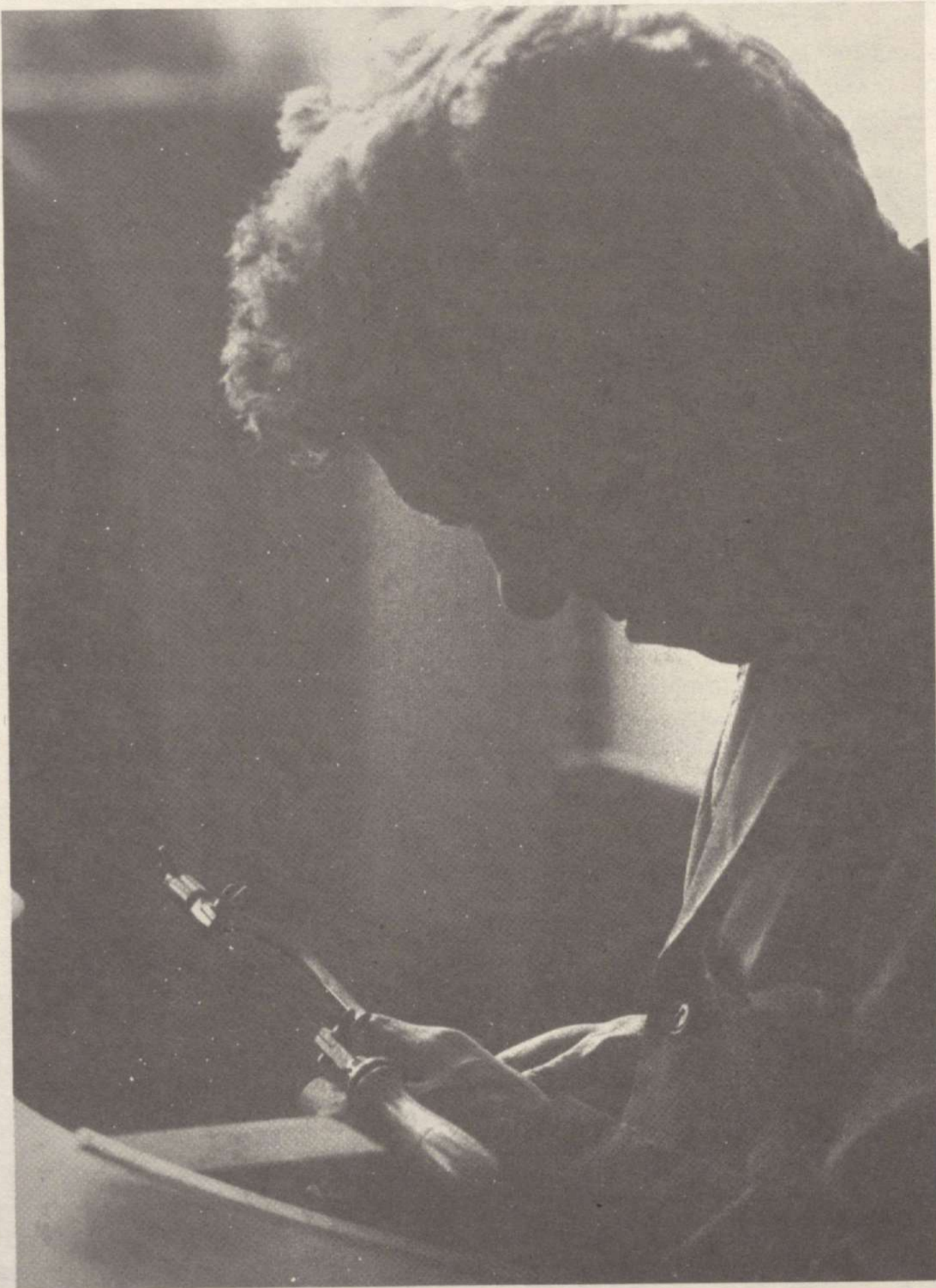
Gure azalpen honetan zerbait esan da, baina ez dira aipatu dauden arazo sakonak.

Orokorki esan dezakegu integrakuntza proiektuak sentsibilitate haundiagoa ekarri duela eskolaren egoera orokorrean, baina eskola tradizionaletan ez dela lortu proiektuari erantzunik ematea, ikusiaz programaketak betetzen ez direlarik eta elbarriak, soil soilik, irakasle laguntzaile edo gelako irakaslearen babesean utzirik.

Beste alde batetik, laguntza irakasleek, azken urteetan, problematika bikoitza jasan dute:

- Profesional prestakuntza egokirik gabe aurkitzea.
- Eginkizun garbi eta onartua eskola barnean ez izatea.

Lehenengoa udaletxeak martxan jarrita duen planingintzarekin (ekipoak eta dokumentazio zentrauak) soluziona ba-



daiteke ere, bigarrena eskolaren berrikuntza pedagogikoaz konpon daiteke

eta hori askoz ere konplejoagoa litzaiteke.

## 5. Una arquitectura en función del minusválido

En este intento de integración del minusválido nos encontramos con la lucha por suprimir las barreras arquitectónicas, que van desde medidas en las edificaciones, construcciones de rampas y otros, hasta la adaptación de los transportes públicos.

Pero vamos a limitarnos a intervenciones en la propia escuela:

- Adecuación de servicios higiénicos e instalación de locales para la cura higiénica.
- Estudio de la posibilidad de dotar de rampas los ascensores externos y de eliminar escaleras internamente.
- Redistribución del local para actividades integrativas en el interior de la escuela.
- Respeto a esta concepción en todos los nuevos proyectos de complejo escolar.

## 6. Conclusiones

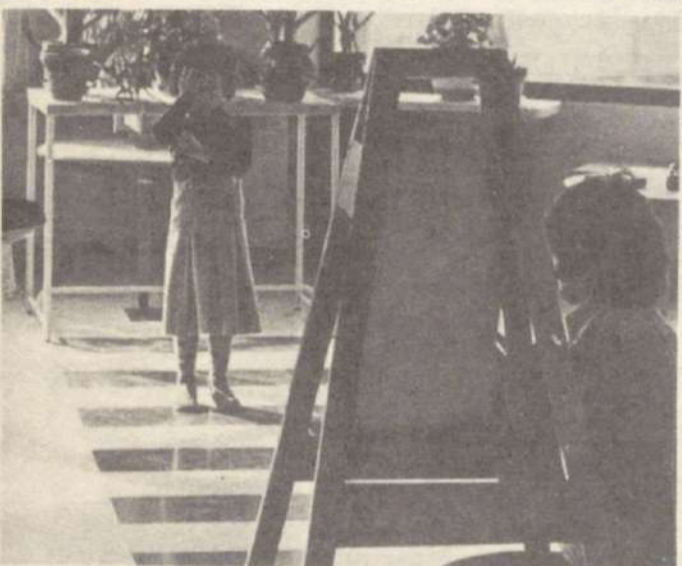
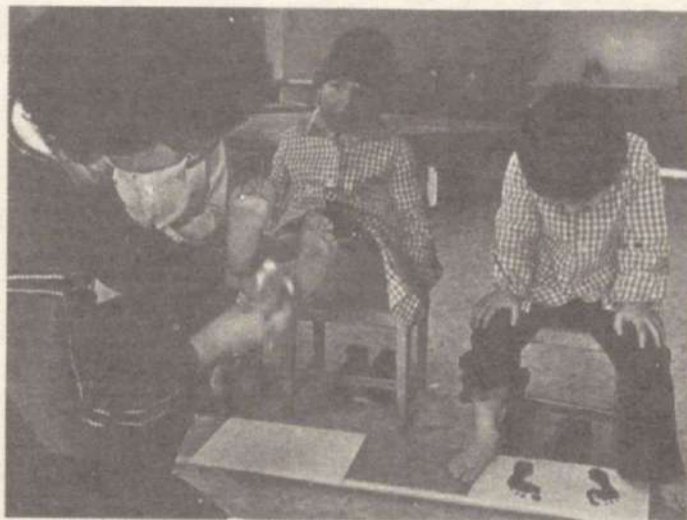
En nuestra exposición se ha enumerado algo de hecho, pero no los problemas existentes.

Si el proyecto de integración ha traído una mayor sensibilidad en la situación escolar general, sin embargo, se percibe que las escuelas de tipo tradicional no han logrado dar respuesta al proyecto, de modo que las programaciones no son adecuadas y los minusválidos son delegados en ocasiones al enseñante de aula y de apoyo.

Por otra parte, los enseñantes de apoyo en estos últimos años han vivido una doble problemática: sentirse profesionalmente faltos de preparación y no tener un papel claramente definido y aceptado en el interior de la escuela.

Si lo primero se puede solucionar con la iniciativa de formación con las estructuras municipales ya en marcha (Equipos y Centros de Documentación), lo segundo sólo puede ser resuelto con una renovación pedagógica de la escuela, y ésto es mucho más complejo.

# Osasun berrikuntza: Osasun aholku zerbitzuaren beregituraketa



Gizartearentzat berrikuntza oso garrantzitsua dela esan dezakegu. Osasun Zerbitzu Nazionalaren berrikuntzak dioenez ari gara (78-12-23).

Osasun berrikuntzak hau esan nahi du:

— Lege berriak egiten duen aldaketa sakon eta garrantzitsua iragandakoaz konparatuz.

— "Mutua" zaharraren desegitea (kalkulatu da miloi bat pertsona asistentzia gabe zegoela).

— Prestazioen batuketa eta hedaketa. Pertsona guztiak Osasun Zerbitzu Nazionalarengandik asistentzia osatu bat jaso dezaten: medizina orokorra, espezialistak, ospitaleak, farmazia etab.

— "Unita Sanitaria Locale" (U.S.L.)ren osaketa (50.000tik 200.000 biztanlera duten udaletxeek izango dute). Ente honek Torinoko lurralde guztiaren osasun ardura eramango luke (ospitaleak, kontsultategiak, medizina orokorra etab.).

— Osasun programakuntza egitea (nazional, herrialdekoa, herri bakoitzekoa) diru ondaketa eman ez dadin eta lurraldeko oreka gainditzeko.

## Berrikuntzaren oinarriko printzipioak hau dio:

1. Lehenengoa: pertsona guztien berdintasuna osasun arloan, bigarrena: konstituzioak dioena.
2. Denen parte hartzea zerbitzuaren sozial jestionan, herrialde mailan.
3. Prebentzioa: Osasunaren aldeko borrokan puntu pribilejiatu bezala. Horrek suposatzen du ekonomi eta sozial mailan interbentzioa, gaitzaren arazoa lan eta bizitzaren baldintzak baldintzatzeko baitute.

## Zer lortu nahi duen osasun berrikuntza honek.

1. Hiritarren eta komunitate osoaren osasun heziketa, gaitzaren prebentzioaren eboluzio kultural egokia lortzeko.
2. Gaitz fisiko psikiko eta lan baldintzen prebentzioa, lurraren, uraren eta eguratsaren baldintzen ezagutzea mediku eta espezialisten aldetik.
3. Kutsu edo infekzioen diagnostikoa eta sendabidea, medizina orokor eta espezializatuaren bidez (fisioterapia, logopedia, audiolojia etab.) bai etxean, ambulategian edo ospitalean.

## La reforma sanitaria: Reestructuración del servicio de asesoramiento sanitario

Es una importante conquista para la sociedad civil. Se trata de la reforma sanitaria que establece el Servicio Sanitario Nacional el 23.12.78. La Reforma Sanitaria quiere decir:

— Profundo e importante cambio que introduce la nueva ley respecto al pasado.

— Supresión de la vieja Mutua (se ha calculado que cerca de un millón estaban totalmente privados de asistencia).

— Unificación de la prestación y extensión de la asistencia sanitaria a todo ciudadano al cual sea pues garantizado del Servicio Sanitario Nacional el mismo tipo de asistencia de medicina general, especialista, hospitalaria, farmacéutica, etc.

— Constitución de la Unidad Sanitaria Local (U.S.L.) (formada por la comuna, con una población comprendida entre 50.000 y 200.000 habitantes). A este le es confiado la gestión de todo el servicio sanitario presente sobre el territorio de TURIN (hospitales, medicina general, consultorio etc.).

— Realización de la programación sanitaria (nacional, regional y local) para eliminar el despilfarro y superar el equilibrio territorial.

### El principio fundamental de la reforma establece:

- 1) La igualdad del ciudadano en el enfrentamiento de la enfermedad, segundo, el dictado constitucional.
- 2) La participación del ciudadano a la gestión social del servicio al nivel territorial.
- 3) La prevención. Como terreno privilegiado de la lucha por la salud. Eso requiere una intervención en el aspecto económico y social en cuanto que la enfermedad viene condicionada por la condición del trabajo y el modo de vida.

### Qué objetivos se propone realizar la reforma

- 1) La educación sanitaria del ciudadano y de la comunidad para conseguir una adecuada evolución cultural sobre el tema de la prevención de la enfermedad.
- 2) La prevención de enfermedades físicas y psíquicas y de las condiciones en el ámbito del trabajo, conocimiento y observación de condiciones atmosféricas, idrico y del suelo por parte del personal médico y técnico especializado.
- 3) El diagnóstico y la cura, de una eventual infección o contagio, mediante asistencia de medicina general y especializada sea a domicilio, ambulatorio u hospitalario.

## “Unita Sanitaria Locale” (U.S.L.) deritzana

Administrazio bakar batetan osasun interbentzio guztiak batzen ditu.

U.S.L.ek pertsona guztiei, osasun asistentzia hedatua administratibo egitura bakar batez ematen die.

Auzo bakoitzean dago (Torinon 23 auzo). Auzo bakoitzak 50.000 biztanleen media du.

Auzo bakoitzean dauden zerbitzuak hauek dira:

- Familiako kontsultategia.
- Haurtsendagintza kontsultategia.
- Eskola osasun zerbitzua.
- Haur neurosikiatría zerbitzua.
- Ospitale asistentzia.
- Gaiso-zain zerbitzua.
- Intergrakuntza zerbitzua.
- Botika zerbitzua.
- Osasun interbentzio berezia.
- Urjentzia - anbulantziak - guardiako sendagileak.
- Drogodependentzia (ez dago auzo guztietan).
- Sozial zerbitzuak.
- Etxera ematen den laguntza.
- Diru laguntza.
- Ostatuketa komunitarioa:
  - Adingabekoentzat (0-10 urtetara).
  - Adoleszenteentzat (10-18 urtetara).
  - Hezketa laguntza.

Zerbitzu guzti hauek “materno infantil” deritzan projektuaren barruan daude.

Osasun berrikuntza honek ez du eskolen asistentzia bakarrik kontutan hartzen, auzoaren behar guztiak hartzen dituen projektua da, eskola arazoa ere kontutan harturik.

## Sozio-sanitario zerbitzuak

### • HAURTZAINDEGINTZA ZERBITZUAK

Lehenengo haurtzaroko arazoek konponbideak aztertzen diren tokia da. Zeregui honek zera hartzen du kontutan:

- Gaitzen prebentzioari buruzko informazio eta osasun Hezketa kolektiboa.
- Haur bakoitzaren azterketa, haurra- osasun bilakaera jarraitzeko eta patologia konkretu baten azterzea eta agertze posibleak.

### • FAMILIA KONTSULTATEGIA

Helburuak:

- Erditze eta haurbideaz osasun hezketa eta informazio kolektiboa fisiologi eta patologik arloetan.
- Haurbidean egon daitezkeen arrisku- kuen buruzko hezketa eta informazioa.
- Ezkontza aurreko kontsulta, konkretuki rubeola, diabetes eta antzerako gaitzei buruzko arriskuak.
- Gurasoentzat sexu hezketa.

### • ESKOLA OSASUN ZERBITZUA (3-14 URTEKARA):

Helburu nagusiak:

- A. Gaitzen prebentzioa, elbarritasuna eta bere tratamendu edo erreabilitazioa, konkretuki: hanka lanak, eskoliosis, anblipatia etab.
- B. Heldutakoan ager daitezkeen gaitzen prebentzioa (adib. sabeloditasuna).
- C. Prebentzioa arlo batzutan:
  - Ahoa zaindu (hortzak...)
  - Talasemia.

4) La rehabilitación en estados de invalidez o inhabilidad física o psíquica con asistencia de técnicos especialistas (fisioterapia, logopedia, audiológia etc.) domiciliaria, ambulatoria, hospitalaria.

**La Unidad Sanitaria Local (U.S.L.).** Unifica en una única administración toda la intervención de carácter sanitario.

La U.S.L. garantiza a todo ciudadano la extensa asistencia sanitaria en una única estructura administrativa.

U.S.L. está localizada en cada barrio (23 barrios en TURIN). (Cada barrio tiene una media de 50.000 habitantes).

En cada barrio están presentes los siguientes servicios socio-sanitarios:

- Consultorio familiar.
- Consultorio pediátrico.
- Servicio de medicina escolar.
- Servicio de Neuropsiquiatría infantil.
- Asistencia hospitalaria.
- Servicio de enfermeras.
- Servicio de integrativa.
- Servicio farmacéutico.
- Intervención Sanitaria específica.
- Urgencias - Ambulancias - Médicos de guardia.
- Drogodependencia (no en todos los barrios).
- Servicios sociales:
  - Ayuda domiciliaria.
  - Ayuda económica.

- Alojamiento comunitario:
  - Para menores (de 0-10 años).
  - Para adolescentes (10-18 años).
  - Ayuda o reforzamiento educativo.

Todos estos servicios están insertados en un proyecto denominado materno infantil.

En esta reforma sanitaria no sólo se plantea la asistencia a la población escolar sino que es un plan sanitario que abarca todas las necesidades del barrio como tal, teniendo en cuenta también el problema escolar.

### Servicios socio-sanitarios.

**CONSULTORIO PEDIÁTRICO.** Es un lugar de encuentro donde se analiza y se indaga la solución de un problema de la primera infancia. La actividad del consultorio pediátrico prevee:

- Información colectiva y educación sanitaria en cuanto a la prevención de muchas enfermedades.
- Visita médica individual, para seguir la evolución del niño sobre su salud e investigación precoz de una determinada patología.

**CONSULTORIO FAMILIAR.** Objetivos:

- Educación e información sanitaria respecto a la fisiología y patología del embarazo y del parto.
- Educación e información respecto a los riesgos en el embarazo.
- Consulta prematrimonial, en particular respecto a los riesgos de enfermedades tales como la rubeola, diabetes, etc.
- Información sexual para los padres.

D. Gaitz kutsakorren prebentzioa, bereziki ahoz transmititzen direnak: gorina etab.

Hau aurrera eramateko honela antolatzen dira:

A. Eskolara joaten diren haur guztiak bisitatzen ditu sendagileak.

Haur bakoitzaren datuak kartila batetan jasotzen dira.

Bisita hauetan aztertuko litzateke:

- a. Gurasoei bidalitako kuestionarioa.
- b. Osasun orokorraren sendagilearen kontrola.
- c. Bilakaeraren kontrola.
- d. Hortz kontrola.
- e. Ikusmenaren kontrola.
- f. Ortopedi kontrola.

B. Osasun zerbitzu ezberdinak batera egindako diagnostiko goiztarra eta zailtasunak dituen hauraren integrazioa-ko alternatibak bai eskolan, bai familian.

● **SOZIAL ZERBITZUA:**

— Etxera egindako zerbitzua: Udalletxeak familiari laguntzeko jartzen dituen kolaboratzaileak sartuko lirateke hemen, haurrak zaintzeko, bereziki gurasoak kanpoan lan egingo balute.

— Diru laguntza: Garai gogor edo zailtan familien elikadura egokia izan dadin udaletxeak ematen duen diru laguntza.

— Hezketa laguntza: Familian denbora baldi batetan egon ezin daitezken familia edo pertsoneri, arrazoi ezberdinak direla eta:

- Gurasoak ospitalizaturik daudelako.
- Familiaren desegitea ematen denean eta horren ondorioz gurasoek bertan behera haurrak uzten dituztenean.

● **Elikadura:**

Gure gorputzaren osasunez hitz egiteak gure elikaduraz hitz egitea suposatzen du, haurrari erakutsi behar zaio zer jan dezakeen eta zer ez. Noiz eta zenbat jan behar duen. Gure hortzak nola zaindu, eta orokorki gure bizitza nola zaindu.

Elikadurari buruzko osasun informazio



● **Adingabekoentzat ostaturaketa (0-10 urtetara):**

Hemen hartzen den haurra ez da bere girotik urrutiratzen, bere eskolara joanez jarraitzen du eta etxean zukeen giro afektiboa ematen saiatzen dira.

Gazteentzat ere badago ostaturaketa (10-18 urtetara).

hauek osasunaren proiektuaren barruan sartzen dira, baina eskolan "Tempo pieno"ko aktibitateen barruan sartzen dira.

● **HAUR NEUROSIKIATRIA ZERBITZUA (0-14 urtetako haurrak hartzen ditu)**

Udal zerbitzu hau nola dagoen ulertzeko kontutan izan behar dugu siko-osa-

**SERVICIO DE MEDICINA ESCOLAR** (de 3-14 años)

Los objetivos prioritarios son los siguientes:

A) Prevención de enfermedades, invalidez y su precoz tratamiento o rehabilitación, en particular respecto a: pies planos, escoliosis, ambliopía etc.

B) Prevención de determinadas afecciones que pueden afectar cuando sean adultos (por ej. obesidad).

C) Prevención a nivel de:

- Caries dentales.
- Talasemia.

D) Prevención de enfermedades contagiosas en particular las enfermedades que se transmiten por vía oral, fecal; Sarampión T.B.C.

Para llevar esto a cabo se organiza de la forma siguiente:

A) Visita médica a todos los niños que frecuentan la escuela.

Compilación de datos en la cartilla o dossier Socio-Sanitario de cada niño.

Esta visita comprende:

- a) Un cuestionario que ha sido enviado a los padres.
- b) Control por el médico generalista.
- c) Control del desarrollo.
- d) Control de la vista.
- e) Control dentario.
- f) Control ortopédico.

B) Diagnóstico precoz realizado conjuntamente por los diferentes servicios socio-sanitarios y alternativas para la integración de un niño con dificultades, en la escuela normal y en su medio familiar.

**SERVICIO SOCIAL**

— **Ayuda a domicilio.** Ayuda de una colaboradora familiar del servicio comunal, en particular para cuidar del niño en caso de que sus padres estén ausentes.

— **Ayuda económica.** Para la obtención del mínimo alimenticio en el núcleo familiar en periodos difíciles.

— **Ayuda o reforzamiento educativo.** A familias, personas, que durante un periodo se encuentran ante la imposibilidad de permanecer en la familia a causa de:

— Ausencia temporal de los padres por hospitalización.

— Situaciones de disgregación del núcleo familiar y como consecuencia abandono de los hijos.

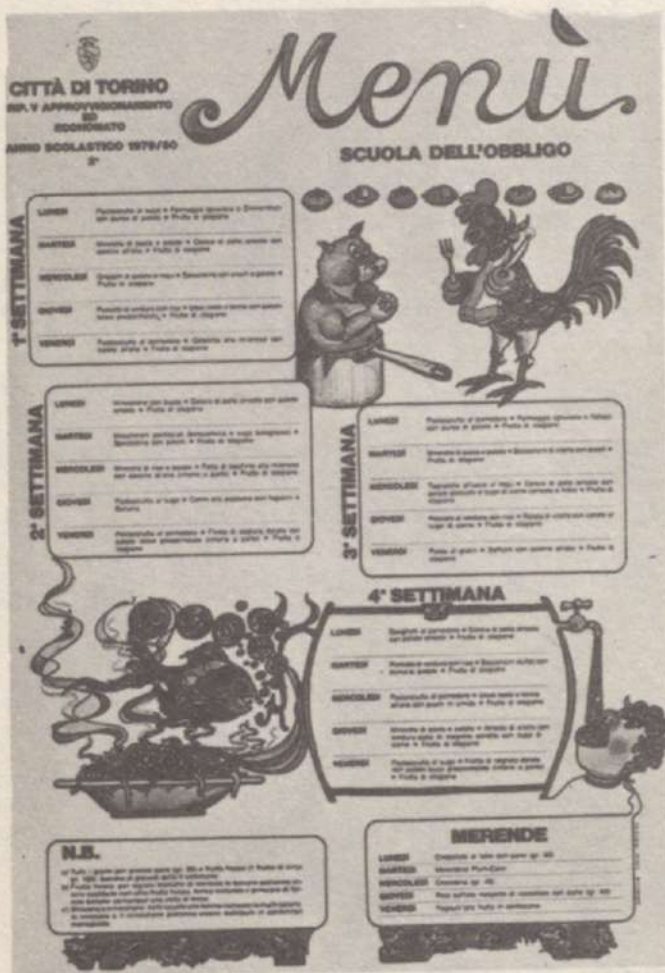
— **Alojamiento para menores.** (Institución comunitaria de 0-10 años).

Al niño que se le acoge en esta institución no se le aleja de su propio ambiente, continúa frecuentando su escuela y está inserto en un contexto próximo a la capacidad afectiva y educativa del ambiente familiar. Alojamiento comunitario para adolescentes (de 10-18 años).

— **Alimentación**

Hablar de la salud de nuestro cuerpo significa también hablar de la alimentación, enseñar al niño las cosas que hay que comer y qué cosas no hay que comer. Cuando y cuanto hay que comer. Como cuidar de nuestra dentadura y de nuestra vida.

Estas sesiones de información sanitaria sobre la alimentación entran dentro del proyecto de salud pero se lleva a cabo en la escuela como una de la actividades del tiempo pleno.



zuten, irakasleak esandako haur problematikoak bakarrik aztertuz etab. Honekin batera eskolari informazioa ematen zioten haurrak gela normaletan edo berezietan nola kalifikatu esanez.

Baina eskolaren berrikuntzak, gela bereziak kentzeak eta elbarriak gela normaletan integratzeak garbi utzi du zeintzuk diren eta ze konpetentzia duten hezkuntza funtzioak eta osasun funtzioak.

Torinoko udalak siko-mediku-pedagojiko talde zerbitzu bat osatu du, lehenengo 8 talde ziren, gero 12 eta 76/77 urtean 23 daude, bat auzo bakoitzeko. Gauregun zerbitzu hauek eskolan lan pedagogikoa egiten dute, eskola normaletan integraturik dauden haur elbarrientzako programaketak etab. Ez dute diagnostikorik egiten, hori haur neuro-psikiatria zerbitzuak egiten bait du.

76/77 urtean udaletxeak A.I.A.S. (elbarrien errekeraketa motorrerako zentrua) bereganatu zuen. Gauregun 6 errekeraketa zentru daude Torinon.

Elbarrien integratzearako asistentzia (eskolan, lantegian, hauraren elbarritasuna ahalik eta azkarren nabaritu eta tratatzea...). Esijentzi guzti honi erantzuteko siko-mediku-pedagojiko zerbitzua ez zen nahikoa, bai prebentzio mailan dagoen eskasia dela eta, bai elbarrien integratze eskolarra eman dadin dagoen medioen ahultasunagatik.

74/77ra zerbitzu hau osatzen zuten langileek formazio eta hezketa berez oso eskasa zuten.

Ekipo hauek (siko-mediko-pedagoji) diagnostiko lana besterik ez zuten eta ezin zieten tratamendu eta errekeraketa beharrei erantzun. Torinon ekipo hauek, haur patoloji-neurosikiatrikoan zegoen demandari ezin zioten erantzun.

## Neurosikiatria zerbitzuaren berritze helburuak hauek dira:

— Zerbitzu hau auzoetan eraiki, beste zerbitzu batzuekin integratuz, konkretuki "materno-infantil" proiektuko zerbitzuekin.

— Bai kualitatiboki (auzoko pertsonalaren banaketa), bai kuantitatiboki (lan berdina egin auzo guztietan) zerbitzu homogeneo batzuk egitea.

— Ez diagnostiko mailan erantzun bakarrik, baita tratamendu eta prebentzio mailan ere, behar handien duen jendeari modu orekatu batez erantzun ahal izateko.

— Behar eta erantzunaren arteko erlazioa aztertu, oreka hau lortu ahal izateko, hori lortu arte ez baita benetako eta denontzat zerbitzu bat egongo.

— Informazio sistema bat antolatu, datu epidemiologikoak elaboratu ahal izateko.

Helburu guzti hauek lortzeko tekniko-organizatibo zentru bat dago, zerbitzuaren bireraketa eramateko gai dena.

Zerbitzu guztiek osasun zerbitzu koordinatzaile bat dute.

sun asistentzia, osasun ministeritza eta hezketa ministeritzaren artean eraman dela, hau osatu arte. Honek, erru asko egotea suposatu izan ohi du eta garbi ez izatea zér zerbitzu egiten zen, lana nondik nora zihoan...

Osasun Berrikuntzak, siko-osasun zerbitzua herrialdeko zerbitzu sozio sanitarioaren barnean sartuta dagoela garbi aitortu du, bere lan arloa definituz, haurra bere globaltasunean hartuz (eta ez bakarrik haurra eta eskola).

1977. urterarte Torinoko udaletxe siko-mediko-pedagojiko taldeak hezkuntza ministeritzaren medizina eskolarri buruzko legean oinarriturik, eskola barnean zeuden, eta eskolan haurrekin modu pribilejiatu batetan lan egiten

### SERVICIO DE NEUROPSIQUIATRIA INFANTIL (Atiende a una población de 0-14 años)

Para comprender el actual servicio de Neuropsiquiatría Infantil Comunal es necesario hacer una breve historia dado que la asistencia psico-médica ha estado a caballo entre el Ministerio de Sanidad y el Ministerio de la Instrucción Pública (Ministerio de Educación), creándose de esta forma no pocas equivocaciones sobre la definición del tipo de servicios y del trabajo a realizar.

La ley regional, la última circular del Ministerio de la Instrucción Pública ha redefinido el término de Asistencia psico-médica por Asistencia psico-pedagógica.

La Reforma Sanitaria ha reconocido en pleno derecho la asistencia psico-médica en el ámbito del servicio socio-sanitario del territorio, redefiniendo su campo de trabajo, en atender al niño en su globalidad (y no sólo el niño y la escuela).

Hasta 1977, sobre la base de la ley precedente de medicina escolar del Ministerio de la Instrucción Pública, los equipos psico-médico-pedagógicos de la comuna de Torino estaban insertos en la escuela y trabajaban de modo privilegiado sólo en el ámbito escolar, diagnósticos en casos señalados por la profesora como niño problema, o difícil, sea como actividad de diagnóstico precoz. Así mismo ofrecía a la escuela una información para que ésta decidiera como clasificar los alumnos en clase normal, en clase especial o en clase diferencial.

Pero con la renovación de la escuela y la eliminación de clases especiales y con la integración de los minusválidos en las escuelas normales ha ayudado a distinguir la función sanitaria de la función escolar-educativa en cuanto a restablecer las diversas competencias.

La comuna de Torino, ha instituido un servicio de equipos psico-médico-pedagógicos. Primeramente un número de 8, luego de 12 y en 76/77 son 23 equipos, uno por cada barrio. Actualmente estos servicios se dedican a una labor pedagógica en la escuela, (programación para los niños "minusválidos integrados en la escuela" normal) etc. No hacen diagnósticos, de esto se ocupa el servicio de Neuro-psiquiatría infantil.

76/77 la Comuna ha absorbido AIAS (Centro de Reeducción Motora para los Minusválidos). Existen actualmente 6 centros de rehabilitación (interbarrios).

La asistencia a la integración del minusválido (la inserción escolar, inserción laboral, la destitucionalización, la intervención precoz del niño minusválido). Para absorber el peso de toda esta exigencia el servicio psico-médico-pedagógico, era indudablemente carencial, sea por la escasa intervención de asistencia para la integración del minusválido en la escuela, sea por la ausencia de actividad preventiva, que se evidenciaba también como carencia técnica.

Del 74 al 77 el servicio estaba formado por un grupo de trabajadores con una formación muy diversificada y una escasísima calificación en un sentido específico.

Los equipos psico-médico-pedagógico estaban involucrados en un trabajo exclusivo de diagnóstico sin poder responder a las necesidades de rehabilitación y de tratamiento. Esto se debe a la extensa historia de toda la asistencia psico-médica tanto a nivel nacional como provincial. En Turín estos equipos se encontraban ante la imposibilidad de responder a la creciente demanda sanitaria en el amplio campo de la patología neuropsiquiátrica infantil, existiendo una carencia crónica de tal servicio.



**Los objetivos de la reestructuración del servicio de neuropsiquiatría son los siguientes:**

- Implantar el servicio en los barrios, integrándolo con otros servicios, en particular con los servicios del proyecto materno infantil.
- Realizar servicios homogéneos sea a nivel cuantitativo (distribución del personal en el barrio) sea a nivel cualitativo (trabajar de forma similar en todos los barrios).
- Elevar el nivel de formación sanitario de los profesionales.
- Atender no sólo a nivel de diagnóstico, sino también la parte de tratamiento y de prevención, equilibrando de esta forma la segunda exigencia de la población necesitada.

- Analizar la relación entre la demanda y la respuesta existente en el territorio de este servicio; con el fin de conseguir por sucesiva aproximación adaptarse a la definición y programación de un servicio que realmente responda a las múltiples exigencias de la realidad territorial.

- Predisponer un sistema informativo que permita la elaboración de datos epidemiológicos.

Para obtener estos objetivos el Asesoramiento se ha dado como instrumento institucional un Centro de Coordinación Técnico-organizativo Central que pueda conducir a llevar a cabo la reorganización del servicio. Todos los servicios tienen un coordinador del servicio sanitario.

**“Progetto Giovani”:  
Gazteriarentzat eta bere zerbitzuan moldatu  
den ekintza bat**



Torinoko Udalaren "Kirol, Gazteria eta Denbora libre Kontseilaritzak (assessorato)" koordinatu eta zuzentzen du projektu zabal hau.

1977.erarte ez zegoen Torinon maila honetako plangintzarik eta orduan gazteriari buruzko lanak beste zenbait arlotatik bideratzen ziren: kultura, hezkuntza, osasun zerbitzua e.a.

Horrela gazteriak dituen arazo larriak arindu eta nolabaiteko soluziobide batzu eskaini asmoz Projektu bat lantzen hasi zen Udala eta gazteriaren eta gazteriarentzat izango ziren ekintza guztiak koordinatuko zituen departamendu bat sortu zuen lehen aipaturiko "assessorato" barnean.

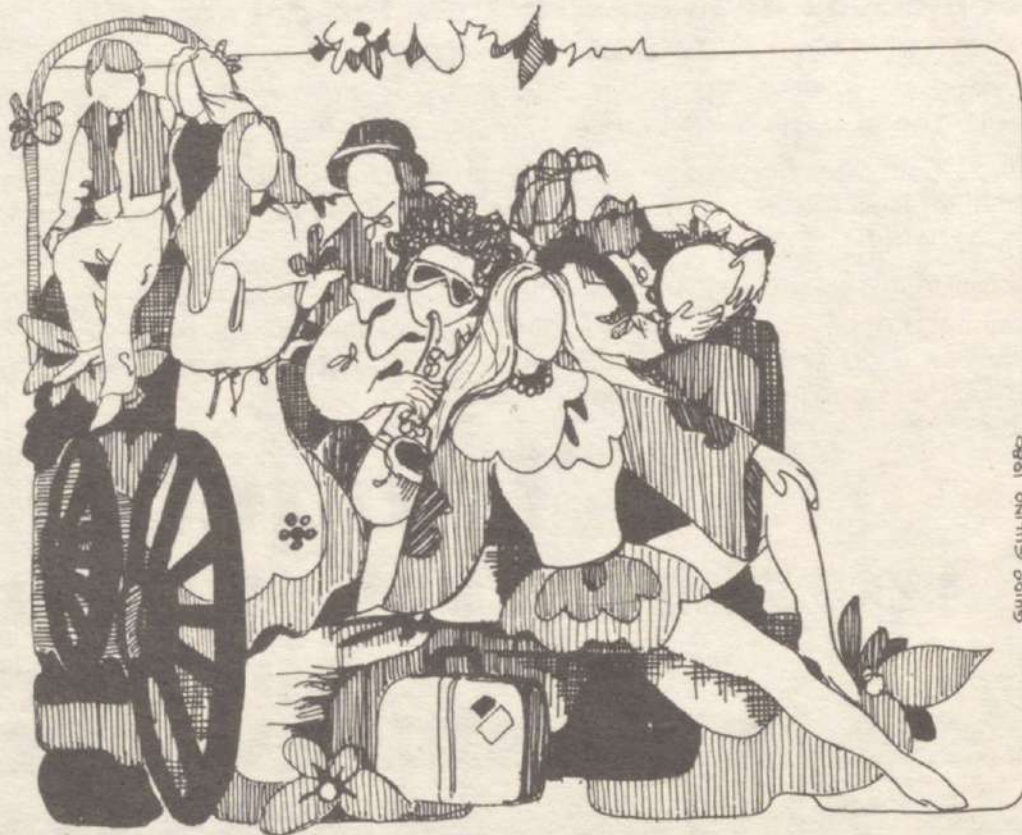
Lan honetan aurkeztuko dugun laburpenerako erabili ditugun iturriak, bertan izandako harreman eta elkarrizketez aparte, esku artean dugun "Progetto Giovani 1980-85, Documento Programmatico" txosten mardula hartu dugu ardatz bezala.

Beraz, bosturteko honetan lantzeko projektu zehatz bat du Torinoko Udalak. Lehen urratsak bakarrik eman badituzte ere, projektua aurrera doanik ezin uka, guk han ikusi eta nolabait dastatu genuena ikusi ondoren.

Italia osoan bakarra da aipaturiko projektu hau, eta 15 urtetatik hasi eta 29ra bitarteko gazteei zuzendua, hain zuzen ere. Gazteriaren departamendu honetaz gain, gazteriarentzat lan egiten duten beste arlo batzu ere badira, hala nola, kulturakoa, lan departamendua, denbora librearena. Honek Gazteriaren departamenduak soilik ez dituela gazteen zerbitzutako lanak zuzentzen esan nahi du. Bere lan garrantzizkoena koordinakuntza denez, beste departamenduek eskaini diezaiokena bideratzen eta gaztearen zerbitzutan jartzen saiatzen bait da.

Laburki esateko bere helburua, "Hiriak dituen ahalbide guztiak gazteriarentzat antolatu eta programatzea" litzateke.

Torinon Gazteriaren ordezkari nagusi bat zabaldua dute jadanik eta bosturteko honetan gehiago zabaltzeko asmotan dira. Ordezkari honetan, etengabe zortzi bat pertsona liberatuk dihardute projektu honen plangintza zuzentzen. Koordinatzaile gisa, arduradun orokorra dute eta gero, ondoren ikusiko ditugun arlo desberdinen arduradunak eta administraria.



Projektu honen lehen urratsak eman eta oinarriak finkatzeko Udalak bere presupostutik 27 milioi pezeta inguru eman ditu Torinon bizi diren 260.000 gazteengana hurbil nahiz.

Kontutan hartu behar da gainera, presupostu hortan ez direla lehen aipaturiko arduradunen kostuak sartzen.

Bestalde, zenbait arduradunek aitortu zigutenez, projektu hau nahiko zihurra omen da eta ez omen du porrot egiteko inolako arriskurik, ez eta Udaletxean indarren aldaketa sortuko balitz ere. Izan ere "Progetto Giovani" udalean dauden indar politiko guztien akordioz eta kontsentsoz moldatua bait da.

Lehen aipatu dugun bezala, mugimendu hau 1977.ean sortu zen, talde bat gazteriari buruzko zenbait gaietaz kezkatzen eta elkartzen hasi zenean: elkartek, droga, reformatorioa e.a.

Horrela, 1980-85 bosturterako "Progetto Giovani" moldatu zuten Udalaren babespean.

Ondoren, laburki aipatu, projektu honen arlo eta langintzarik nagusienak aipatuko ditugu argigarri gerta dakizkigun:

## "Progetto Giovani"

Es un proyecto preparado para la juventud y para su servicio.

La Conserjería de Tiempo Libre, Juventud y Deporte, del Ayto. de Torino, prepara y coordina este amplio proyecto.

Hasta 1977 no había programación de este tipo y los trabajos sobre la juventud se encaminaban de otra forma: cultura, educación, salud...

Así pues, para aligerar los graves problemas que tiene la juventud y ofrecerle algunas soluciones, el Ayto. comenzó a preparar un proyecto y también creó un departamento, dentro de la Conserjería que hemos citado anteriormente, y que coordinaría todas las actividades que se hicieran para la juventud.

Las fuentes que hemos usado para hacer este trabajo, han sido aparte de las relaciones y conversaciones que tuvimos allí, un grueso informe "Progetto Giovani, 1980-85" que tenemos entre manos.

En este quinquenio el Ayto. tiene un proyecto concreto. Aunque sólo se hayan dado los primeros pasos, no se puede negar que el proyecto va hacia adelante después de lo que vimos y comprobamos allí.

Es único en toda Italia. Está dedicado a los jóvenes de 15 a 29 años. Además del Departamento de la Juventud también hay otros que atienden a la misma: cultura, trabajo, tiempo libre. Esto quiere decir que el Departamento de la juventud no dirige exclusivamente el trabajo de servir a la juventud.

El objetivo principal radica en programar y organizar todas las posibilidades que la ciudad ofrece a la juventud".

En Torino la juventud cuenta hace tiempo ya con una representación y en este quinquenio se pretende ampliarla. En esta representación hay ocho liberados que están trabajando continuamente en el planteamiento de este proyecto. Tienen un responsable coordinador y responsables y administradores de los diferentes aspectos que luego veremos.

Para dar los primeros pasos de este proyecto y poner sus bases el Ayto. de Torino ha destinado cerca de 27 millones para acercarse a los 260.000 jóvenes que tiene. Hay que tener en cuenta que en este presupuesto no entran los sueldos de los responsables arriba citados.

Además, por lo que nos han comentado, este proyecto es bastante firme, y no parece posible que fracase, ni aunque la Corporación del Ayto. cambiase, ya que el citado proyecto ha sido aprobado con el consenso de todas las fuerzas presentes en el Ayto.

Como ya hemos citado anteriormente, este movimiento nació en 1977. Cuando un grupo se empezó a preocupar y reunirse: sociedades, droga, reformatorio... Así se preparó el Progetto Giovani 1980-85, bajo el respaldo del Ayto.

A continuación citaremos los aspectos y características más importantes de este proyecto, para que quede más claro.

### 1.— Gazte Kontseilua:

Kontseilu honetan Torinoko gazteen elkarte eta bazkun guztiak hartzen dute parte, bai talde politiko mailan eta baita beste edozein arlotako gazte taldek ere. Horrela, debateak, inizatiba publikoak e.a. bultza nahi lirateke gazte mailan. Kontseilu honetan elkarte guztietako ordezkariak biltzen dira eta gazteriari buruzko gaietan Udalaren organo kontsultibo bezala funtzionatzen du. Kontseilu hau gazteen arazoan "termometro" bat litzateke, heuren ordezkari batek aipatzen zuen bezala.

### 2.— Gazteriaren informazio eta dokumentaziorako biltokiak:

Biltoki hau zabaldu berria dute eta bosturteko hontan hiriko leku desberdinetan beste lau zabaldu asmoz dihardute.

Leku honetan gazteriari buruzko informazioa arloka banaturik dago eta edozein gazteren zerbitzutan gainera. Horrela, eskola-lana, enplegua, osasun zerbitzuak, oporrak edo beste gairen bati buruzko informazioa nahi lukeen edozein gazte jo lezake biltoki horretara. Adibidez, Torinon soldaduska egiten ari den kanpoko gaztearentzat zuzendurik, badute informazio berezirik ere, hiria errazago eta egokiago ezagutu dezan.

Heurek aitortzen zuten bezala, arlo hau, nahiz eta Projektu osoaren barnean joan, hastapenetan dago, izan ere, proiektu osoa ezagutzeko eta bertan murgiltzeko sarrera bait da.

Bakarka edo taldeka joan daiteke zentru horietara, nahiz Torino bertakoentzat nahiz kanpotarrentzat.

Sensibilizazio mailan ari dira orain, kontzientziatze fasean, alegia. Dagoeneko gazte dexente hurbildu da eta gero eta gehiago hurbilduko zaiela espero dute.

Zentru honen beste zeregin bat beste departamenduekin harremanetan jartzea ere bada.

Informazioa estimulo bezala erabili nahi dutenez, "Informagiovani" izeneko aldizkari bat ere argitaratzen dute hilero. Hamabost mila ale dohan banatzen dira Torinoko gazteen

artean. Ale bakoitzean gai nagusi bat agertu ohi da eta, ondoren, era guztietako informazio bilduma bat eskaintzen da: hasi zinema, antzerki e.a.-en egitarau eta beste hainbat ekintzen berri emateraino, beti ere gazteriari dagozkion gaietan: kirol, kultura e.a.

Ale bereziak ere argitaratzen dituzte gai orokor bati buruz: bakeari buruzkoa adibidez. Bertan Hiriko ideologia desberdineko hogeiren bat taldek bakeari buruzko iritzi desberdinak aurkezten dituzte.

Honetaz gain, eta oraindik asmo hutsetan badago ere, aldizkari honekin egiten duten bezalatsuko zerbait "video" bidez egiteko asmoa dute. Horretarako RAI (Italiako irrati-telebista) elkartearekin kontaktatzen dute.

### 3.— Lanbide hezkuntza eta orientabideak:

Departamendu honek "scuola media" delakoaren irakasle-goarekin kolaboratzen du, azken urtekoetakoekin batipat. Oinarrizko ikasketak amaitu eta produkzio mundua sartu nahi lukeen gaztearentzat orientabide izatea nahi luke atal honek.

Bestalde, eta arlo honi loturik, Torinoko Udalak bost Lanbide Eskola (eskola profesional) jestionatzen ditu.

Arlo hau Udaletxeko Lan Kontseilaritzaren bidez bideratzen da, noski.

### 4.— Hauzategietako laborategiak

Oinarrizko eskola bukatu eta lanik gabe aurkitzen diren gazteen arazoa nolabait arintzeko antolatua dira batipat.

Laborategi hauetan batipat artesau lanak egiten dira: mekanika, serigrafia e.a. ikas ditzakete hara joaten diren gazteek.

Honen helbururik nagusia ez da lanik ezaren soluziobide bilakatzea, ez eta gutxiago ere. Gazteari motibazio bat eman nahi zaio eskolan bere ikasketak jarrai ditzan edo bestela lan finkoagoaren buruzpideak molda ditzan.

### 1.— El Consejo de Jóvenes

En este Consejo toman parte todas las asociaciones y sociedades de jóvenes, tanto políticas como de otro tipo. Con ello se intenta intensificar el debate y la iniciativa pública. En este Consejo se reúnen representantes de todas las sociedades y funciona como órgano consultivo del Ayto. en los problemas de la Juventud. Este Consejo sería "el termómetro de la Juventud", como nos decía uno de sus representantes.

### 2.— Centros de información y documentación para los jóvenes

Acaban de abrir este Centro y piensan abrir otros cuatro durante este quinquenio. En este local está la información sobre la juventud organizada en áreas, y al servicio de cualquier joven. Así pues, cualquier joven que desee información sobre trabajo y estudios, empleo, sanidad, vacaciones u otro tema puede acudir a esta oficina. Por ej.: para los jóvenes que están haciendo el servicio militar en Torino y no son de allí, hay una información especial para que conozcan más rápidamente y adecuadamente la ciudad.

Como nos decían ellos, este aspecto aunque está en sus comienzos es una entrada para conocer el proyecto completo y moverse en él.

Se puede ir individual o colectivamente, y ser de Torino o de fuera.

Existe en principio un nivel de sensibilización o fase de concienciación, destinada a informar y debatir con los jóvenes las características del proyecto y sus posibilidades.

Otro quehacer de este Centro es llevar las relaciones con los otros departamentos.

Queriendo usar también la información como estímulo, editan una revista; "Informagiovani", mensualmente. Se reparten gratuitamente 15.000 números, entre los jóvenes torinenses. Cada número suele tener un tema monográfico y un resumen de información de todo tipo; programa de cine, teatro... y reseña de otras actividades, siempre interesante para la juventud: deporte, cultura, etc.

También se editan números especiales totalmente monográficos, por ej.: uno sobre la paz. En él expusieron lo que pensaban sobre el tema más de 20 organizadores diferentes de jóvenes.

Aparte de éste y aunque todavía esté en proyecto, lo mismo que se hace con la revista quiere hacerse mediante video. Para ello cuentan con la ayuda de la RAI (RTV italiana).

### 3.— Enseñanza profesional y educación

Este departamento colabora con los jóvenes que asisten a la enseñanza media, sobre todo a los últimos cursos. Quisiera orientar a los jóvenes que terminan sus estudios obligatorios y quieren meterse en el mundo de la producción.

Dena dela, hauzategietako laborategi hauetan sei hilabete baino gehiagorako ez da inor hartzen. Hala ere, hara doan gazteak lan egiten duenez, nolabaiteko soldatxo bat ere ematen zaio.

Laburki esateko, hauek dira bere helbururik nagusienak: gutxienezko kapazitate profesional bat bultzatzea gaztearengan eta lanerako estimulatuzaile eta suspertzaile izan.

## 5.— Gazte kooperatiben eragintza

Beste ekintzen artean Udalak "Gazte kooperatibak" bultzatzen ditu. Horrela, horretara joaten diren gazte taldeek kooperatiba bat osatu dute eta hiriak dituen zenbait beharriaz lanetan parte hartzen dute.

Udalak ematen duen laguntza batipat ekonomikoa da. Udalak dirua aurreratzen dio kooperatibari gero epe luzera eta korriturik gabe itzul diezaion.

Heuren langintzen artean kultur animatzaile eta zerbitzu sozialetan dira garrantzizkoenak. Ez dira kooperatiba produktiboak. Gehienbat, osoki ez esateagatik, hirugarren sektorean dihardute.

Horrela, batzu zenbait arte lantzeko eta suspertzeko sortu dira: dantza, musika, antzerkia; pintura... eta beste batzu politiko-administral zerbitzu eta laguntza izango dute beren helburu. Hirian bizi diren sektore desberdinen denbora libre bideratze lanetan ere iharduten dira beste zenbait kooperatiba.

## 6.— Artisautzaren eragintza

Torinon 30.000 artisauek daude baina langintza hau, leku gehienetan bezalatsu galduz doa. Horrela bada, Udalak, bere Lan Kontseilaritzaren bidez gazteengan artisautzaren zaletasuna sortu nahi luke; alde batetik, langintza hau Torinon galdu ez dadin eta, bestalde, zenbait gazteek lana izan dezan.

Bestalde, udalak berehalaxe, jadanik egin ez badu, Torinoko artisautzaren "mapa" bat argitaratuko du, artisautza mailaka-mailaka eta auzoz-auzo aurkeztuz. Horrela artisautzaren errealitate produktiboa jakin ahal izango da batetik, eta jendeari artisautzaren berri emango zaio bestetik, langintza hau suspertuz.

Por otro lado, y relacionado con esto el Ayto. de Torino gestiona 5 escuelas profesionales. Este aspecto lo hace mediante la Conserjería de Trabajo.

## 4.— Talleres para barrios

Fueron creados para aligerar un poco el problema de los jóvenes que acaban la escuela y se encuentran sin trabajo.

En ellos se hacen sobre todo trabajos de artesanía: mecánica, serigrafía...

Su objetivo no es dar una solución al paro juvenil, ni mucho menos. Lo que se quiere es dar una motivación al joven para que continúe estudiando o se prepare para un trabajo más firme.

De todas formas en estos talleres no se puede estar más de 6 meses. A los jóvenes que van a ellos se les da una pequeña compensación económica.

Sus objetivos primordiales son: promover una capacitación profesional mínima en el joven y ser un estímulo para el trabajo.

## 5.— Ayuda a las cooperativas de jóvenes

Entre otras actividades el Ayto. promueve las cooperativas de jóvenes. Con ello los grupos de jóvenes que se acogen a esto forman una cooperativa y toman parte con su trabajo en las necesidades de la ciudad.

La ayuda que da el Ayto. es sobre todo económica. El Ayto. hace préstamos a la cooperativa, para ser devueltos a largo plazo.



## 7.— Elbarrien aldeko lana

Bistakoa denez, hau ez da "Progetto Giovani" delakoan bakarrik sartzen eta arlo hau lan orokorraren barnean beste atal berezi batetan sakonago aztertzen da.

Sus campos de trabajo más importantes se encuentran en la animación cultural y en los servicios sociales. No son cooperativas productivas. Normalmente pertenecen al sector terciario.

Algunas mantienen una actividad de tipo artístico, danza, música, teatro, pintura. Otras tienen como objetivo la ayuda y el servicio político administrativo. Algunas otras cubren los trabajos de encaminar el tiempo libre de los diferentes sectores que viven en la ciudad.

## 6.— El cuidado de la artesanía

En TORINO hay 30.000 artesanos, pero debido a diversos factores (industria...) es una actividad que se va perdiendo. Por ello el Ayto. mediante su Conserjería de Trabajo quiere crear aficionados de la artesanía, para que no se pierda en TORINO, por un lado, y para que muchos jóvenes encuentren en ello su puesto de trabajo.

El Ayto., por otro lado ha editado un mapa de la artesanía en TORINO, presentándola por actividades y varios. De esa forma, será posible conocer la realidad productiva de la artesanía y por otro lado se informa a la gente sobre la artesanía, intensificándola.

## 7.— Trabajo a favor de los minusválidos

Como se puede pensar a simple vista esto no depende sólo del Progetto Giovani, y este aspecto se profundiza más en otro apartado.

### 8.— Drogodependentzia

Arlo hau ere ez da zuzenki "Progetto Giovani" delakoan sartzen, izan ere, beste zerbitzu bat bait dago arazo hau bideratzeko.

Dena dela, gazteriaren departamenduak ere parte hartzen du eta nolabait berarekin koordinaturik aurkituko da arlo honetan ere. Horrela, arazo hau lan orokorraren beste atal batetan aztertzen da.

### 9.— Etxe babesleak:

Etxebizitzaren arazoa duten gazteentzat zenbait etxe antolatu du Udalak. Migrariak eta Torinora ikasketak egitera etorri direnentzat dira beste zenbaiten artean.

Bestalde, eta familia arazoak dituzten gazteentzat ere erabiltzen dira horrelako etxeak. Horrela, bere etxean bizi nahi ez duen gaztea etor daiteke horrelako etxebizitzetara. Etxekoekin akordioz egin daiteke bere semearen etxe berezi hauetara etortze hau. Akordiorik ez balego auzitegi batek erabaki ohi du.

### 10.— Erreformategiak eta Udala

Udaleko Lan eta Gazteria Kontseilaritzek maila honetan ere badute plangintza berezirik. Horrela, erreformategietan egiten den lanaren bidez, bertan dauden gazteen birreku-perapena lortu nahi litzateke berriro kaleratuko liratekeenerako.

Kultur eta kirol mailako ekintzez aparte eta artisau elkarten laguntzaz, profesio mailako ekintzak ere antolatu dira erreformategietan.

Ekintza hauek gehienetan kooperatiba desberdinen bidez egiten dira. Kanpoarekin harremana izan dezaten ere nahi izaten da eta adibide bat jartzekotan, antzerki kooperatiba batek behin, gazte hauen bidez prestatu zuen antzerki saioa, hiriko antzoki batetan aurkeztu zuten.

### 8.— Drogodependencia

Este aspecto tampoco entra directamente en el Proyecto Giovani, ya que hay otro servicio para dirigirla.

De todas formas el Departamento para la Juventud también toma parte y en cierta forma se encuentra coordinado con él en este servicio. Este problema se analiza en otro apartado de este trabajo.

### 9.— Casas protegidas

El Ayto. ha preparado casas para aquellos jóvenes que tienen problemas de vivienda. Son sobre todo jóvenes emigrantes o estudiantes que llegan de otras partes de Italia.

Estas casas también se usan cuando el joven tiene problemas familiares. Cuando él no quiere vivir en su casa puede ir a una de estas casas. Puede hacerse de acuerdo con la familia. Si no hay acuerdo tiene que decidirlo un Juez.

### 10.— Los Reformatorios y el Ayuntamiento

Las Conserjerías de Trabajo y Juventud del Ayto. tienen también un plan a este nivel. Así por medio del trabajo que se hace en el reformatorio se quiere conseguir la recuperación de los jóvenes que están en él, aprovechando su estancia ahí de cara a prepararlo para cuando se vuelvan a integrar en la vida de la ciudad.

Aparte de actividades culturales y deportivas, y con ayuda de sociedades artesanales se han organizado también actividades profesionales en los reformatorios.

### 11.— Ingurugiroaren babesa eta bere gestioa

Hiriko ingurugiroa berreskuratu eta zaintzea da arlo honen helburu nagusia. Ingurugiro eta Gazteria Kontseilaritzek bideratzen dute langintza hau.

Nahiz eta Udaleko kontseilaritzek zuzendu ekintza hau, borondatezko lan bidez aurrera ematen da, gazteen bidez gehienbat.

Zenbait kanpaina prestatzen da helburu berezi batzuz: berdeguneak bultzatzea, peatoi bideen eskabideak egin, garraio publikoaren aldeko kanpainak, joku eta kirolaren aldeko kanpainak, ibai garbiketak e.a.

Adibide gisara, 1979.ean 500 gaztek parte hartu omen zuten zeregina honetan.

### 12.— "Scuola Secondaria" (2. mailako eskola) eta hiriaren hurbiltzea

Arlo hau ere ez doa zuzenki Gazte Kontseilaritzaren esku. Hezkuntza eta Kultur kontseilaritzaren esku baizik. Hiria oinarrizko eskolaren zerbitzutan ipini nahi izan den bezala, eta maila batetan lortu denaren antzerako zerbaitekin egin eta sendotu asmoz dabilta bigarren mailako eskola honetan ere.

Honatz landu nahi liratekeen zenbait arlo: zinema, musika, hitzaldi sail desberdinak, sindikatuen historia, hizkuntza eskolak, osasuna eta hijienera, ekologia, antzerkia...

### 13.— Udala eta unibertsitatea:

Denak Torinoarrak ez ba dira ere, Torinon 50.000 unibertsitari dabilta.

Unibertsitarien lanerako bide bat eman nahi zaie, bai ikasle diren garaian eta baita ikasketak bukatzen dituzten garairako ere baliagarri gerta dakien.

Estas actividades se hacen por medio de cooperativas.

También se intenta que tengan relaciones con el exterior, y por poner un ejemplo, una Cooperativa de Teatro preparó una obra con estos jóvenes, y la estrenaron en un Teatro de la ciudad.

### 11.— Protección del Medio Ambiente y su Gestión

El principal objetivo de este apartado es intentar controlar el medio ambiente de la ciudad y cuidarlo. Esto lo llevan las Conserjerías de Medio Ambiente y Juventud.

Aunque son actividades dirigidas por las Conserjerías Municipales, se llevan adelante por medio del trabajo voluntario, sobre todo juvenil.

Se preparan muchas campañas sobre objetivos concretos: aumento de zonas verdes, peticiones de pasos de peatones, campañas a favor del transporte público, a favor del juego y del deporte, parques, limpieza de ríos etc.

A modo de ejemplo: en 1979 - 500 jóvenes tomaron parte en estas actividades.

### 12.— "Scuola Secondaria" - La escuela Secundaria y el acercamiento a la ciudad

Este aspecto no está dirigido directamente por la Conserjería de la Juventud sino por la de Educación y Cultura. Así como se ha pretendido poner la ciudad al servicio de la Escuela Primaria y en cierta forma se ha

Horretarako zenbait sail egokitu dira: biologia, ekonomia, Merkatal saila, eritegiak e.a.

Horrela, sozial, osasun eta kultur mailatako lanetan parte hartuz unibertsitariak beren jakintza maila sendotzen joango dira teoria hutsean gelditu gabe.

#### 14.— Biltokiak

Biltoki hauek ez dira gazteen zerbitzurako soilik dauden lekuak ez eta gutxiago ere, nahiz eta gazteentzat zuzendutako sailak zati garrantzitsua bete.

Torinoko auzo guztietan antolatu dituzten leku berezi hauetan, denbora librerako zerbitzu eta maila guztietako denborapasako joku eta lan asko aurki daiteke.

Dena dela, lan orokorrean beste sail batetan aztertzen da bereziki "BILTOKIAK" deitu arlo hau.



logrado, también hay intenciones de hacer algo parecido respecto a la Secundaria.

Se podrían tocar los siguientes aspectos: cine, música, diferentes tipos de conferencias, historia de los sindicatos, escuelas de idiomas, salud e higiene, ecología, teatro...

#### 13.— El Ayto. y la Universidad

En TORINO hay 50.000 universitarios, no siendo todos ellos de allí.

A los universitarios se les quiere dar una posibilidad de trabajar, tanto mientras son estudiantes como para cuando terminen los estudios.

Para ellos se han preparado diferentes tipos: biología, economía, el aspecto comercial, hospitales, etc.

Así, mientras los universitarios toman parte en el trabajo social, sanitario y cultural, irán preparándose mejor en su papel, sin quedarse en una teoría vacía.

#### 14.— Lugares de Reunión

No son locales destinados únicamente a los jóvenes, pese a encontrarse en ellos diferentes actividades encaminadas a la juventud.

En todos los barrios de TORINO se han organizado locales de éstos, pudiendo encontrar en ellos muchos trabajos, juegos, y pasatiempos de todo tipo y al servicio del tiempo libre.

De todas formas, este aspecto se analiza en el apartado "Lugares de Reunión".

#### 15.— Coordinación de los grupos que se ocupan de la cultura

En este aspecto también se coordinan las Conserjerías de Cultura y Juventud.

#### 15.— Kulturgintzan diharduten taldeen koordinaketa

Arlo honetan ere Kultur eta Gazteria kontseilaritzek koordinatuta dihardute.

Sail honen helburua, hiri osoan kultur mailan diharduten talde autonomo guztien ekintzak bultzatzea, suspertu eta koordinatzea litzateke.

Horrela, hiriko auzo desberdinetan lanean diharduten musika talde, argazki talde, antzerkilari e.a.en ekintza eta asmoak koordinatu nahi litzate sail honek.

#### 16.— Soldaduska eta herri zerbitzua:

Soldaduska dela eta ideoloji nahiz kontzientzi arazoengatik harmarik hartu nahi ez duten gazteek beste zenbait herri zerbitzu aurrera eramane dezakete.

1972.eko estatu lege batek horretarako bide ematen du eta 1975.ean Torinon lehen aipaturako gazteei zuzenduriko zentru bat antolatu zuen Udalak. Langintza hau lehen aipatu ditugun zerbitzu sailetan ematen dute aurrera: biltoki eta kultur mailako suspertzaile bezala, denbora libreari buruzko ekintzak eta egitarauak antolatzen e.a.

#### 17.— Kanpoko gazteekiko harreman eta interraldaketak eta turismoa

Udalaren ekintzetarik bat gazteen udaldiak antolatu eta suspertzea da.

El objetivo de este aspecto sería promocionar, animar y coordinar las acciones de todos los grupos autónomos que se ocupan de la cultura en toda la ciudad.

Así pues se quiere coordinar los proyectos y actividades de grupos musicales, fotográficos, teatrales... que trabajan en los diferentes barrios de la ciudad.

#### 16.— El Servicio Militar y el Servicio al pueblo

Los jóvenes que por ideología o problemas de conciencia no quieren ir al servicio militar pueden cumplirlo prestando este servicio al pueblo.

Una Ley Estatal de 1972 lo permite y en 1975 el Ayto. organizó un centro para los jóvenes. Esta clase de trabajo permite entrar en servicios citados anteriormente: como dinamizadores de centros de reunión y cosas de cultura, actividades de tiempo libres organizando programas y demás.

#### 17.— Relaciones extramunicipales, intercambios y turismo

Otra actividad del ayuntamiento es organizar y proyectar actividades para el verano dirigidas a la juventud.

Para los más jóvenes (básica...) estas actividades se reducen al entorno de Torino (campamentos, excursiones, etc.).

Para los de más edad el programa de actividades es más amplio y no se reduce al ámbito local.

Así se ofrece a la juventud de Torino la posibilidad de viajar, durante el verano, tanto dentro de ITALIA como a otros países europeos.

El objetivo de estos viajes se centra en dos apartados. El primero consiste en proporcionar al joven una forma de viajar asequible y económica. Por otro lado se analiza la utilidad formativa de estos viajes dando posibilidad para que el que lo desee pueda conocer las actividades económicas, industriales, culturales o sociales de los lugares que visita.



Alde batetik eta oinarrizko mailetan dabilzan ikasleen artean, batipat, Torinon bertan antolatzen dira udako ekintzak. Baina gazte helduagoekin plangintza zabalago eta sendoago bat bultzatzen da.

Horrela, Torinoko gazteriar bere udaldia igaro dezan zenbait bidaiak eskeintzen zaio, bai Italia barruan eta baita Europako beste herrialdeetara ere.

Baina, ez dira edozein moztetako bidaiak izan ohi. Ekonomi mailako erosotasunaz gain, turismoari informazioa eta hezkuntza lotu nahi zaizkio. Horrela Udalaren helburua, kanpora udaldia igarotzera doan gaztea bide batez, "ikas-tera" joan dadila litzateke. Ez dadila ongi pasatzera soilik joan. Horretaz gainera bertako berri ere jakin dezatela maila guztietan.

### 18.— Kirol eragintza:

Arlo hau ere ez da soilik gazteriar zuzendua baina zalantzarik gabe eta normala denez batipat gazteriar zuzendua da.

Maila honetan egindako plangintzaren arauera Udalak kirola eragin nahi luke maila desberdinetan. Baina Udalaren helburua kirol minoritarioak bultzatzea da, futbolak eta, bultza beharrik ez bait dute.

Honela ez da harrizkoa Torinoko gazteek edozein moztetako kirola, kostu handirik gabe praktika ahal izatea: esgrima, saski baloia e.a.

Torinon, maila honetan ikus diatekeen gauzarik bitxienetarikoa, "Palazzo a Vela" deituriko polikiroldegi zabala da.

Bertan atletismoko pista, saski baloioa, tenis, eskubaloio, ping-pong lekua e.a. daude eta baita alpinismo, eskalada eta mendi kirolak dituen arlo guztiak lantzeko antolaketa bat ere. Hormigoiz eta harlosaz eginiko menditzar bat dute aipaturiko polikiroldegian, eta bertan mendiak dituen eragozpen guztiak ezarriak dituzte torinotarrak bertan treba daitezten mendira atera aurretik.

Bestalde, neguan eta udan kirol bereziak lantzeko ere izaten da noski, neguan mendia eta udan igeriketa.

### 19.— Hamalau urtetatik gorako gaztetxoentzat plangintza berezia

Adoleszentzia garaian dauden gaztetxoek jasaten dituzten arriskuak ikusirik, Asistentzi eta Gazteria kontseilaritzek maila honetarako plangintza bat prestatu dute.

Garai honetan, eskola utzi eta askotan gaztetxoa desbabesturik eta noraezean aurkitu ohi da sarritan eta oso erraz eror daiteke zenbait arazo arriskutsutan: droga, lapurreta, e.a.

Horrela, lan honen atal honetan aurkeztu diren zenbait gai eta zerbitzuak eskeiniko dizkien talde bat osatu du Udalak, arazo hau aztertu eta bosturteko honetan plangintza berezi bat landu eta koordinatzeko.

Plangintza hau gaztetxoa bizi den arlorik nagusienetan lantzen eta kausitzen da: Familia (arazoak dituen familiari lagunduz), Etxea (lehen aipaturiko etxe babestuak e.a.), Eskola (Lanbide eskola eta orientabideak, alfabetatzeak e.a.), Lana (auzoetako laborategiak, artesautza eta kooperatibak e.a.), Denbora libre (biltokiak, kirola e.a.).

## 18.— Organización deportiva

Esta no es sólo de cara a los jóvenes pero sin duda y como es normal se dirige sobre todo a ellos.

A este nivel, y según su programación el Ayto. tiene presente los diferentes deportes, pero su objetivo es promocionar los deportes minoritarios, ya que el fútbol y otros cuentan con la suficiente infraestructura como para responder a las necesidades que se presentan.

Así no resulta extraño el que los jóvenes de Torino puedan practicar cualquier deporte sin grandes gastos: esgrima, baloncesto... A este nivel lo más original que se puede ver el polideportivo: "Palazzo a vela".

En él hay: pista de ping-pong, balonmano, tenis, baloncesto, pista de atletismo... y también un montaje para practicar todos los aspectos del deporte de montaña, alpinismo y escalada. Hay en el citado polideportivo una falsa montaña de hormigón y piedras y en ella están reproducidas todas las dificultades que presente la montaña para que los torinenses, se puedan entrenar antes de salir.

La planificación existente en este aspecto cubre las necesidades para practicar tanto el deporte de verano como el de invierno.

### Planificación especial para los jóvenes de más de 14 años

Analizando la problemática de los más jóvenes, la Consejería de Asistencia y Juventud ha preparado para ellos un plan especial.

Una vez terminado el periodo escolar el joven se encuentra desamparado y sin iniciativas lo que favorece el desarrollo de la delincuencia y la droga. Para tratar de enfocar este posible problema el Ayuntamiento a puesto en actividad un grupo de personas para que analicen la situación y vayan preparando y coordinando un plan para este quinquenio (80-85).

Este plan analiza y actúa en las esferas más importantes en que se mueve el joven: Familia (analizando y enfocando los diversos problemas de tipo familiar que aquejan al joven), vivienda (dar posibilidad al joven de independizarse de su familia), enseñanza (alfabetización, orientaciones, escuelas profesionales...), trabajo (talleres de artesanía, cooperativas...), tiempo libre (centros de reunión, deportes...).

---

## “Centri d’incontro” (Kultur etxeak)

Auzo bakoitzeko herri ekintza eta kezkek nolabait biltzeko eta bertako jendea elkar ezagutzeko Torinoko udalak auzo bakoitzean sortu dituen biltokiak dira “Centri d’incontro” delakoak.

Gazteengandik, zaharregandik eta beste oinarriko taldeengandik (auzo elkarte, kuadrila e.a.) sortutako eskabideei erantzun asmoz 1978.ean, Torinoko udala kultur etxe hauek eraikitzen hasi zen. Gaur egun, Torinoko auzo bakoitzak bere “Centri d’Incontro” du.



El A  
con  
Para  
asoc  
com  
Los  
orga  
lo ta  
Su o  
taber  
inicia  
No q  
de la  
En es  
su au  
— Un  
las re  
— Me  
— O  
un se  
Los a  
cartas



Bertako ekintzen helburu nagusiak, integrazio soziala eta, informazio, kultur eta kirol mailako ekintzen antolaketa eta koordinaketa dira. Beraz, "denbora libre" edo "aisia" sailean bete-betean sartzen den ekintza.

Bere helburua ez da auzoetako jendea taberna batetan bilduko litzatekeen bezala biltzea soilik, auzoko informazio, inizatiba eta ekintzen biltoki eta eragile bihurtzea baizik.

Ez du elkarte publikoen organu izan nahi, ez eta gutxiago ere, auzoko jendearen harreman leku baizik.

Kultur etxe hauetan ekintza desberdinak ematen dira eta auzo bakoitzak bere autonomia du. Leku bakoitzean zenbait arduradun animatzaile ere badago, hots:

— Udaletxearen babespean diharduen langile bat: administrazio lanak egiten ditu eta udalarekiko harremanetarako arduraduna da.

— Ekintza desberdinak bideratzeko dauden animatzaile edo monitoreak.

— Soldaduska egin ordez, zerbitzu soziala eginez, kultur etxe hauetan diharduten kontzientziako eragozleak (objetores de conciencia).

— Tailerrak: pirografia, argazkia, serigrafia, antzerkia, eskultura, margoketa...

— Ikastaldiak: gitarra, bateria, abestia, zaharrentzat soinketa, dantza, txirula, pianoa...

— Laborategiak: oihalgintza, makrobiotika, osasuna, keramika, mimoa, gorputz expresioa, kirola...

— Ekintza desberdinak: Jaiak, mahai jokuak, dantzaldiak, batzarreak, filma emankizunak, hemeroteka, hitzaldiak...

Zahar eta erretiratuak egun guztiz ibiltzen dira bertan, karta jokuan, aldizkari eta egunkari irakurtzen, musika entzuten e.a.

Eskolorduak amaitzean, gazteek ere badute beren afizioak lantzerako aukera. Dena dela, haseran talde baztertuei erantzun asmoz sortutako projektua bazen ere, auzoko edonorentzat zabalik daude kultur etxeok.

Haseran, etxe hauetara batipat marjintatuak agertzen ziren: zaharrak, gazteak, neska-mutil "zailak". Ondorioz, zenbait unetan, nahiko arazo sortu izan da. Baina, bestalde, udalari nahiko aukera egokia sortu zaio talde marjintatu hauekin harremanetan sartzeko.

Animatzaile edo monitoreentzat ikastaro bereziak ere antolatzen ditu udalak. Izan ere hauen zeregina oso garrantzitsua bait da kultur etxe hauetako martxa ongi joan dadin.

Ondoren, kultur etxe hauetako ekintza desberdinak aipatuko ditugu. Honek ez du esanahi etxe bakoitzean ekintza guztiok ematen direnik, ez eta gutxiago ere. Bakoitzak bere autonomi osoa duenez, auzo bakoitzeko jendearen arauera antolatu ohi dituzte ekintza desberdinak. Honatx, beraz, Torino osoan zehar kultur etxeotako antolaketarik nagusiak:

## "Centri d'Incontro" "Casas de Cultura"

El Ayto. de Torino creó los Centros de Encuentro para que la gente se conociese y se reuniese. Lo hizo a nivel de distritos.

Para responder a los deseos de los jóvenes y jubilados (pasando por asociaciones de barrio, cuadrillas y demás) el Ayto. de Torino en 1978 comienza a construirlos. Hoy en día cada departamento tiene el suyo.

Los principales objetivos de sus actividades son: la integración social y la organización y coordinación de las actividades culturales y deportivas. Por lo tanto es una acción que entra de lleno en el llamado tiempo libre u ocio.

Su objetivo no es solamente reunir a la gente como se pudiera reunir en una taberna, sino convertir a estos locales en núcleos y motivos de actividades e iniciativas.

No quiere ser órgano de asociaciones públicas, sino local de las relaciones de la gente del distrito.

En estas casas de cultura se dan actividades diferentes y cada distrito tiene su autonomía. En cada uno hay algún animador responsable. Por ejemplo:

— Un trabajador municipal. Lleva la administración, y es el responsable de las relaciones con el Ayto.

— Monitores o animadores de las diferentes actividades.

— Objetores de conciencia que en lugar de hacer el servicio militar prestan un servicio social en estas casas.

Los ancianos y retirados suelen pasar todo el día en ellas, jugando a las cartas, leyendo la prensa, oyendo música, etc.

Cuando acaba el horario escolar los jóvenes también tienen oportunidad de cultivar sus aficiones. De todas formas aunque al principio estas instituciones fueron creadas para atender a unos grupos determinados, hoy en día, están abiertas a cualquier persona del distrito.

Al principio en estos locales aparecían marginados; ancianos, jóvenes, chicos difíciles. Como consecuencia aparecieron problemas. Pero, como contrapartida al Ayto. se le creó un espacio bastante adecuado para dialogar con ellos.

El Ayto. organiza cursillos para estos monitores, ya que su preparación es muy importante para que las casas de cultura funcionen.

A continuación citaremos las diferentes actividades de estas casas. No se dan todas las actividades en todas las casas. Cada una tiene su autonomía, en función de la gente se dan diferentes actividades. Así pues, en todo Torino éstas son las actividades principales:

— Talleres: Pirografía, fotografía, serigrafía, teatro, escultura, pintura.

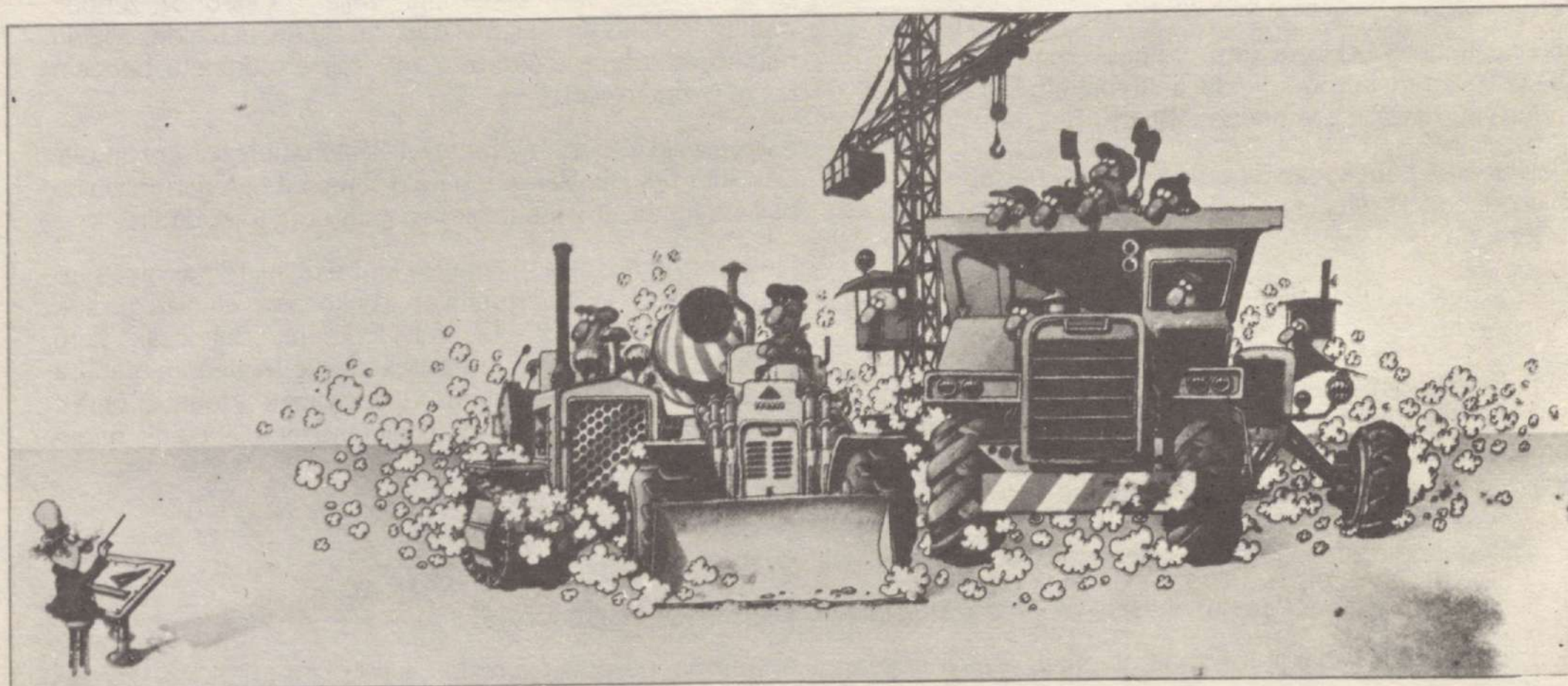
— Cursillos: Guitarra, batería, canto, gimnasia para la 3.ª edad, danza, flauta, piano...

Laboratorios: Telares, macrobiótica, salud, cerámica, mimo, expresión corporal, deporte...

Otras actividades: Fiestas, juegos de mesa, bailes, reuniones, películas, hemeroteca, conferencias...

# Infraegituraren zenbait alor

- 1 — IKASTETXE ETA ZERBITZU OSAGARRIEN PLANIFIKAZIOA.
- 2 — EREDU DIDAKTIKO ERATZAILEAK.
- 3 — IKASTETXEGINTZEN SISTIMA.
- 4 — IKASTETXEGINTZETAN ERABILTZEN DIREN MATERIALE ETA TEKNIKEN LABURPENA.



## 1.— Ikastetxe eta zerbitzu osagarrien planifikazioa

Hezketa zerbitzuari ipintzen zaizkion helburu orokorrekin barnelotura duen planifikazioaren arabera doa ikastetxeen prestakuntza.

Sektore desberdinen (irakasle, guraso, e.a.) partaidetasunaren alde lan egiten da bertan, honela hirigintz-lanarekiko dagoen beldurra baztertuz.

Ez dugu ahaztu behar ikastetxe eta instalazio hauen planifikazioan zutik dirauen legeriaz ahal den gehienik baliatzen direla.

Hirigintz planifikazioaren oinarriko bi lanabes garrantzitsu daude; Egitamu Erregulatzailer Orokorra bata eta, Fabri-

kapen egitaraua (P.D.G.) bestea, non hauetan isladatzen bait dira azalera eta zerbitzutarako hautatzen diren edifikazioak, eta eskola, batipat.

Toki mugatu batetan ikastetxe eta zerbitzuen lekutasunerako edo eraikuntzarako, funtsezko diren bi erizpide hauek hartzen dira kontutan:

1.— Kokaturik edo kokatzeko dagoen bizilagun bakoitzeko m<sup>2</sup>en kopurua legez garantizatu.

## Aspectos infraestructurales

- 1.— LA PLANIFICACION DE EDIFICIOS ESCOLARES Y DE SERVICIOS COMPLEMENTARIOS.
- 2.— MODELOS DIDACTICOS ORGANIZATIVOS.
- 3.— SISTEMAS DE CONSTRUCCION DE EDIFICIOS ESCOLARES.
- 4.— BREVE RESUMEN DE MATERIALES Y TECNICAS QUE SE EMPLEAN EN LA CONSTRUCCION DE EDIFICIOS ESCOLARES.

2.— Dimentsio ezin hobea duten eta izen-eman duten guztien sarrera errazten duten ikastetxeen banaketa segurtatu.

Auzoko dentsitateaz eta lanpostuen erlazioarekiko dagoen hazkunde posibleaz gainera, inguruko aktibitatearen banaketa da eskola berriaren sortzeko erreferentzia baliagarrienetako bat, eskolako aktibitateari erants dakioken heinean, batipat.

(Eskola berriaren edifikazioaz aparte, auzoak eta hiriak eskaini lezakeen edozein oportunitate didaktikoren erabilkera errazteko, eta Egitamu Erregulatzailleak legez, aldezturik kontutan eduki beharrekoa.

Hirigintz-mekanismo bat bada Zerbitzu-Egitamua deritzana eta honen eginkizun bakarra zera da, hiriko zati ezberdinen arteko erlazioen konplexitatea azkartzea, hirigintza orekatu bat lortzeko asmoz.

Zerbitzu egitamu honen lehendabiziko lana, erlazioen kate koerente bat sortzean datza, hots, jadanik eraikirik edo eraikitzeke dauden edifizioen (hala publiko, nola pribatu) eta eskolaren arteko funtzionalitate bat sortu.

Azpimarratzekoa da honoko hau; Hirigintz-planuak aurrera ateratzen ez diren kasutarako, bada zutik dirauen legislazio bat, bere aplikapenaz baliu daitekeena eta probidentzial bat batez ere, lan publikoaren amaierari dagokion erabideen azelerazioaz arduratzen dena.

"Egitamu Erregulatzaille Orokorren" barnean (P.P.A. edo Programa Pluri-

ennale de Atuazione) administral atala dago eta zerbitzuen arteko eskaera eta eskaintza bat egiten edo egokitzen ahalegintzen da, eta era berean, sektore pribatutik datozen hirigintz fondeen erabileraren arteko eta lan publikoaren finantziamenturako lege estatal eta herrialdeetako legeak direla medio, udaletxetik datozen subentzioen artean lehentasuna ezarri.

Beraz, oso inportantea da eskolako langileak elkar ez ezagutzea eta elkarren artean hirigintz lanabesez ez mintzatzea, eta P.P.A.-ren aplikapen eta prestakuntzan laguntzea.

Ikastetxeen programakuntza eredu bakar bat eta berdin baten aldekoa izan da nazio guztian; lekutasuna beti erdialdekoena eta zabalena ukan dezala. Baina praktikan zailtasunak agertzen ditu. Metropolian zaila ez ezik, ezinezkoa da, arautegiak eskatzen dituen dimentsio libreak edukitzea.

Leku libre eta erregulatuetan eraikitako edifizioen kasuan aurrerapauso bat eman daiteke, hain hertsia ez den moldaera edo kontzepzioa ematen baldin bazaio ikastetxeari; hots, ikastetxe berrietan sozializaturiko aktibitate kolektiboari zerbitzatu dioten giro berriak moldatuz edo integratuz, usadioari irekiak, eskolaz kanpoko pertsoneri irekiak, bai zahar eta gazteentzat. Eta horrek herri barnekiko lotura handiago bat dakar.

Espazio ezaz edo antzinako edifizioak direla medio eskola zerbitzua eraikitzeke lekurik ezean, estrategia eginkorrago batetaz baliu gintezke, hau da, bata, berez ikastetxea deritzana eta bestea,

ingurua, eta hemen gimnasioa, jangela, laborategia, liburategia e.a., sartuko liratekeenak, eta pedagogia modernoan hain beharrezkoak direnak.

Zerbitzu hauen lorpenerako, bi alternatiba nagusi jarraitzen dira:

1) Eskualdean jadanik martxan diren zerbitzuez baliatuz, eskola-ekintzetara gidatu hauek.

2) Antzinan beste helburutarako eraiki ziren edifizioak aprobetxatu, adib.; lehen hegazkinetarako hangare bat zena, gaur egun Torinoko eta Europako polikiroldegi garrantzitsuenetariko batetan bilakatu da, zenbait aldaketa egin ondoren. (Bertan moeta guztietako ikastaldiak ematen dira, alpinismoa barne, Europa mailan bakarra da bere jeneroan).

## 2.— Eredu didaktiko eratzailleak

Gaur egun hezketa hiru moeta didaktiko eratzailleak daude, bakoitzak bere edifikazio erari erantzuten diolarik;

1) Eskola pasiboarena da lehenengo hezketa moeta didaktiko eratzaillea, gai berezietan ematen den jakintzaren zatiketari eta irakasleen eta haurren arteko gela bereizketa horretan oinarritua dagoena.

2) Bigarren eratzaille moeta ikasgela zatiketari baino gehiago, gaien zatiketari oinarritzen dena da. Bigarren moe-

## 1.— La planificación de los edificios escolares y de servicio complementarios

La preparación de los edificios escolares depende de la planificación de una red que sea coherente con aquellos objetivos generales asignados al servicio educativo.

Se fomenta la participación de los distintos sectores (profesores, padres, etc.) en ella, desterrando de esta forma el miedo a la tarea urbanística.

No hay que olvidar que en esta planificación de centros escolares e instalaciones es aprovechado al máximo la legislación vigente. Existen dos instrumentos muy útiles para la base de la planificación urbanística, que son el Plan Regulador General, y un programa de fabricación (P.D.G.) reflejándose en ellos el área y los edificios destinados a los servicios, y en particular a la escuela.

Para la ubicación de servicios y centros escolares en un determinado área se tienen en cuenta, dos criterios fundamentales:

1) garantizar por ley la cantidad de m<sup>2</sup> por todo habitante instalado o por instalar.

2) asegurar una distribución de los edificios escolares que faciliten el acceso de todos los inscritos y contemple un edificio de dimensiones óptimas.

Una referencia muy útil para la creación de la nueva escuela (además de tener en cuenta la densidad del barrio y su posible crecimiento en relación a los puestos de trabajo) es la distribución de la actividad del entorno, en cuanto tenga relación o se le pueda agregar a la actividad escolar; todo ello para facilitar el uso de toda oportunidad didáctica que el barrio y la ciudad puedan ofrecer independientemente de la edificación de la nueva escuela que el plan regulador por ley debe prevenir.

Hay un mecanismo urbanístico que tiene la tarea específica de acelerar la complejidad de las relaciones entre las diversas partes de la ciudad a los fines de una urbanización equilibrada, es aquello que genéricamente se conoce como Plan de Servicios.

La tarea primera de este plan de servicios es la de crear una red coherente de relaciones, es decir, una funcionalidad entre la escuela y los edificios del entorno ya edificados o por edificar ya sean públicos o privados.

Es muy importante subrayar que en los casos en que no se llevan adelante los planos urbanísticos, existe una legislación vigente para llevar a cabo su aplicación y sobre todo una providencial que se refiere a la aceleración de los procedimientos para la ejecución de la obra pública.

Dentro del "plan regulador general" existe un instrumento administrativo denominado P.P.A. (programa pluriennale de Atuazione) que hace coincidir la demanda de servicios con la oferta de los servicios, así como fijar la prioridad en el empleo de los fondos de urbanización que viene del sector privado y de las subvenciones que vienen del ayuntamiento por medio de las leyes regionales y estatales para el financiamiento de la obra pública.

ta honi, aurreko moeteri dagokion edifizio moeta berbera balia lezaioke.

3) Hirugarren eredu, ikasgelen eta gaien arteko zatiketen gainditzearen onartzean datza, beraz, aldiro eta zenbait ekintzetan talde handiak onartzen dira. Laguntza aproposa eskaintzen duten edifizioak dagozkio eredu eratzaille honi. Adib.; gela handi bat helburu desberdinetarako erabil daiteke, bertan talde handi desberdinak sartuaz, hau dena, horma laxakorren bitartez egin daiteke.

### 3.— Ikastetxe-gintzen sistema

1.— **ARTE-ESKOLA.** Espazioa, horma bertikal eta horizontalen egitur-moldaketaz mugatzen duten edifizioak dira, behin betiko estetikaz jabetuz, inork aldarazi ez lezakeelarik, eta are guttiago berriz, lanei egokitzeko itxuraldatu. Tradiziozko zentzuan arte lanak zuen konnotazioa hartzeko joera du eskola edifizio honek.

2.— **KUALITATERIK GABEKO ES-KOLA.** Inolako adierazpen estetikorik gabeko edifizioak dira, denbora aldaketari edo interbentzioari irekitzen ez zaizkienak, herriko edifizioen egiturari moldatzen ez zaizkienak eta egungo eredu didaktiko eratzailleekin batera ez doazenak.



3.— **ESKOLA HERRI BILAKATUA.** Irakaskuntza aberasteko asmoz, 1960-70 urteetan zehar, ikastetxe integratu eta finkatuen multzoak eraiki ziren eta hauen ezaugarria zera da, berauen lokale eta zerbitzuetan erabilitako materialen aberastasuna. Egungo egunetan eraikitze oso zaila litzatekeen estrategia garesti bat da hau, eta eskola, isolamendu edo bakardadearen gaitzetik salbatzen ez duena, gainera.

4.— **HERRIA ESKOLA.** Aurreko tipologiaren beste muturrean aurkitzen da irakasleek azkenaldiotan eginiko proposamen hau, hots, herrian aurkitzen diren errekurtsio didaktiko eta esperientzien bilaketa. Adib.; Komunikabide, zerbitzu pribatu eta publikoak, pisu ekonomiko handirik gabeko aktibitate didaktiko izatera iritxi daitezkeenak. Eredu honek, ekonomiaz aparte, eskolaren isolamenduaren liberazioa dakarkigu.

Por lo tanto es particularmente importante que los operarios de la escuela no se conozcan y comenten los instrumentos urbanísticos, sino que sobre todo contribuyan concretamente a la preparación y a la aplicación del P.P.A.

La programación de los edificios escolares ha estado apoyada sobre un modelo de intervención única e igual para todo el territorio nacional: siempre se busca la ubicación más céntrica y amplia posible. Pero en la práctica presenta dificultades. En efecto, en el área metropolitana es difícil sino imposible, guardar áreas libres de las dimensiones exigidas en la normativa.

En el caso de edificios nuevos construidos sobre lugares libres y regulares se puede dar un paso adelante si se adapta una concepción de edificio escolar menos rígida y cerrada, es decir, integrar en los nuevos edificios aquellos ambientes que sirvan a la actividad colectiva de tipo socializado, abiertas al uso, incluso a personas externas a la escuela, tanto a jóvenes como adultos, esto conlleva a crear lazos más estrechos dentro de la ciudad.

En el caso de que no sea posible instituir el servicio escolástico en un complejo unitario por motivos de espacio o por existir edificios antiguos creados para impartir clases magistrales rígidas, nos podríamos valer de una estrategia más factible, que sería la distinción por una parte del edificio escolar propiamente dicho y por otra el entorno en la que entrarían el gimnasio, comedor, laboratorio, biblioteca, etc. necesarios desde un punto de vista pedagógico moderno.

Para la consecución de estos servicios, se siguen dos alternativas principales:

- 1) El aprovechamiento de servicios ya existentes en la zona, orientándolos a la actividad escolar.
- 2) Aprovechando los edificios que antaño se construyeron para otros fines, por ejemplo: lo que antes era un hangar para aviones, hoy en día después de haberlo transformado, es uno de los polideportivos más importantes de Torino e incluso de Europa (impartiéndose clases de todo tipo incluyendo alpinismo, una de las únicas en su género en Europa).

## 2.— Modelos didácticos organizativos

Actualmente, existen tres modelos didácticos organizativos de educación a los cuales corresponden su propio modelo de forma de edificación:

1) Un primer modelo didáctico organizativo, es el de la escuela pasiva, fundado sobre la división del saber en materias separadas y sobre la división de los profesores y de los niños en clases separadas. A este modelo corresponden los edificios construidos con aulas inmutables destinados a tener a los niños sentados en sus pupitres correspondientes.

2) Un segundo modelo organizativo, se basa más en la división por materias que en la división por clases. A este segundo modelo organizativo, bien pueden valerle los mismos edificios construidos para el modelo anterior.

3) Un tercer modelo, que se apoya sobre la aceptación de la superación de las divisiones entre materias y divisiones entre clases, es pues admitida la presencia de grupos grandes contemporánea y rotatoriamente en actividades diversas. A este modelo organizativo corresponden edificios que ofrecen la posibilidad de prestaciones apropiadas y varias. Por ejemplo un aula grande puede ser utilizado con distintos fines y adaptarse a distintos grupos cuantitativos, utilizando en él muros corredizos.

## 3.— Sistemas de construcción de edificios escolares

1.— **ESCUELA DE ARTE.** Se trata de edificios, en los cuales el espacio es definido por la modelación de la estructura de paredes verticales y horizontales, el ambiente adquiere una estética definitiva, que nadie puede modificar, y tanto menos transformar y adaptarse a los trabajos. El edificio escuela, tiende a asumir la connotación de obra de arte entendido en el sentido tradicional.

5.— **ESKOLA MODULATUA.** Zalutasun edo flexibilitate orokorraren idealak eskolaren tipologia berri bat sortzera eramán ditu, gaur egun dagoen argitasun eta bentilazio artifizialaren gertutasunaz egin daitekeenez. Azalera zabalekoak dira, etengabeko zutabe gutxitakoak, elementu arinez zatituak. Edifizio hauen gauzarik txarrena zera da, ikasleen hots eta soinuen eliminazina, eta haurraren osasunarentzat hain kaltegarri gertatzen den klima artifiziala.

6.— **ESKOLA APROPOSA.** Goiko eskola ereduén nahasketa bat da eta emakorragotzat jotzen da. Era honetako edificzioak eredu didaktiko eratzaille sakon eta benetako ezaupideetan oinarritzen dira, zenbait prestamen eta laguntza ugaritarako espazioa lapurtuz.

## 4.— Ikastetxe-gintzetan erabiltzen diren materiale eta tekniken laburpena

1) **Prefabrikazio arina.** Bai egiturarako, bai aurrekaldeak ixteko, barne-

-zatiketarako egiteko e.a., materiale arina erabiltzen denean, honela deritzaio.

Sistema honek dituen abantailak honako hauek dira; konstruzio prozedura azkarra, kostu txikia eta edozein ekin-tzetarako duen moldamena.

Eragozpenak aldiz, hauek dira: hondatzeko erraztasuna, neguan berotzeko eta udan hozteko sistema artifizialen beharra, horrela mantenua garestituz.

2) **Fabrikazio astuna.** Barne zatiketarako, kanpokaldeén itxituran eta egiturarako materiale astun eta gogorak erabiltzen diren konstruzio sistemei deritza.

Sistema honek gogortasun handiago bat agertzen du, baina, sistema arinak baino desegokiago eta moldaera txikiagoa da, eta era berean, guttiago hondatzen da, horrela ekonomikoago gertatuz.

3) **Nahasturiko fabrikazioa.** Goiko bi horien arteko prozedura da. Egituretarako eta kanpokalderako zimentu harmatu eta panel trinkatuak erabiltzen dituzte, eta barne-zatiketarako aldiz, materiale arina, erabilkorra eta moldagarria.

Sistema hau da Torinon ezartzen ari dena, ikastetxe batzuk ari direlarik jadanik funtzionamenduan eta hauetariko bat Piamonteko hiriburuko Via Vigoneko 72an dagoen Eskolaurrea duzue.

## 4.— Breve resumen de materiales y tecnicas que se emplean en la construcción de edificios escolares

1.— **Prefabricación ligera.** Es la que se realiza empleando material ligero, bien en la estructura, cierre de fachadas, divisiones internas, etc.

Las ventajas que tiene este sistema son el proceso acelerado de construcción, el reducido costo y la adaptabilidad que ofrecen para actividades diversas.

Los inconvenientes que presenta, son facilidad de deterioro, necesidad, por medio de sistemas artificiales, de calentamiento en invierno y enfriamiento en verano. Todos estos inconvenientes conllevan a unos costos elevados de mantenimiento.

2.— **La fabricación pesada.** Se trata de sistemas de construcción en las que se emplean materiales pesados y rígidos en la estructura, cierre de fachadas exteriores y en los cierres de las divisiones internas.

Este sistema presenta una mayor rigidez, pero implanta una menor adaptabilidad que los sistemas ligeros y a su vez presenta menor deterioro y mayor inercia térmica con la relativa economía.

3.— **La fabricación mixta.** Es un proceso intermedio entre los dos anteriores, que emplea para la estructura y el cierre exterior cemento armado y paneles prensados, y para las divisiones internas material de tipo ligero, de fácil manejo y adaptabilidad. Es éste el sistema que se está implantando en la ciudad de Torino, donde se encuentran en funcionamiento varios colegios, y entre ellos tenemos una prueba evidente en la escuela materna, situada en la Vía Vigone 72, de la capital del Piamonte.

1) **LA ESCUELA SIN CUALIDAD.** Se trata de edificios que no tienen ningún significado estético, que no son abiertos a la intervención o al cambio de los tiempos, que no están integrados en la textura de los edificios urbanos y que no están unidos a modelos didácticos organizativos modernos.

3) **LA ESCUELA CIUDAD.** Con la voluntad de enriquecer los contenidos de enseñanza se han llevado a cabo en los años 60-70 complejos escolares integrados y consolidados, que tienen como característica una riqueza en materiales, en locales y en servicios, cuyos costos han sido muy elevados. Se trata de una estrategia mucho más costosa difícilmente actualizable, que no libera la escuela de los males del aislamiento.

4) **LA CIUDAD ESCUELA.** En el extremo opuesto, se encuentra la propuesta más reciente que señalan los profesores; es la búsqueda de los recursos didácticos y de experiencia que existen en la ciudad. Por ejemplo las redes de comunicación, servicios públicos y privados, que pueden llegar a ser ocasión de actividad didáctica con poca carga económica. Este modelo nos proporciona, de la economía, la liberación del aislamiento escolar.

5) **LA ESCUELA MODULAR.** El ideal de la flexibilidad total ha llevado a elaborar una nueva tipología escolástica, posible hoy sobre todo por la existente disponibilidad de iluminación y ventilación artificial. Son de amplias superficies ininterrumpidas, pocas columnas estructurales, subdivididos por elementos ligeros. Los aspectos negativos de estos edificios son la imposibilidad de eliminar los ruidos de los alumnos y la insalubridad del clima artificial para el organismo del niño.

6) **LA ESCUELA APROPIADA.** Se refiere a una estrategia mixta, considerada más productiva. Los edificios de este tipo se basan sobre conocimientos reales y profundos de un preciso modelo didáctico organizativo, por el cual roban espacio para prestaciones diversas.

# Torinoko esperientzia

## Eritzi kritikoa

### Zenbait eritzi eta oharpen

Torinon ikusi ahal izan genuenaren balorapen zehatza egitea nahiko zail gertatzen zaigu. Izan ere astebetean ezer gutxi ikusi bait daiteke horrelako hiri handi batetan.

Aldizkari honetan agertutakoa zenbaiti gehiegizkoa edo larrosa kolorekoa irudituko zaio eta agian beste zenbait liluratu ere egingo da.

Gu, han ikusi genuena aurkezten saiatu gara soilki. Gero, ikusi ditugun antolakuntza guztiok ongi funtzionatzen duten ala ez zehatz jakitea nahiko zaila da. Bisita soil batez ezin daiteke ondorio zehatzik atera. Bestalde, antolakuntza osoan sail bakoitzetik ikastetxe, museo, kiroldegi e.a.-etatik gehien behintzat bakarrik ikusteko aukera izaten bait genuen.

Dena dela, orokorki zenbait eritzi emateko moduan gaudela deritzagu eta horretaraxe goaz hain zuzen ere.

Lehenik, bi atal berezi behar ditugu: bata Udalaren proiektua, antolakuntza e.a., beti ere irakaskuntza eta kultura hesparrua mugaturik, noski eta bestea Torinoko Hezkuntza erakundeak.

Horrela, bada, bi atalok bakarka aztertuko ditugu, gaingiroki bada ere.

## Udalaren proiektua. Ekintza Berriak

Gure egoeratik begiraturaz, benetan liluragarria da udal batek horrelako proiektu baten asmo soila edukitzea bera ere.

Baina, beti gogoan izan behar dugu presupostuaren kontua. Torinoko udalaren urteko presupostua biztanleko 120.000 pezeta inguru bada, irakaskuntza eta kultur sailerako biztanleko 60.000 pezeta inguru tokatuko dira. Bakoitzak bere herriko biztanlegoa kontutan izan eta kontuak ateratzen baditu, diru multzo polita aterako zaio eta ongi antolatuz, diru horrekin zerbait baino gehiago egin daitekeela konturatuko gara.

Bestalde, udalaren mentalizazioa aipatuko genuke. Gure udaletan, nahiz eta diru gutxi erabili, kultur mailako asmo eta proiektuak nahiko eskasak izan ohi dira.

Torinon gertatu dena ulertzeko, agian, oso kontutan hartzea da udaletxean zenbait irakasle esperientziatu sartu direla eta heurak izan direla proiektu honen eragile.

Agian, hango udal egoera ez da hemengo bezain "politizatu" eta horrek bidea asko errazten du. Horretaz gain diru babesa ere tartean badago, zer esanik ez.

Gainorantzean ez gara sartuko Torinoko udalgizonen ideologia eta jarrerak aztertzen, ez bait dator harira arazo hau.

## La experiencia de Turín Notas y puntualizaciones

Se nos hace bastante difícil el poder realizar una valoración exacta de lo que pudimos ver en Turín. Una semana es período corto para poder asimilar con toda objetividad lo visto en una ciudad tan grande.

Lo que hemos presentado en la revista quizás le parezca a alguien de color de rosa y a algunos otros quizá algo exagerado.

Nosotros hemos pretendido únicamente el presentar lo que vimos en Turín. Si todo lo que pudimos ver funciona o no, en realidad no lo podemos afirmar tajantemente, porque por medio de una simple visita no se pueden sacar demasiadas consecuencias. Debemos de tener presente que solamente vimos una muestra de algunas de las actividades, por lo que no podemos tener juicios de valor muy objetivos.

A pesar de todo creemos que estamos en disposición de ofrecer una visión global, y es lo que precisamente pretendemos con esto.

Antes de todo, este comentario lo hemos dividido en dos partes, según las distintas actividades y servicios. Por una parte analizaremos el proyecto del Ayuntamiento, siempre desde el punto de vista educativo y cultural, y por otra parte daremos una brevíssima impresión sobre las instituciones educativas de Turín.

### El proyecto del Ayuntamiento. Nuevas actividades

Desde nuestra realidad es casi impensable y hasta fascinante que un municipio pueda tener un proyecto de esta envergadura en el plano educativo y cultural.

Pero para esto no podemos olvidar el asunto de los presupuestos municipales. Turín tiene un presupuesto municipal del orden de las 120.000 pesetas por habitante, de las cuales aproximadamente la mitad va dirigido a educación y cultura. Si cada uno sacamos las cuentas de nuestro pueblo nos daremos cuenta de que con semejante presupuesto se puede hacer algo decente.

También tenemos que destacar la mentalización en este tema por parte del Ayuntamiento de Turín. Trasladándonos a nuestra realidad, nos damos cuenta de que a pesar del presupuesto escaso para estas materias, la preocupación sobre el tema no es muy halagüeño que digamos.

Por otra parte, es un dato a tener en cuenta el hecho de que en el Ayuntamiento de Turín se hallan profesores experimentados, que son los que se han convertido en motor del proyecto.

Es posible que su situación no sea tan "politizada" como la nuestra, y esto facilita el camino si, además, se cuenta con un presupuesto amplio.

No vamos a entrar a analizar la ideología y desenvolvimientos de los ediles de Turín, ya que no viene al tema.

A pesar de todo, lo más positivo es el poder constatar que el Ayuntamiento se haya preocupado de los temas educativos y culturales y haya ofrecido a la ciudad un proyecto ambicioso. Hemos dicho "ofrecer" y esto hay que tenerlo muy en cuenta. El Ayuntamiento de Turín ofrece su proyecto a todo al que le pueda interesar. El Ayuntamiento no tiene mucho poder decisorio en las escuelas y otras instituciones, y esto puede ser un hándicap, aunque en los colegios municipales pueda hacer algo más.

Por otra parte, es de destacar las actividades que han surgido a iniciativa del Ayuntamiento reformado: "Conociendo de la ciudad", "Proyecto de los jóvenes", "Centros de encuentro", "Polideportivos", etc.

Dena dela, eta laburki esateko, positiboena Udala irakaskuntza eta kultur mailako arazoetaz kezkatzea eta projektu zabal bat eskaintzea da. "Eskaintzea" esan dugu eta hau ere kontutan hartu behar da. Torinoko udalak bere projektua eskaini egiten du inork hartu nahi balu. Beraz, Udalak ez dauka, berez, ikastetxe eta beste zenbait erakundetan erabaki mailako eragin handirik eta hau oztopo bat izan daiteke. Hala ere, batipat ikastetxe munizipalengan badu erabakimenik.

Horrela, nahiko txalogarriak dira, hala ere, Torinoko udal berriak sortu dituen antolaketak: "Hiriaren ezagupena", "Gazteria", "Kultur etxeak", "Kiroldegiak" e.a.

Hemen ere esan beharra dago, ezagutzeko ez genuela beta gehirik izan. Dena dela, zerbitzu bezala antolaketa berriok oso ongi badaude ere, agian zenbait rutinak eroriak leudeke.

"Hiriaren ezagupena", "Kiroldegiak" e.a. zerbitzu bezala ongi antolatuak daude edo beren zeregina arazo handirik gabe betetzen dute.

Bestalde, "Kultur etxe" eta "Gazteria" antolaketak adibidez, korapilotsuagoak dira zalantzarik gabe.

Guk kultur etxe bat ikusi genuen eta oso ongi prestatua zegoen, bere egonleku, luburutegi, hemeroteca, areto e.a. Eta guk somatu genuenaren arauera zaharren eta jubilatuen pausaleku zen batipat, bertan gazte gutxi zebilela iruditu bait zitzaigun. Hala ere, infraegitura egokia dute eta ez da gutxi.

Agian, "Gazteria edo Progetto giovani" dateke udalaren lanik interesgarrienetarikoa, baina dirudenez oraindik antolakuntzan dihardute eta ez dakigu gazteriaren partaidetasuna zenbaterainokoa den.

Aquí también tenemos que decir que no tuvimos el tiempo suficiente para poder conocer el funcionamiento real de estas actividades. Aunque la organización nos pareció impecable, es posible que algunas actividades hayan caído en la rutina.

Por ejemplo las actividades del "Conocimiento de la ciudad" o los "Polideportivos" funcionan como servicios bien organizados y es muy probable que no revistan ningún problema. Pero los "Centros de encuentro" y el "Proyecto de los jóvenes" es obvio pensar que son más complicados.

Tuvimos la ocasión de ver un Centro de encuentro bien equipado, con sala de encuentro, biblioteca, hemeroteca, salón de actos, etc. Y en el momento que vimos nos pareció que en la realidad su función primordial quizás fuese la de servir de simple pasatiempo de los ancianos y jubilados. A pesar de todo tenía una adecuada infraestructura, lo cual no es poco.

"El proyecto de los jóvenes" nos pareció uno de los proyectos más ambiciosos y más interesantes, pero todavía se hallan en fase de organización y ampliación y es prematuro para formarnos un juicio de valor objetivo.

## Otras organizaciones educativas de Turín

A continuación vamos a dar un repaso superficial a otras organizaciones educativas, que las hemos dividido en dos grupos: la escuela por una parte y las actividades exteriores a la escuela por otra parte.

a) **La escuela:** En este aspecto, en relación con el funcionamiento interior de las escuelas no divisamos ninguna renovación pedagógica. No existe en Turín una coordinación seria a nivel de metodología.

La metodología a aplicar es responsabilidad directa de cada educador, y entonces en un mismo colegio podemos encontrar educadores que aplican una metodología muy diversa.

## Torinoko beste hezkuntz erakundeak

Atal honetan, hezkuntzari loturik dauden erakundeei gainbegirada bat emango diegu, bi sailetan banaturik; bata eskola eta bestea eskolaz kanpoko ekintzak harturik.

a) **Eskola:** Maila honetan ez genuen berrikuntza handirik nabari. Ez dute inolako pedagogi ikuspegi bateratu edo koordinaturik.

Hezketa, guk ikusi genuenez, hezitzaile bakoitzaren esku dago eta ikastetxe bakoitzean hezketa molde nahiko desberdinak ikus daitezke, batipat oinarrizko eskolan.

Haurtzaindegi eta eskolaurrean, berriz, adin desberdinetako haurrez taldeak osatzea ez dakigu zenbaterainoko aurrerapena den. "Helduenek" besteei lagun badezaiteke ere, haurraren eboluzio normalerako traba ere gerta daitekeela deritzagu.

Dena dela, bai haurtzaindegi eta baita eskolaurre eta oinarrizko eskolan ere, aipatzekoa da benetan haur kopuru mugatua, nahiz eta beti bezala hau ere "diruari" loturik doan.

b) **Eskolaz kanpoko ekintzak:** Hezkuntzan udalak lortu duen berrikuntzarik nabarmenena eskola "kalera ateratzea" izan da.

Eskolaren zerbitzuan dituen antolakuntzak hezitzailearentzat lagungarri dira. Ikastaro haseran ekintza pilo bat antolatua eta prestatua edukitzea irakaslearentzat erosotasun handia da.

En cuanto a la educación maternal y preescolar, llama la atención el agrupamiento en un mismo aula de niños de distintas edades. Este procedimiento puede tener sus ventajas, pero también sus inconvenientes. "Los mayores" pueden cooperar en la educación de los menores, pero también pueden convertirse en una traba en la evolución normal del niño.

Tampoco podemos olvidar el dato positivo del número de alumnos por aula, aunque también hay que tener en cuenta que está en función del susodicho "presupuesto".

b) **Actividades extraescolares:** La mayor innovación que ha conseguido el municipio de Turín es, sin duda, el "desescolarizar la escuela", sacándola de las paredes de las aulas.

Las actividades que están al servicio de la escuela son un material de apoyo muy interesante para el educador. El tener a principio del curso una serie de actividades programadas y preparadas es una gran ayuda para el profesor.

En este proyecto quizás haya una serie de actividades sin coordinación aparente (museos, panificadora, guiñol, tesitura, cerámica, teatro, parque natural, e.a.) y muchas veces pueden dar una impresión de meros espectáculos, pero es tarea del educador el conseguir una coordinación y relación adecuada para poder estructurar todas estas actividades en función al educando.

También merecen mención especial los "Centros de documentación" para la educación maternal y preescolar.

Hemos repetido una y otra vez que este proyecto no es ninguna utopía con un presupuesto adecuado. A pesar de todo, creemos que en Euskal Herria también es posible organizar unas actividades parecidas aunque sea a un nivel mucho más elemental.

Y en este aspecto, hay quien ha comenzado ya a preparar una programación al respecto, como veremos a continuación.

---

Agian, projektu honetan lotura handirik gabeko ekintza soilak egongo dira (museoak, okindegia, txontxongiloa, oihaldegia, keramika, antzerkia, parke naturala e.a.) eta inoiz espektakulo soil bihurtzeko arriskua ere izango dute. Baina hezitzaileari dagokio ekintza guzti hauen lotura eta harremana bilatzea eta haurraren egituratzea.

Bestalde, aipagarria benetan haurtzaindegi eta eskolaurre-rako prestatuak dauden "Dokumentazio zentruak".

## Torinora egindako ikustaldia Frutuak ematen

Lehenago aipatu dugun bezala, bada Torinoko projektu honetan oinarriturik eskolaren zerbitzuan nolabaiteko egitaraua prestatu nahi duenik.

Arrasateko Hezibide Elkartearen babespean zerbaite horrelakoa prestatu nahi luteke eskualde hartan, oraindik lehen urratsetan badabilta ere.

Torinotik ekarri genituen berrien ondoren, Hezibide Elkar-teak halako informe-borradore bat prestatu du. Informe honetan "Eskola eta bere ingurua" izenburupean txosten bat ere agertzen da. Torinoko espirituari jarraiki "haurra bere inguruko errealitatetik ezin daitekeela atera" azpimarratzen da.

Bertan Torinoko esperientziaren funtsa laburtzen dute Hezibidekoek eta ondoren Arrasate inguruan eskolaren zerbitzutan egitura daitekeen plangintza posible bat aurkezten dute. Ikastetxeetako ikasleek ikusta ditzaketen lantegi, erakunde, kiroldegi e.a. agertzen da ondorengo zerrenda batetan.

Lehen aipatu bezala, oraindik lehen urratsetan dihardute eta ez dute noski egitaraua sendoturik. Baina ikastetxeetako

Informe osoan errepikatu dugun bezala, presupostu zabala-ren bidez bete daiteke horrelako egitarau bat baina gure ustez hemen, Euskal Herrian ere zerbaite horrelakoa egin ezinik ez dago maila apalagoan bada ere.

Eta zerbaiteetan hasia denik ere bada ondoren ikusiko dugunez.

zuzendariek ongi ikusi omen dute plangintza hau eta udaletxe eta beste erakundeetara jotzera doaz lankidetzara eske.

Udalaren lankidetzaz bideratu nahi lituzteke "Inguruaren ezagupenerako" eman behar diren pausuak.

Uda igaro ondoren, Urriaren hasiko dira egitaraua finkatzen eta udal, lantegi eta beste lankideekin konpromisoak hartzen eta lotzen.

Benetan pozgarria da, astebete Torinon igaro ondoren eta hango berriak ekarri ondoren bere frutua ematen hasi dela ohartzea.

Ez dakigu zenbaterainoko oihartzuna izan dezakeen gure lantxo honek baina interesgarria delakoan eskaintzen diogu Euskal Herriari, ez hango plangintza hemen erabat txertatzeko, besteena ikusi ondoren gure plangintzetarako kriterioak finkatzeko baliagarri gerta dadin baizik.

Honatx beraz, berandu samar bada ere, azkenik bere garaian agindu genuen lantxo kaleraturik.

---

## La visita a Turín ha comenzado a dar fruto

Tal como lo hemos afirmado anteriormente, hay quien ha comenzado a trabajar un proyecto de servicio para la escuela basado en el proyecto de Turín.

El Hezibide Elkartea de Arrasate quiere preparar un proyecto semejante, aunque no hayan hecho más que empezar.

Después de la información que tragimos de Turín, Hezibide Elkartea ha preparado un informe-borrador. en el citado informe aparece un trabajo bajo el título de "La escuela y el entorno". Siguiendo el espíritu de Turín, se afirma y destaca "¿Cómo es posible educar sacando al alumno de su propia realidad...?".

Los de Hezibide resumen las ideas generales de la experiencia de Turín y a continuación presentan una planificación posible a plicar en el ámbito escolar de la zona. Después aparece una lista de talleres, instituciones, polideportivos, etc., que podrían visitar los alumnos de la zona de Arrasate.

Tal como lo hemos señalado anteriormente, no han hecho más que empezar y todavía carecen de un programa definitivo. Pero ha sido presentado a los directores de escuela, a los que les ha parecido una idea

adecuada y ahora piensan recurrir al Ayuntamiento y otras entidades en busca de colaboración.

Quiéren canalizar por medio del Ayuntamiento los pasos que habría que dar para preparar el proyecto del "Conocimiento del entorno".

Después de las vacaciones veraniegas, hacia octubre, piensan entrar en relaciones con los posibles colaboradores, a fin de adquirir compromisos definitivos.

Es interesante constatar que después de pasar una semana en Turín, que lo que se ha traído de allí comience a dar sus frutos.

No sabemos el eco que pueda tener el presente trabajo, pero lo ofrecemos creyendo que puede ser muy interesante para Euskal Herria. No precisamente con ánimos de introducir el proyecto íntegro entre nosotros, sino con ánimos a que pueda servir para afianzar criterios para una planificación a desarrollar desde aquí.

He aquí pues, por fin, el informe que prometimos en su día, en manos de todo el que se interese por el tema.



## Lortutako materialearen zerrenda

Material guztia italieraz dago eta ordenaketarako geure kriterio bati jarraitu diogu. Materiale hau Gipuzkoako Irakasle Elkartean aurkitzen da edonork kontsulta dezan. Arlo batzutan, ordea, ez dago nahi genukeen materialearik.

### 1.— UDALA ETA HIRIA

#### a.— "La città e il bambino" (Haurra eta Hiria).

Udalak haurraren zerbitzuan jartzen dituen aukerak agertzen zaizkigu liburu honetan. Bertan, "Tempo pieno" esperientzia agertzen zaigu, hau da, hiriak izan behar duela haurraren eskola.

Bertan dauden puntu batzuk hauek dira:

- Esperientziaren faseak, zifrak.
- Hiriaren ezaguketa.
- Antzerkia.
- Animazioa.
- Udalekuak, e.a.

#### b.— "Una città per tutti" (Hiria denontzat)

Hemen, legeak esaten duena agertzen zaigu eta zer eta nola egin beharko litzatekeen "normalentzat" den hiri bat "inkapazitatuei" egokitzeko. Egitura arkitektonikoa eta garraioak oztopo izan ez ditezen inor baztertzeko.

#### c.— "Vademecum del cittadino"

Hiriko datu sozio-politikoak eta gida orokorra.

#### d.— "Consiglio regionale del Piemonte"

Piamonteko kontseilua gidatzen duen arautegia.

#### e.— "Raccolta di deliberazioni"

1975etik 1979rarteko udalaren memoria izango litzateke. Bertan agertzen zaigu osasuna eta zerbitzu soziala nola dagoen antolatuta eta araututa.

#### f.— "Medicina escolar" deritzana.

Familiari, hurrei, zaharrei, e.a.i eskainitako asistentzia.

Inkapazitatuei eskainitako asistentzia.

Lan aseguroa.

Psiko-mediku-sozial asistentzia, e.a.

#### g.— "Servizio Sanitario Nazionale" - Regione Piemonte

Osasun zerbitzua dela eta txosten bat.

#### h.— "Assessorato alla sanità"

Neurosikiatria hurrei egokituta (Txosten orokorra, antolaketa).

#### i.— "Dokumentazio zentruen normatiba"

#### j.— "Regolamento della scuola civiche dell'infanzia"

Haurraren hiri eskolaren arautegia.

k.— **Hiriko beste hainbat planu**

l.— **"Regione Piemonte"**

Liburu honetan, Piamonteko historia, industria, lurgintza, berezitasunak, bilakaera e.a. azaltzen zaigu.

m.— **"Bilancio Preventivo per l'esercizio 1981"**

Torinoko Udalaren presupostuak.

## 2.— 0 URTEATIK 14 URTE ARTERAINOKO MATERIALEA

a.— **"Scuola media"**

Aldi honi dagokion materiale txosten desberdinetan dago:

- Eskolaren organigrama.
- Musika hezketa - lanaren programaketa.
- Matematika, kimika, fisika, natur zientziak - lanaren programaketa.
- Literatura - lanaren programaketa.
- Italiara, historia eta geografia-lanaren programaketa.
- Elbarriak-lanaren programaketa.

b.— **"Schema guida all'osservazione del bambino"**

Haurra jarraitzeko, bere prozesua eta bidea nondik nora doan jakiteko datu desberdinen bilduma. Kuestionario desberdinak.

c.— **"Regolamento generale degli asili nido comunali"**

Udal haurtzaindegietako arautegi orokorra.

d.— **"Proposta di una bibliografia per la prima infanzia"**

Haur txikientzat bibliografia (nahiko zabala).

e.— **"Asili nido e tutela delle lavoratrici madri nella normativa vigente"**

Haurtzaindegiak eta bertako langileria; normatiba, guzti honen arautegia.

f.— **"Vivere la città giocando"**

Eskolaurreko lan programaketa bat.

g.— **"Scuola Elvira Pajetta" - "Scuola maternal"**

Programaketa. Eskolaurre honetan egiten diren ekin-tzak urtean zehar. Hemen ere txosten desberdinak ditugu:

— Hitzaurrea.

— Programaketa.

— Laborategiak: (Eraikuntza, pintura-grafikoa, eskulan plastika, musika, antzerkia, espresioa).

h.— **"Proposte ed esperienze per la scuola dell'infanzia"**

Eskolaurreko proiektu bat.

i.— **Haurrentzat beste materialea eta fitxa desberdinak**

## 3.— CENTRI DI DOCUMENTAZIONE

Zentru hauen ekintza guztia jasotzen duten aldizkari batzuk ditugu:

- 1978 - 79 / - 1979 - 80 / - 1980 - 81 / - 1981 - 82

Hemen jaso dugun dokumentazio eta materiale guztia zati desberdinetan dago:

### 1.— "BIBLIOTECA ED AGGIORNAMENTO CULTURALE" - Liburutegia eta kultur asesoratzea.

a.— **"Apunti di diritto costituzionale e amministrativo"**

Zati hauetan banatzen da:

- Estatua.
- Administrazio publikoa.
- Legea.
- Administrazio bilduma.
- Justizia administrazioa.

b.— **"Per una prima conoscenza dell'assessorato per istruzione"**

Udaletxearen plangintza irakaskuntza mailan azaltzen da hemen.

## 4.— ESPERIENZE DIDATTICHE

a.— Txostenak: **"Il problema dell'educazione sessuale"**

- Zinema pornografikoa.
- Publikazio pornografikoak.
- Prostituzioa, abortoa...

b.— **"Educazione sessuale nella attività della scuola per l'infanzia"**

Haur txikientzat (eskolaurrea) heziketa seksual.

c.— **"Spazio e arredi nella scuola dell'infanzia"**

Eskola konkretoko batetako definizioa, programazioa eta abar.

d.— **"Stages presse scuole per l'infanzia emiliane"**

Eskola ezberdinen organigrama, aktibitateak, gaien banaketak, irakaslearen antolaketa...

e.— **"Tipi di progettazione di attività"...**

Ikasketak eta sozializazioa eskolaurrean.

**5.— "ATTIVITÀ LUDICHE" (Jolasa)**

a.— **"Giochi e materiali ludici nel tempo e nello spazio"**

Jokua eta jokurako materiala espazioan eta denboran jokatzeko modu eta material ezberdinak, joku eta material moeta, erabiltzeko erak.

**6.— "ATTIVITÀ ESPRESSIVE"**

a.— **"Lo immagini della pittura come documento relativo all storia dell'infanzia"**

Pinturaren historia eta haurra.

b.— **"Video-tape e fiabe"**

Bideoa lantzeko erak eskolaurreko haurrekin.

c.— **"Atelier sperimentale nº 2"**

Taller experimental.

Estimuloak landuko lirateke taller honetan:

- Entzumena.
- Ikusmena.
- Dastamena.
- Ukimena.
- Usaimena.

d.— **"La creatività" (kreatibitatea)**

**7.— "GIOCO-DRAMMA" (Joko-drama)**

a.— **"Gioco-drama"**. Nola landu antzerkia jolastuz. Adibide ezberdinak.

b.— **"A che gioco giochiamo"**

c.— **"Vacanze a teatro"**

Aurreko biak "state ragazzi"n daude.

d.— **"Il buonteatro"** - Antzerki talde honen aktibitate ezberdinak.

e.— **"Antzerkiak"** - Argumentu ezberdinak haurrentzat.

**8.— COMUNICAZIONE E LINGUAGGIO**

a.— **"Il significato della comunicazione"**

Komunikazioaren zentzua dela eta azalpen zabala.

b.— **"Sviluppo e disturbi del linguaggio"**

Lengoiaren bilakaera eta akatsak:

- Alderdi teorikoa.
- Erabili diren instrumentuen azalpena.
- Alderdi praktikoa.

c.— **"Incontri seminariali a carattere informativo/didattico per i genitori dei bambini audiolesi"**

Entzumen problemak dituzten haurren gurasoentzat informatibo/didaktiko seminarioak.

d.— **"Tecniche corporee e distensive nei disturbi della comunicazione"**

Komunikazio arazoentzat teknikak.

e.— **"Il bambino sordo nella scuola di tutti"**

Haur gorraren arazoak.

f.— **"Sperimentazione sull'apprendimento precoce della lingua straniera"**

Hizkuntz arrotzaren ikasketa. Elebidunak.

g.— **"Progetto: comunichiamo in francese — Le repas (teoria), le tailer (tail.), Unita didattica"**

Nola ikasi frantsesa.

h.— **"Ikastetxearen datoak jakiteko inkestak"**

i.— **"Incontri-dibattito — Fumeto"**

j.— **"Il fumetto documento a modello culturale"**

**9.— PROBLEMI DI DISATTAMENTO PSICOFISICO**

Psikofisikoki ezadaptatze arazoak.

a.— **"Il disturbi della personalità: teoria esperienze educative"**

Personalitate arazoak:

- Arazo bioinstitualak 1.go urtean.

- Haur autistak.
- Autismoa eta sikosisa.
- Lengoiaren bilakaera, eta abar.

b.— **“Attività educative e terapeutiche per alunni con disturbi del carattere”**

Nortasun eta izakeran arazoak dituzten haurrentzat terapia, tratamendua.

c.— **“Mostra les mains regardent”** (eskuek ikusten dute).

Haur itsuentzat egindako esperientzi baten berri ematen zaigu. Aldi berean haur guztientzat baliagarri izan daitezkeen esperientziak.

**10.— “PROBLEMI PER DISTURBI DELLA PERSONALITA”**

a.— **“Il trattamento e l'integrazione del bambino con handicap”**

Inkapazidaderen bat duten haurren tratamendua eta gela “normaletan” integrazioa.

b.— **“Il bambino handicappato grave: metodo, tecnica e sperimentazione”**

Inkapazitate grabeak dituzten haurrak: tratamendu, metodo, eta abar...

**11.— “LAVORO NELL'INFANZIA”**  
(Haurtzaroan lana)

a.— **“Il lavoro nella scuola per l'infanzia”**

Zeramika haurrarengan bere bariante guztiekin.

b.— **“Perche il tuo verde cresca con te”** - Berdea zurekin haz dadin.

Haurarentzat lorategi lan erraza.

c.— **“Txostenak - Il lavoro nella scuola dell'infanzia”**  
(Brikolage lana)

d.— **“Kartoizko horma-irudiak haurrak landu ditzan”**

Honaino “Centri di Documentazione” materialea.

**12.— BESTE BATZUK**

a.— **“Corso regionale di informazione per educatori della prima infanzia”**

Eskolaurreko irakasleentzat ikastaroak.

b.— **“Note di legislazione della scuola materna e ordinamento dello statuto”**

Arautegi estatala eskolaurreko.

c.— **“Emme edizioni”**

Irakurtzen ez dakiten haurrentzat bibliografia.

d.— **“Gioco e creatività nell'infanzia”**

Jokua eta kreatibitatea haurtzaroan. Torinoko udal-etxeak ateratako publikazio zabala gai honetaz; Haurren jokua.

e.— **“Conta con me” — “Schoda per la costruzione di material logico matematico”**

Matematikako materiala haur txikientzat — Eskolaurreko fitxak.

f.— **“Proposte ed esperienze per la scuola dell'infanzia”**

Eskolaurreko proiektu bat izango litzateke liburu hau, bertan puntu hauek tratatzen dira:

- Torinoko “scuola materna”.
- Eskolako arazoak gaur.
- Irakastea-ikastea-egokitzea.
- Eskolaurrea.
- Lana.
- Eskolaurrean aktibitateak-proposamenak, eta b.

g.— **“Il laboratorio di lettura”**

- Irakurketa zertarako?
- Nola irakurri behar da?
- Interpretapena, e.a.

h.— **“Vivere i nostri sensi”**

Bizitza eta gure sentidoak.

Sentidoetaz lana, Udaletxeko “scuola maternal” batek egindakoa.

i.— **“Una piazza tutta per noi”**

Scuola maternal batek egindako lan proposamena.

j.— **“Tipi di progettazione di attività didattiche”**

Eskolaurreko talde lanen antolaketa.

k.— **“Organizzazione degli spazi”**

Centri di Documentazione hauetan osatutako aktibitateak (didaktikoak), eskolaurreko haur taldeentzat.

l.— **“Educazio ne intellettuale da 0-6 anni”**

0-6 urtetara hazketa intelektuala.

# Torinoko gure lagunei azken agurra

Lehengo igandez Torinon ginen  
 gu autobusa hartuta,  
 ta bat-batean aurkitu genun  
 astea programatuta;  
 egun guztitan Gianni ibili  
 zara oso arduratuta,  
 zure inguruko kide guztiez  
 oso ondo lagunduta,  
 lan egitea erraza izan da  
 hain ondo antolatuta.

Fiorenzo, Gianni, Silvano, Vitto,  
 ta beste denen aldetik,  
 ez genun uste hainbeste lagun  
 hemen aurki zitekenik;  
 esku zabalak izan zarete  
 bai batetik, bai bestetik,  
 gehiago ezin eska ziteken  
 ta bagoaz Torinotik,  
 eskerrak denoi bihotz-bihotzez  
 euskaldun denon partetik.

(Bertso hauek Torinon abestuak izan ziren azken eguneko agurrean)

---

## HARPIDETZA

Izen deiturak .....

Helbidea .....

Herria ..... Tlf. ....

Adina ..... Lanbidea .....

Ordainketa era: Banketxe edo Aurrezki Kutxa bitartez

Kontu Korrontearen zenbakia .....

Sukurtsala (Ordezkaritza) .....

Aleka ordaindu nahi dut.       Urtekoa ordaindu nahi dut.

Eguna .....

(Sinadura)

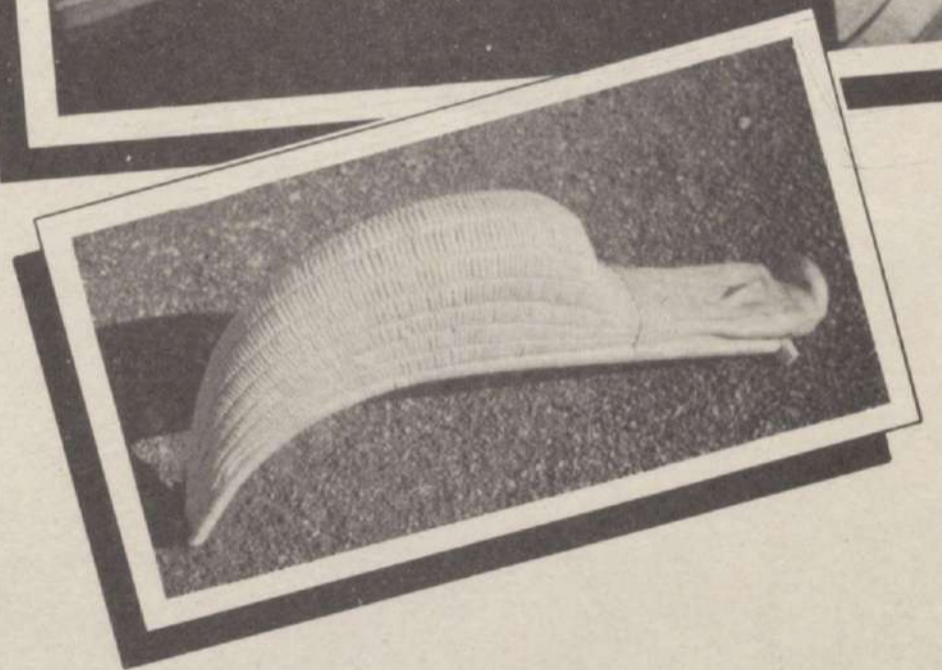
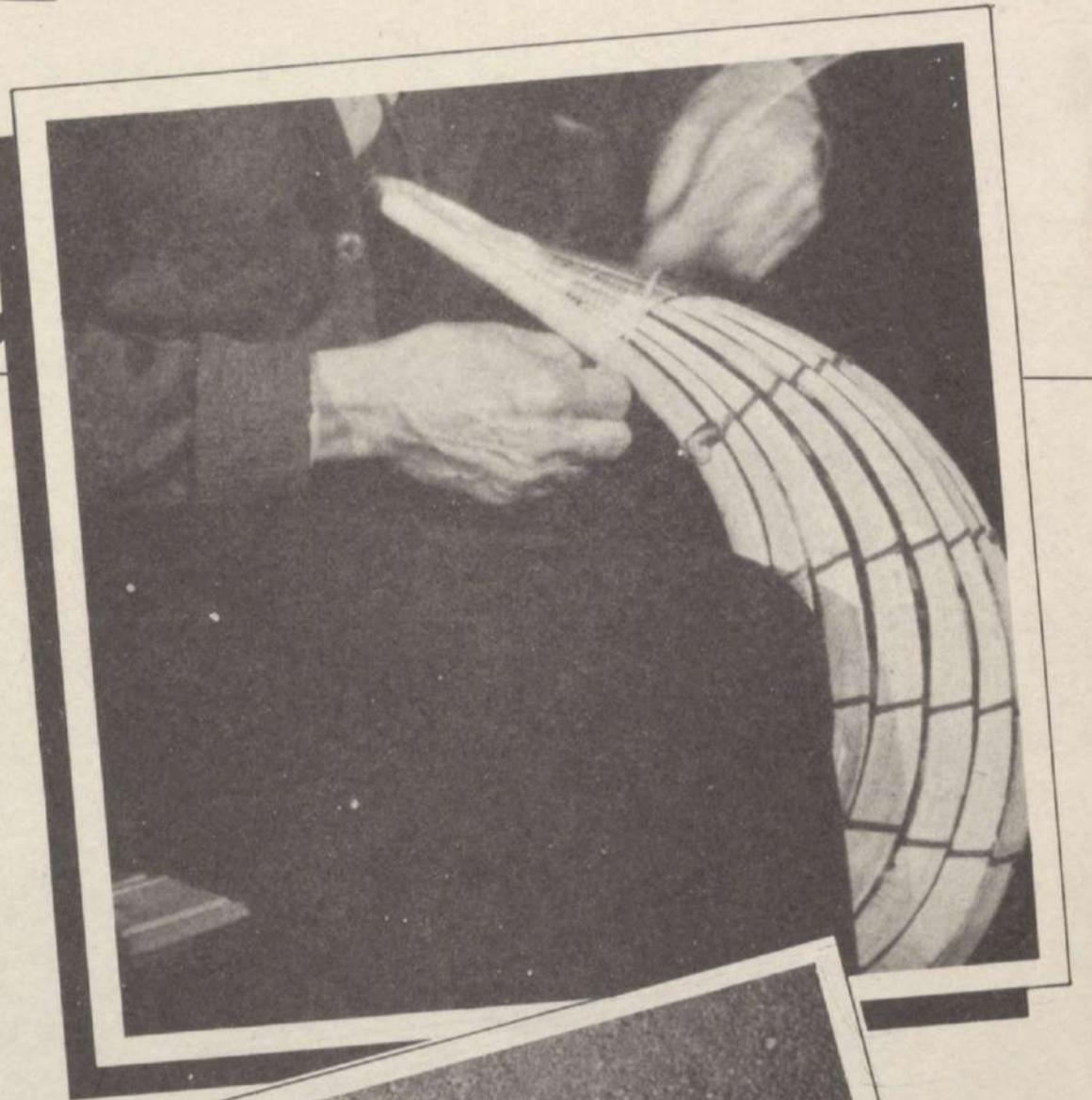


# ISILIK

Plaza Amezketta, 12 - 8.a F  
DONOSTIA

# *Gure kultur sustaiaiak berreskuratzea garrantzi haundiko konpromisua da Gipuzkoako Kutxarentzat.*

*G*ipuzkoako Kutxak sustatzen  
dituen kultur ibardueren  
oinarrizko helburua hau da: gure  
Kulturaren izaera han-hemen zabaldu, eta  
bere agerpide guztietan zabaldu, egiazki  
bereizgarri diren alderdiak azpimarkatuz.



CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA  
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

**Il Carretto di Marodian**  
**della Cooperativa della Svolta presenta**



**Vita privata e pubblica degli animali**  
**Spettacolo di marionette**

Allestimento teatrale del laboratorio di marionette e burattini "Il Carretto di Marodian" Torino via S. Benigno 1